叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 一份声明：关于本教会的未来(a Statement On The Future Of This Church) 000001

2. 一份声明：关于本教会的未来(a Statement On The Future Of This Church) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一份声明：关于本教会的未来(A Statement On the Future of This Church)

[prə'duːst]	[baɪ]	['edmənd]	-
Produced	**by**	**Edmund**	**Dejowski**
生产	经过	埃德蒙	-

由埃德蒙·德约夫斯基制作

[-]	[noʊt]	:	[peɪdʒ]	['nʌmbərz]	[ɑːr; ər]	['ɪndɪkeɪtɪd]	[ðʌs]	[	[θriː]	]	[æt; ət]	[ðə; ðiː]	[end]	[ʌv; əv]	[iːtʃ]
Transcriber's	**Note**	**:**	**Page**	**numbers**	**are**	**indicated**	**thus**	**[**	**3**	**]**	**at**	**the**	**end**	**of**	**each**
转录员的	笔记	:	页	数字	是	表明的	因此	[	3	]	在	这	结尾	的	每个

['prɪntɪd]	[peɪdʒ]	.
printed	**page**	**.**
打印	页	.

转录者注：每页印刷页的末尾都标有页码 [3]。

[ðə; ðiː]	[mə'saɪə]	['pʊlpɪt]
The	**Messiah**	**Pulpit**
这	弥赛亚	讲坛

弥赛亚讲坛

[ə; eɪ]	['steɪtmənt]	:
A	**STATEMENT**	**:**
一个	陈述	:

一份声明：

[ðə; ðiː]	['fjuːtʃər]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[tʃɜːrtʃ]
the	**Future**	**of**	**This**	**Church**
这	未来	的	这	教会

这间教会的未来

[baɪ]
By
经过

经过

[dʒɑːn]	[heinz]	[hoʊlmz]
John	**Haynes**	**Holmes**
约翰	海恩斯	福尔摩斯

约翰·海恩斯·霍姆斯

['mɪnɪstər]	[ʌv; əv]	[ðə; ðiː]	[tʃɜːrtʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ðiː]	[mə'saɪə]
Minister	**of**	**the**	**Church**	**of**	**the**	**Messiah**
部长	的	这	教会	的	这	弥赛亚

弥赛亚教会牧师

['sɪriːz]	-	-	-	—	—	[noʊ]	.	['vaɪ, 'viː]
Series	**1918**	**-**	**1919**	**—**	**—**	**No**	**.**	**VI**
系列	-	-	-	—	—	不	.	六年级

1918-1919 年系列——第六期

[praɪs]	,	[faɪv]	[sents]
PRICE	**,**	**FIVE**	**CENTS**
价格	,	五	分

价格，五美分

['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði]

Published	by	the
已发布	经过	这

由……出版

[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'saɪə]

Church	of	the	Messiah
教会	的	这	弥赛亚

弥赛亚教会

[pɑːrk] ['ævənuː] [ænd; ənd] 34th [striːt]

Park	Avenue	and	34th	Street
公园	大街	和	34th	街道

公园大道和第34街

[nuː] [jɔːk] ['sɪti] [[wʌn]]

New	York	City	[	1	]
新的	约克	城市	[	1	]

纽约市[1]

['noʊtɪs]

NOTICE
注意

注意

[ðə; ði] [mə'saɪə] ['pʊlpɪt] , [baɪ][trə'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['præktɪs] , [ɪz][ə; eɪ] [friː] ['plætfɔːrm] , ['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə]

The	Messiah	Pulpit	,	by	tradition	and	practice	,	is	a	free	platform	,	dedicated	to
这	弥赛亚	讲坛	,	经过	传统	和	实践	,	是	一个	自由的	平台	,	投入的	到

[ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv] [truːθ] .

the	ideal	of	truth	.
这	理想的	的	真相	.

根据传统和实践，弥赛亚讲坛是一个自由的平台，致力于追求真理的理想。

[ɪts] ['səːmənz] , [ɪn][bəuθ][ðer; ðər]['spoʊkən][ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [fɔːrm] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv]

Its	sermons	,	in	both	their	spoken	and	written	form	,	are	the	utterances	of
它是	布道	,	在	两个都	他们的	说	和	书面	形式	,	是	这	话语	的

[ðə; ði] ['priːtʃər] ,

the	preacher	,
这	牧师	,

它的布道，无论是口头的还是书面的，都是传道者的言论。

[huː] [ək'septs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ɪk'skluːsɪv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

who	accepts	for	them	exclusive	responsibility	.
WHO	接受	为了	他们	独家的	责任	.

谁将承担全部责任。

[ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] ['səːmənz] [ɪz] [meɪd] ['pɑːsəb(ə)l][baɪ][ə; eɪ]['praɪvət] [fʌnd] [fɔːr; fər] [ðɪs]

The	publication	of	these	sermons	is	made	possible	by	a	private	fund	for	this
这	发布	的	这些	布道	是	制成	可能的	经过	一个	私人的	基金	为了	这

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

这些讲道集的出版得益于为此目的设立的私人基金。

[ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə] [ðɪs] [fʌnd] [ɑːr; ər] ['niːdɪd] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [rev] . [dʒɑːn]

Contributions	to	this	fund	are	needed	,	and	may	be	sent	to	Rev	.	John
贡献	到	这	基金	是	需要	,	和	可能	是	发送	到	牧师	.	约翰

[heinz] [hoʊlmz] ,

Haynes	Holmes	,
海恩斯	福尔摩斯	,

我们需要大家的捐款，捐款可以寄给约翰·海恩斯·霍姆斯牧师。

- [iːst] 34th [striːt] , [nuː] [jɔːk] ['sɪti] . [[ˌtuː'tuː]]

61	East	34th	Street	,	New	York	City	.	[	2	]
-	东方	34th	街道	,	新的	约克	城市	.	[	2	]

纽约市东34街61号。[2]

[ə; eɪ] ['steɪtmənt] :

A	STATEMENT	:
一个	陈述	:

一份声明:

[ɑːn][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ]

On	the	Future	of	This	Church
在	这	未来	的	这	教会

论这间教会的未来

[ɑːn] ['sʌndeɪ] , [noʊ'vembər] - [læst] , [æz; əz][moʊst][ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ] .

On	Sunday	,	November	24	last	,	as	most	of	you	know	.
在	星期日	,	十一月	-	最后的	,	作为	最多	的	你	知道	.

正如你们大多数人所知，上周日是11月24日。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][baɪ] [juˈnænɪməs] [voʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [soʊlz] [tʃɜːrtʃ] ,

I	was	invited	by	unanimous	vote	of	the	people	of	All	Souls	Church	,
我	曾是	受邀	经过	一致	投票	的	这	人们	的	全部	灵魂	教会	,

我受到万灵教堂全体教友的一致邀请。

[ʃɪ'kɑːgoʊ] , " [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][wɜːrk][leɪd] [daʊn] [baɪ] ([ðer; ðər]) [bɪ'lʌvɪd] ['pæstər] ,

Chicago	,	"	to	take	up	the	work	laid	down	by	(	their	)	beloved	pastor	,
芝加哥	,	"	到	拿	向上	这	工作	铺设	向下	经过	(	他们的	)	心爱	牧师	,

芝加哥，"接过（他们）敬爱的牧师留下的工作，

" [ðə; ði] [leɪt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒenkɪn] [lɔɪd] [dʒəʊnz] .

"	the	late	Dr	.	Jenkin	Lloyd	Jones	.
"	这	晚的	博士	.	詹金	劳埃德	琼斯	.

已故的詹金·劳埃德·琼斯博士。

[ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] , [noʊ'vembər] - ,

On	Thursday	,	November	28	,
在	周四	,	十一月	-	,

11月28日星期四，

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [kɔːl] [θruː] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [tuː] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ʃɪ'kɑːgoʊ] [tʃɜːrtʃ] ,

I	received	this	call	through	the	personal	visitation	of	two	members	of	the	Chicago	church	,
我	已收到	这	称呼	通过	这	个人的	探视	的	二	成员	的	这	芝加哥	教会	,

我是通过芝加哥教会两位成员的亲自拜访接到这个电话的。

[ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] ['ɜːrnɪst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

and	agreed	to	give	it	most	earnest	consideration	.
和	同意	到	给	它	最多	认真	考虑	.

并同意认真考虑。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] , [dɪ'sembər] [wʌn] , [θruː] [maɪ][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] , ['mɪstər] . [braʊn] ,

On	Sunday	,	December	1	,	through	my	associate	,	Mr	.	Brown	,
在	星期日	,	十二月	1	,	通过	我的	联系	,	先生	.	棕色的	,

12月1日星期日，通过我的同事布朗先生，

[aɪ] [ə'naʊnst] [ðɪs] [kɔːl][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'saɪə] ,

I	announced	this	call	to	the	congregation	of	the	Church	of	the	Messiah	,
我	宣布	这	称呼	到	这	会众	的	这	教会	的	这	弥赛亚	,

我向弥赛亚教会的会众宣布了这一号召。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvd] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] [ɔːl] [soʊlz] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði]

explaining	that	it	involved	the	ministry	of	All	Souls	Church	,	the
解释	那	它	涉及	这	部	的	全部	灵魂	教会	,	这

[də'rektərʃɪpˌdaɪ'rektərʃɪp][ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ['sentər] ,

directorship	of	Abraham	Lincoln	Centre	,
董事职位	的	亚伯拉罕	林肯	中心	,

解释说，这涉及到万灵教堂的事工和亚伯拉罕·林肯中心的领导工作，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['edɪtərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːkli] ['lɪbərəl] [rɪ'lɪdʒəs] ['dʒɜːrn(ə)l] , [kɔːld] " ['juːnəti] .

and	the	editorship	of	the	weekly	liberal	religious	journal	,	called	"	Unity	.
和	这	编辑部	的	这	每周	自由主义	宗教	杂志	,	称为	"	统一	.

以及担任每周出版的自由派宗教期刊《团结》的编辑。

" [aɪ] ['steɪtɪd] [ɪn] [maɪ] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [æskt] [ænd; ənd] [bɪn] ['græntɪd] ['æmp(ə)l] [taɪm]

"	I	stated	in	my	announcement	that	I	had	asked	and	been	granted	ample	time
"	我	声明	在	我的	公告	那	我	有	问	和	到过	的确	充足	时间

[fɔːr; fər][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [kɔːl] ,

for	the	consideration	of	this	call	,
为了	这	考虑	的	这	称呼	,

我在声明中已经说明，我已要求并获得了充足的时间来考虑这一呼吁。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

but	that	I	intended	to	answer	it	as	speedily	as	possible	.
但	那	我	故意的	到	回答	它	作为	迅速地	作为	可能的	.

但我打算尽快答复。

[ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [læst] , [dʒʌst][faɪv] [wiːks] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] ['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]

On	Thursday	last	,	just	five	weeks	to	a	day	after	receiving	the	invitation	to
在	周四	最后的	,	只是	五	周	到	一个	天	后	接收	这	邀请	到

[ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

Chicago	,
芝加哥	,

上周四，也就是收到芝加哥邀请函五周零一天后，

[aɪ] [sent] [maɪ][rɪ'plaɪ][fɔːr; fər] [trænz'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [soʊlz] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

I	sent	my	reply	for	transmission	to	the	people	of	All	Souls	Church	this	morning	.
我	发送	我的	回复	为了	传播	到	这	人们	的	全部	灵魂	教会	这	早晨	.

今天早上，我已将回复发送给万灵教堂的教友们。

[aɪ] [tʃuːz] [ðɪs] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

I	choose	this	same	time	to	announce	to	you	my	decision	.
我	选择	这	相同的	时间	到	宣布	到	你	我的	决定	.

我选择在这个时候向你们宣布我的决定。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm] ,

At	the	beginning	of	my	consideration	of	the	problem	,
在	这	开始	的	我的	考虑	的	这	问题	,

在我最初思考这个问题时，

[aɪ] [faʊnd] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ɪn'evɪtəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] .

I	found	questions	of	personal	inclination	and	comfort	inevitably	to	the	fore	.
我	成立	问题	的	个人的	倾角	和	舒适	不可避免地	到	这	前	.

我发现个人倾向和舒适度问题不可避免地成为首要考虑因素。

[fɔːr; fər] [twelv] ['jɪrz] ['maɪnəs][wʌn] [mʌnθ] , [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd] ['leɪbərd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] .

For	twelve	years	minus	one	month	,	I	have	lived	and	labored	in	New	York	City	.
为了	十二	年	减	一	月	,	我	有	居住地	和	辛勤劳作	在	新的	约克	城市	.

我已经在纽约市生活和工作了十二年零一个月。

['evri] ['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]['mɔːrəl]['enərdʒi] [wɪtʃ] [aɪ] [pə'zes] , [aɪ][hæv; həv] [ɪn'vestɪd] [hɪr] .

Every	particle	of	moral	energy	which	I	possess	,	I	have	invested	here	.
每一个	粒子	的	道德	活力	哪个	我	具有	,	我	有	投资	这里	.

我倾注了全部的道德能量。

['nɪrli] [ɔ:l][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [ɑ:r; ər] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kə'mju:nəti] .

Nearly	**all**	**of**	**my**	**friends**	**are**	**associated**	**with**	**this**	**community**	**.**
几乎	全部	的	我的	朋友们	是	联系	和	这	社区	.

我的朋友几乎都与这个社区有关。

[ɪ'speʃəli] [ˌeɪ 'em][aɪ] [baʊnd] [baɪ] [taɪz] [ʌv; əv] ['di:pəst] ['revərəns] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs]

Especially	**am**	**I**	**bound**	**by**	**ties**	**of**	**deepest**	**reverence**	**and**	**affection**	**to**	**this**
尤其	是	我	边界	经过	领带	的	最深处	尊敬	和	感情	到	这

[tʃɜ:rtʃ] .

church	**.**
教会	.

我对这座教会怀有最深切的敬意和爱戴之情。

[hɪr] [ɑ:r; ər] ['meməriz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [greɪt] ['traɪəl] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['tru:li]

Here	**are**	**memories**	**of**	**joy**	**and**	**sorrow**	**and**	**great**	**trial**	**which**	**are**	**more**	**truly**
这里	是	回忆	的	喜悦	和	悲哀	和	伟大的	审判	哪个	是	更多的	真的

[ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌem 'i:][ðæn; ðən][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [spi:k] ,

a	**part**	**of**	**me**	**than**	**the**	**voice**	**with**	**which**	**I**	**speak**	**,**
一个	部分	的	我	比	这	嗓音	和	哪个	我	说话	,

这里承载着欢乐、悲伤和巨大考验的记忆，它们比我说话的声音更能真实地构成我的一部分。

[ɔ:r][ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][tɜ:rn] [ði:z] ['peɪdʒɪz] .

or	**the**	**hand**	**with**	**which**	**I**	**turn**	**these**	**pages**	**.**
或者	这	手	和	哪个	我	转动	这些	页面	.

或者说，是我翻阅这些书页的手。

[ˌaɪ 'ti:] [[θri:]] ['ni:dɪd] [bʌt; bət] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] ['sʌmənz] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ˌem 'i:] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t]

It	**[**	**3**	**]**	**needed**	**but**	**this**	**single**	**summons**	**to**	**teach**	**me**	**what**	**I**	**had**	**not**
它	[	3	]	需要	但	这	单身的	传票	到	教	我	什么	我	有	不是

[noʊn] — [haʊ] ['di:pli] [maɪ] [ru:ts] [ɑ:r; ər] [strʌk] ['ɪntu:][ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,

known	**—**	**how**	**deeply**	**my**	**roots**	**are**	**struck**	**into**	**the**	**soil**	**of**	**this**	**place**	**,**
已知	—	如何	深	我的	根	是	击	进入	这	土壤	的	这	地方	,

它[3]只需要这一次召唤就教会了我我所不知道的事情——我的根在这片土地上的扎得有多深。

[ænd; ənd] [haʊ] [greɪt] [ðə; ði][peɪn][ænd; ənd]['hæzərd][ʌv; əv][ðer; ðər][ɪk'spoʊʒər] , [rɪ'mu:v(ə)l][ænd; ənd]

and	**how**	**great**	**the**	**pain**	**and**	**hazard**	**of**	**their**	**exposure**	**,**	**removal**	**and**
和	如何	伟大的	这	疼痛	和	冒险	的	他们的	接触	,	移动	和

[ri:p'lɑ:ntɪŋ] .

replanting	**.**
重新种植	.

它们暴露、移除和重新种植所带来的痛苦和危险是多么巨大。

[ˌaɪ 'ti:] ['veri] [su:n] [bɪ'keɪm] [klɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [haʊ'evər] ,

It	**very**	**soon**	**became**	**clear**	**to**	**me**	**,**	**however**	**,**
它	非常	很快	成为	清除	到	我	,	然而	,

然而，我很快就明白了这一点。

[ðæt] ['pɜ:rsən(ə)l] [kənsɪdə'reɪʃnz] [kʊd; kəd] ['raɪtli] [hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt]

that	**personal**	**considerations**	**could**	**rightly**	**have**	**but**	**little**	**part**	**in**	**the**	**settlement**
那	个人的	考虑因素	可以	没错	有	但	小的	部分	在	这	沉降

[ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑ:bləm] .

of	**this**	**problem**	**.**
的	这	问题	.

个人因素在解决这个问题上理应发挥很小的作用。

[ɪn][noʊ]['spɪrɪt][ʌv; əv][brə'vɑ:doʊ] , [bʌt; bət][ɪn] ['sɪmplɪst] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] ,

In	**no**	**spirit**	**of**	**bravado**	**,**	**but**	**in**	**simplest**	**recognition**	**of**	**the**	**truth**	**,**
在	不	精神	的	虚张声势	,	但	在	最简单的	认出	的	这	真相	,

并非出于逞强，而是出于对事实的最简单认知，

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bi'treiŋ] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ]

I	say	to	you	that	I	believe	I	would	have	been	betraying	the	profession	which	I
我	说	到	你	那	我	相信	我	会	有	到过	背叛	这	职业	哪个	我

[hæv; həv] [swɔːrn] [tuː; tə] [sɜːrv] [hæd; həd] [aɪ] [pər'mɪtɪd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] ,

have	sworn	to	serve	had	I	permitted	conditions	of	personal	affection	,
有	宣誓	到	服务	有	我	允许	状况	的	个人的	感情	,

我告诉你们，如果我允许将个人感情作为附加条件，我相信我就背叛了我宣誓效忠的职业。

[haʊ'evər] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['preʃəs] , [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

however	lovely	and	precious	,	to	determine	my	decision	in	this	case	.
然而	迷人的	和	宝贵的	,	到	决定	我的	决定	在	这	案件	.

然而，无论多么可爱珍贵，都将决定我在此案中的决定。

[aɪ] [teɪk] ['sɪriəsli] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌɔːrdn'eɪʃn] — [ðæt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [aɪ]

I	take	seriously	the	fact	of	my	ordination	—	that	as	a	minister	of	religion	I
我	拿	严重地	这	事实	的	我的	授职	—	那	作为	一个	部长	的	宗教	我

[hæv; həv] [bɪn] " [set] [ə'pɑːrt] ,

have	been	"	set	apart	,
有	到过	"	放	除	,

我认真对待我的圣职任命这一事实——作为一名宗教牧师，我已被"分别为圣"。

" [æz; əz] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [freɪz] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['prɑːpəˌgeɪtɪŋ]

"	as	the	traditional	phrase	has	it	,	to	the	high	purpose	of	propagating
"	作为	这	传统的	短语	有	它	,	到	这	高的	目的	的	传播

[æn; ən] [aɪ'diːə] ,

an	idea	,
一个	主意	,

正如传统说法所言，为了传播某种思想的崇高目的，

['tʃæmpiːənɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːz] ,

championing	a	cause	,
倡导	一个	原因	,

支持某项事业，

['siːkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [gɑːd] [ænd; ənd] [ʌv; əv]

seeking	the	best	and	the	highest	that	I	know	in	terms	of	God	and	of
寻求	这	最好的	和	这	最高	那	我	知道	在	条款	的	上帝	和	的

[hɪz; ɪz] ['hoʊli] [wɪl] .

his	holy	will	.
他的	圣	将要	.

寻求我所知的关于上帝及其神圣旨意的最好和最高境界。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [nɑːt] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːr] [tuː; tə] [kiːp] [frendz] ,

I	am	here	,	in	other	words	,	not	to	make	or	to	keep	friends	,
我	是	这里	,	在	其他	字	,	不是	到	制作	或者	到	保持	朋友们	,

换句话说，我来这里不是为了结交朋友或维系友谊。

[nɑːt] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] ['plez(ə)nt] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv] [hænd] [ænd; ənd] [hɑːrt] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [sɜːrv] [ə; eɪ]

not	to	enjoy	pleasant	associations	of	hand	and	heart	,	not	even	to	serve	a
不是	到	享受	令人愉快的	协会	的	手	和	心	,	不是	甚至	到	服务	一个

[pər'tɪkjələr] [tʃɜːrtʃ] ,

particular	church	,
特别的	教会	,

不享受手足之情，也不服务于某个特定的教会。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [sɜːrv] , [pər'hæps] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːst] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)l]

but	to	serve	,	perhaps	at	the	cost	of	these	other	and	more	personal
但	到	服务	,	也许	在	这	成本	的	这些	其他	和	更多的	个人的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

但为了服务他人，或许要牺牲这些其他更私人的东西。

[ðə; ði] [greɪt] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] .

the	great	idea	of	which	I	speak	.
这	伟大的	主意	的	哪个	我	说话	.

我所说的这个伟大的想法。

[tuː; tə] [ə'laʊ] [maɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['sentɪmənts] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]

To	allow	my	individual	sentiments	to	fix	the	place	and	fashion	of	my
到	允许	我的	个人	情感	到	使固定	这	地方	和	时尚	的	我的

[prə'feʃən(ə)l] ['sɜːrvɪs] ,

professional	service	,
专业的	服务	,

为了让我个人的情感决定我的专业服务的地点和方式，

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['dæstərdli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [ə'laʊ] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv]

would	be	to	me	as	dastardly	a	thing	as	to	allow	considerations	of
会	是	到	我	作为	卑鄙的	一个	事物	作为	到	允许	考虑因素	的

['prɑːfɪt][ɔːr] [pre'stiːʒ] [tuː; tə] [meɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

profit	or	prestige	to	make	decision	.
利润	或者	声望	到	制作	决定	.

在我看来，让利益或声望左右决策，是极其卑鄙的事情。

[nɑːt]['iːv(ə)n][maɪ][waɪf][ɔːr][maɪ] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

Not	even	my	wife	or	my	children	could	interfere	in	this	case	.
不是	甚至	我的	妻子	或者	我的	孩子们	可以	干扰	在	这	案件	.

就连我的妻子和孩子都无法干预此事。

[maɪ]['prɑːbləm][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][best] [æd'væns][ðə; ði][aɪ'diːlz][tuː; tə] [wɪtʃ]

My	problem	was	to	determine	where	I	could	best	advance	the	ideals	to	which
我的	问题	曾是	到	决定	在哪里	我	可以	最好的	进步	这	理想	到	哪个

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ][laɪf] — [wer] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] ['wɛpənz] [ɔːr] [tuːlz] [best] ['fɪtɪd] [tuː; tə]

I	have	given	my	life	—	where	I	could	find	the	weapons	or	tools	best	fitted	to
我	有	给定	我的	生活	—	在哪里	我	可以	寻找	这	武器	或者	工具	最好的	适配	到

[maɪ][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrk] — [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][stænd] .

my	hand	for	the	doing	of	my	work	—	and	there	to	stand	.
我的	手	为了	这	正在做	的	我的	工作	—	和	那里	到	站立	.

我的问题在于，在哪里我才能最好地推进我毕生追求的理想——在哪里我能找到最适合我去做我的工作的武器或工具——然后站在那里。

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['sɪti] [maɪt] [biː; bi] ['ɪnfɪnətli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]

To	remain	in	this	church	and	city	might	be	infinitely	desirable	to	me	as
到	保持	在	这	教会	和	城市	可能	是	无限地	理想	到	我	作为

[ə; eɪ][mæn] ;

a	man	;
一个	男人	;

作为一个男人，留在这座教堂和这座城市对我来说或许是无比美好的。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ][mæn][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd]

but	I	must	decide	not	as	a	man	but	as	a	minister	,	and
但	我	必须	决定	不是	作为	一个	男人	但	作为	一个	部长	,	和

['ðerfɔːr] [ɪf] [aɪ] [rɪ'meɪnd] ,

therefore	if	I	remained	,
所以	如果	我	剩余	,

但我必须以牧师的身份而非个人的身份做出决定，因此，如果我留下，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][duː][noʊ] ['ʌðər] !

it	must	be	because	I	could	do	no	other	!
它	必须	是	因为	我	可以	做	不	其他	!

一定是因为我别无选择！

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [held][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] [rɪ'leɪʃn]

But	there	was	another	consideration	which	held	me	to	this	impersonal	relation
但	那里	曾是	其他	考虑	哪个	握住	我	到	这	不具个人色彩	关系

[tuː; tə][ðə; ði]['prɑːbləm] .

to	the	problem	.
到	这	问题	.

但还有另一个因素促使我以这种客观冷静的态度看待这个问题。

[aɪ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːr][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ]['foʊkəs][ɪn][maɪ] [oʊn]

I	refer	to	the	fact	that	the	Great	War	had	brought	to	a	focus	in	my	own
我	参考	到	这	事实	那	这	伟大的	战争	有	带来	到	一个	重点	在	我的	自己的

[soʊl][ðə; ði]['ɪnwərd][ænd; ənd] ['lɑːrdʒli] [ʌn'kɑːnʃəs] ['spɪrɪtʃuəl] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dekeɪd] .

soul	the	inward	and	largely	unconscious	spiritual	development	of	a	decade	.
灵魂	这	向内	和	很大程度上	无意识	精神	发展	的	一个	十年	.

我指的是，第一次世界大战使我内心深处长达十年的、很大程度上无意识的精神发展变得更加清晰。

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] , [θruː] [[fɔːr]] [mʌtʃ] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] ,

I	had	discovered	,	through	[	4	]	much	tribulation	of	mind	and	heart	,
我	有	发现	,	通过	[	4	]	很多	苦难	的	头脑	和	心	,

我经历了[4]许多精神和心灵上的磨难，才发现

[ðə; ði][aɪ'diːəl] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [sɜːrv] ,

the	ideal	which	I	sought	to	serve	,
这	理想的	哪个	我	寻求	到	服务	,

我所追求的理想，

[ænd; ənd] [dis'kləuzd] [tuː; tə][maɪ'self][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]

and	disclosed	to	myself	at	least	the	picture	of	the	realization	of	this
和	披露	到	我	在	至少	这	图片	的	这	实现	的	这

[aɪ'diːəl][ɪn] [ˌɪnstɪ'tuːʃənl] [fɔːrm] .

ideal	in	institutional	form	.
理想的	在	机构	形式	.

至少让我自己看到了这一理想以制度形式实现的景象。

[ðɪs] [seɪm] [greɪt] [wɔːr] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [dɪ'stræktɪd] [maɪ] ['pærɪʃ] , [əb'zɔːrbd] [ðə; ði] ['enədʒiz]

This	same	Great	War	,	however	,	had	distracted	my	parish	,	absorbed	the	energies
这	相同的	伟大的	战争	,	然而	,	有	愣	我的	教区	,	吸收	这	能量

[ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]['piːp(ə)l] ,

and	attention	of	my	people	,
和	注意力	的	我的	人们	,

然而，这场第一次世界大战却分散了我教区的注意力，夺走了我教区人民的精力和注意力。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['welnai] [ˌʌnig'zɑːmpld] [fɔːr'berəns] , [hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst]

and	in	spite	of	wellnigh	unexampled	forbearance	,	had	introduced
和	在	尽管如此	的	几乎	史无前例	宽容	,	有	介绍

['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] .

elements	of	misunderstanding	and	even	alienation	.
元素	的	误解	和	甚至	异化	.

尽管表现出了近乎前所未有的宽容，但还是引入了误解甚至疏远的因素。

[ðə; ði]['kɑːnflɪkt] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [left]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ðæn; ðən]

The	conflict	,	in	other	words	,	had	no	more	left	our	church	unchanged	than
这	冲突	,	在	其他	字	,	有	不	更多的	左边	我们的	教会	未更改	比

[ðə; ði][wɜːrld][ɪt'self] .

the	world	itself	.
这	世界	本身	.

换句话说，这场冲突并没有给我们的教会带来任何改变，就像它并没有给世界带来任何改变一样。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] [ænd; ənd] ['drɪvn] ,

We	had	been	shaken	and	distressed	and	tortured	and	driven	,
我们	有	到过	摇晃	和	苦恼	和	受折磨	和	驱动	,

我们曾饱受惊吓、痛苦折磨和驱逐，

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [wiː; wi] [wʌns] [wɜːr; wər] .

so	that	we	were	no	longer	the	persons	we	once	were	.
所以	那	我们	是	不	更长	这	人	我们	一次	是	.

所以，我们不再是我们曾经的自己了。

[juː; jʊ] [nuː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] , [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['jestərdeɪ] ;

You	knew	me	,	and	I	knew	you	,	as	we	were	yesterday	;
你	知道	我	,	和	我	知道	你	,	作为	我们	是	昨天	;

你认识我，我也认识你，就像昨天一样；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ,

but	we	did	not	know	one	another	as	we	were	going	to	be	,
但	我们	做过	不是	知道	一	其他	作为	我们	是	去	到	是	,

但我们当时并不了解彼此未来的发展方向。

[ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] , [tə'mɑːroʊ] .

or	should	want	to	be	,	tomorrow	.
或者	应该	想	到	是	,	明天	.

或者明天应该想成为那样的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [nɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ,

It	was	necessary	that	we	should	meet	not	on	the	plane	of	the	past	,
它	曾是	必要的	那	我们	应该	见面	不是	在	这	飞机	的	这	过去的	,

我们必须不在过去的层面上相遇，

[nɔːr] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [ænd; ənd] [ðʌs] [faɪnd]

nor	even	of	the	present	,	but	on	the	plane	of	the	future	,	and	thus	find
也不	甚至	的	这	展示	,	但	在	这	飞机	的	这	未来	,	和	因此	寻找

[ɑːr'selvz] [ə'gen] ,

ourselves	again	,
我们自己	再次	,

甚至不属于现在，而是属于未来，因此我们又一次找到了自己。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [nuː] [wɜːrld] , [wiː; wi] ['wɑːntɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l]

and	discover	what	now	,	in	this	new	world	,	we	wanted	,	and	would	be	able
和	发现	什么	现在	,	在	这	新的	世界	,	我们	通缉	,	和	会	是	有能力的

, [tuː; tə] [duː] [tə'geðər] .

,	to	do	together	.
,	到	做	一起	.

并发现在这个新世界里，我们想要一起做什么，以及我们能够一起做什么。

[mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɔːr] [wʌz; wəz] ['endɪd] ,

Months	before	the	War	was	ended	,
几个月	前	这	战争	曾是	结束	,

战争结束前几个月，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['klɪrli] ['entərd] ['ɪntuː] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] ['sʌmən] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['kɑːnfərəns] [ɑːn]

it	had	clearly	entered	into	my	mind	to	summon	you	to	conference	on
它	有	清楚地	进入	进入	我的	头脑	到	召唤	你	到	会议	在

['aʊər; ɑːr] ['fjuːtʃər] [rɪ'leɪʃnz] [æz; əz] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] .

our	future	relations	as	minister	and	people	.
我们的	未来	关系	作为	部长	和	人们	.

我当时确实考虑过召集你来开会，讨论我们作为部长和人民的未来关系。

[ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [bʌt; bət] [pri'sipiteitid] ['sʌd(ə)nli] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɪt'self]

This	invitation	from	Chicago	but	precipitated	suddenly	what	was	in	itself
这	邀请	从	芝加哥	但	沉淀	突然	什么	曾是	在	本身

[ɪn'evɪtəb(ə)l] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] .

inevitable	sooner	or	later	.
不可避免的	很快	或者	之后	.

芝加哥的这份邀请，却突然加速了迟早都会发生的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['prɑːbləm] [ɔːl'redi] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ə; eɪ][θɜːrd]
It **introduced** **into** **a** **problem** **already** **existing** **between** **you** **and** **me** **,** **a** **third**
它 介绍 进入 一个 问题 已经 现存的 之间 你 和 我 , 一个 第三
['elɪmənt] — ['neɪmli] ,
element **—** **namely** **,**
元素 一 即 ,

它在我们之间已经存在的问题中引入了第三个因素——即：

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ['sentər] .
the **people** **of** **Abraham** **Lincoln** **Centre** **.**
这 人们 的 亚伯拉罕 林肯 中心 .

亚伯拉罕·林肯中心的人们。

[ðə; ði]['prɑːbləm] , [haʊ'evər] , [ɪn][ɪts]['neɪtʃər] , [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] .
The **problem** **,** **however** **,** **in** **its** **nature** **,** **remained** **the** **same** **.**
这 问题 , 然而 , 在 它是 自然 , 剩余 这 相同的 .

然而，问题的本质并没有改变。

[aɪ][hæv; həv][wɜːrk][tuː; tə][duː] .
I **have** **work** **to** **do** **.**
我 有 工作 到 做 .

我还有工作要做。

[aɪ][hæv; həv][set][maɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [plaʊ] ,
I **have** **set** **my** **hand** **to** **the** **plow** **,**
我 有 放 我的 手 到 这 犁 ,

我已下手耕耘，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði] [fiːld] [wer] [aɪ][kæn; kən][best] [draɪv] [ðɪs] [plaʊ] [θruː] [ðə; ði]
and **I** **must** **find** **the** **field** **where** **I** **can** **best** **drive** **this** **plow** **through** **the**
和 我 必须 寻找 这 场地 在哪里 我 能 最好的 驾驶 这 犁 通过 这
['fɜːroʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['soʊɪŋ] .
furrow **of** **my** **sowing** **.**
畦 的 我的 播种 .

我必须找到一块田地，在那里我才能最好地用这把犁犁开我的播种沟。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [pleɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
In **order** **to** **make** **plain** **the** **situation** **,**
在 命令 到 制作 清楚的 这 情况 ,

为了把情况说清楚，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][maɪ][maɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][faɪv] [wiːks] ,
as **it** **has** **presented** **itself** **to** **my** **mind** **during** **the** **last** **five** **weeks** **,**
作为 它 有 呈现 本身 到 我的 头脑 期间 这 最后的 五 周 ,

在过去五周里，这个问题一直萦绕在我的脑海中：

[aɪ][mʌst; məst][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][pæst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
I **must** **turn** **to** **the** **past** **for** **a** **moment** **,**
我 必须 转动 到 这 过去的 为了 一个 片刻 ,

我必须暂时回顾一下过去，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˌðer'frʌm] [sʌm; səm]['frægmənts][ʌv; əv] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] .
and **bring** **to** **you** **therefrom** **some** **fragments** **of** **autobiography** **.**
和 带来 到 你 由此 一些 片段 的 自传 .

并从中摘录一些自传片段带给大家。

[ðoʊz] [ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɑːn][læst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] ,
Those **of** **you** **who** **were** **present** **at** **the** **meeting** **on** **last** **Monday** **night** **,**
那些 的 你 WHO 是 展示 在 这 会议 在 最后的 周一 夜晚 ,

上周一晚上出席会议的各位，

[hæv; həv] [ɔːl'redi] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [seɪ] .

have	already	heard	what	I	am	about	to	say	.
有	已经	听到	什么	我	是	关于	到	说	.

我已经听到了我接下来要说的话。

[aɪ][beg][jʊr; jər][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] , [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] ,

I	beg	your	undivided	attention	,	none	the	less	,
我	求	你的	未分割的	注意力	,	没有任何	这	较少的	,

尽管如此，我还是恳请各位全神贯注地听我说。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊt][ðə; ðɪ] ['berɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'saɪt(ə)l][nɑːt][ɑːn][ə; eɪ]['prɑːbləm] [prɪ'zentɪd] ,

that	you	may	note	the	bearing	of	this	recital	not	on	a	problem	presented	,
那	你	可能	笔记	这	轴承	的	这	独奏会	不是	在	一个	问题	呈现	,

请注意，这段叙述与所提出的问题无关。

[æz; əz] [ðen] , [bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] [meɪd] , [æz; əz] [naʊ] .

as	then	,	but	on	a	decision	made	,	as	now	.
作为	然后	,	但	在	一个	决定	制成	,	作为	现在	.

与当时一样，但基于已做出的决定，与现在一样。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'teriən] ['mɪnɪstri] [ɪn][ðə; ðɪ] [jɪr] - , [[faɪv]] ['ʌndər][ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

I	entered	the	Unitarian	ministry	in	the	year	1904	,	[	5	]	under	the	influence	of
我	进入	这	一神论派	部	在	这	年	-	,	[	5	]	在下面	这	影响	的

['məutivz] [nɑːt] [ˌʌnfə'mɪliər] .

motives	not	unfamiliar	.
动机	不是	陌生	.

1904 年，我进入了唯一神教牧师的行列[5]，其动机并不陌生。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ]['pʊlpɪt] .

In	the	first	place	,	I	saw	the	pulpit	.
在	这	第一的	地方	,	我	锯	这	讲坛	.

首先，我看到了讲坛。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstri] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪm] ['praɪmeri]['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz][held][ˌem 'iː]

I	went	into	the	ministry	for	the	same	primary	reason	which	has	held	me
我	去	进入	这	部	为了	这	相同的	基本的	原因	哪个	有	握住	我

[ðer; ðər] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] — [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [priːtʃ] .

there	through	all	these	years	gone	by	—	a	desire	to	preach	.
那里	通过	全部	这些	年	已消失	经过	—	一个	欲望	到	布道	.

我当初投身牧师事业的主要原因，也是多年来一直坚持下去的原因，就是渴望传道。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] , [ɪn][noʊ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [boʊstɪŋ] ,

I	think	I	can	say	,	in	no	spirit	of	boasting	,
我	思考	我	能	说	,	在	不	精神	的	吹嘘	,

我想我可以这么说，绝无自夸之意，

[ðæt] [frʌm; frəm][maɪ] ['ɜːrliɪst] [deɪz] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ]['prɑːbləm]

that	from	my	earliest	days	I	have	had	an	intense	interest	in	the	problem
那	从	我的	最早	天	我	有	有	一个	激烈的	兴趣	在	这	问题

[ʌv; əv] [truːθ] ,

of	truth	,
的	真相	,

从我记事起，我就对真理问题产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪn'tɜːrprət][ænd; ənd] [dɪ'fend] [baɪ][ðə; ðɪ]['spoʊkən][wɜːrd] , [ðə; ðɪ] [truːθ]

and	a	passion	to	interpret	and	defend	by	the	spoken	word	,	the	truth
和	一个	热情	到	解释	和	保卫	经过	这	说	单词	,	这	真相

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	I	saw	it	,
作为	我	锯	它	,

我热衷于用言语诠释和捍卫我所看到的真理。

[tuː; tə] ['ʌðər] [men] .

to	other	men	.
到	其他	男人	.

对其他男人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['priːtʃər] ,

It	is	just	this	passion	,	I	suppose	,	which	makes	the	preacher	,
它	是	只是	这	热情	,	我	认为	,	哪个	制作	这	牧师	,

我想，正是这种热情，才使得传教士……

[æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊət][ɔːr][ðə; ði]['saɪəntɪst] .

as	distinguished	from	the	poet	or	the	scientist	.
作为	杰出的	从	这	诗人	或者	这	科学家	.

与诗人或科学家不同。

[soʊ] ['fɪlɪp] [brʊks] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['dɪktəm] ,

So	Phillip	Brooks	would	seem	to	suggest	in	his	famous	dictum	,
所以	菲利普	布鲁克斯	会	似乎	到	建议	在	他的	著名的	格言	,

菲利普·布鲁克斯在他那句著名的格言中似乎也表达了类似的观点：

[ðæt] ['priːtʃɪŋ] [ɪz] " [truːθ] ([kən'veid]) [θruː] [ˌpɜːrsə'næləti] .

that	preaching	is	"	Truth	(	conveyed	)	through	Personality	.
那	布道	是	"	真相	(	传递	)	通过	性格	.

布道就是"通过个性传达真理"。

" [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][ɪk'spaʊnd][wʌz; wəz] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [ɪn][ɪts] ['neɪtʃər]

"	Furthermore	,	the	truth	which	I	desired	to	expound	was	theological	in	its	nature
"	此外	,	这	真相	哪个	我	想要的	到	阐述	曾是	神学	在	它是	自然

.

:

.

此外，我想要阐述的真理本质上是神学的。

[maɪ] [hoʊl] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːbləm][wʌz; wəz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

My	whole	approach	to	the	problem	was	along	the	lines	of	speculation	in	the
我的	所有的	方法	到	这	问题	曾是	沿着	这	线条	的	推测	在	这

[fiːld] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ,

field	of	religious	,
场地	的	宗教	,

我处理这个问题的整个方法都是沿着宗教领域的推测思路进行的，

[æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][pə'lɪtɪk(ə)l][ɔːr]['soʊʃ(ə)l] , [θɔːt] .

as	distinguished	from	political	or	social	,	thought	.
作为	杰出的	从	政治的	或者	社会的	,	想法	.

与政治或社会思想相对。

[gɑːd] , [ðə; ði][soʊl] , [ˌɪmɔːr'tæləti] , [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] ['destəni] [ʌv; əv][mæn] ,

God	,	the	soul	,	immortality	,	the	origin	and	destiny	of	man	,
上帝	,	这	灵魂	,	不朽	,	这	起源	和	命运	的	男人	,

上帝、灵魂、永生、人类的起源和命运

[sɪn][ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] — [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [held] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]

sin	and	salvation	—	these	were	the	questions	that	held	me	,	even	as	a
罪	和	救恩	—	这些	是	这	问题	那	握住	我	,	甚至	作为	一个

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

罪与救赎——这些问题从我年少时就一直萦绕着我。

['pɑːrtli] , [aɪ] [sə'poʊz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['neɪtɪv] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,

partly	,	I	suppose	,	because	of	native	inclination	,
部分	,	我	认为	,	因为	的	本国的	倾角	,

我想，部分原因可能是出于天性使然。

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['kerf(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'teriən][hoʊm][ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] ,

partly	**because**	**of**	**careful**	**training**	**in**	**a**	**Unitarian**	**home**	**and**	**church**	**,**
部分	因为	的	小心	训练	在	一个	一神论派	家	和	教会	,

部分原因是由于在一位论派家庭和教堂接受了细致的训练，

['moʊstli][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['ɜːrli] [keɪm] ['ʌndər][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ðæt] [prɪns] [ʌv; əv]

mostly	**I**	**am**	**convinced**	**because**	**I**	**early**	**came**	**under**	**the**	**spell**	**of**	**that**	**prince**	**of**
大多	我	是	确信	因为	我	早期的	来了	在下面	这	拼写	的	那	王子	的

['lɪbərəl] ['priːtʃəz] ,

liberal	**preachers**	**,**
自由主义	传道者	,

我之所以深信不疑，主要是因为我早年就受到了那位自由主义布道家的影响。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mainət][dʒeɪ] . ['sævɪdʒ] .

Dr	**.**	**Minot**	**J**	**.**	**Savage**	**.**
博士	.	米诺特	J	.	野蛮的	.

米诺特·J·萨维奇博士。

[tuː; tə][duː] [wʌt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sævɪdʒ] [wʌz; wəz]['duːɪŋ] [iːtʃ] ['sʌndeɪ] ,

To	**do**	**what**	**Dr**	**.**	**Savage**	**was**	**doing**	**each**	**Sunday**	**,**
到	做	什么	博士	.	野蛮的	曾是	正在做	每个	星期日	,

为了做萨维奇博士每个星期天都在做的事情，

['priːtʃɪŋ] [tuː; tə] ['iːgər] [θrɔŋz] [ðə; ði] [greɪt] [trʊθs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'teriən]['gɑːsp(ə)l] — [ðɪs]

preaching	**to**	**eager**	**throngs**	**the**	**great**	**truths**	**of**	**the**	**Unitarian**	**gospel**	**—**	**this**
布道	到	渴望的	人群	这	伟大的	真相	的	这	一神论派	福音	—	这

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] [kən'suːmɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

became	**the**	**consuming**	**ambition**	**of**	**my**	**life**	**.**
成为	这	消费	志向	的	我的	生活	.

向渴望了解的群众宣扬一神论福音的伟大真理——这成了我毕生最大的追求。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][stænd][ɪn][ə; eɪ]['pʊlpɪt][ænd; ənd] [priːtʃ] .

I	**wanted**	**to**	**stand**	**in**	**a**	**pulpit**	**and**	**preach**	**.**
我	通缉	到	站立	在	一个	讲坛	和	布道	.

我曾梦想站在讲坛上布道。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][duː][soʊ] ;

I	**decided**	**to**	**do**	**so**	**;**
我	决定	到	做	所以	;

我决定这样做；

[ænd; ənd] [ɪf] ['dʒʌdʒmənt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [kæn; kən][biː; bi] [beɪst] [ɑːn] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv]['ɪnwərd]

and	**if**	**judgment**	**in**	**such**	**a**	**question**	**can**	**be**	**based**	**on**	**experiences**	**of**	**inward**
和	如果	判断	在	这样的	一个	问题	能	是	基于	在	经历	的	向内

[dʒɔɪ] ,

joy	**,**
喜悦	,

如果对这类问题的判断可以基于内心的喜悦体验，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə]['testɪfaɪ] [ðæt] [maɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][ˌʌn'waɪz] .

I	**am**	**ready**	**to**	**testify**	**that**	**my**	**decision**	**was**	**not**	**unwise**	**.**
我	是	准备好	到	作证	那	我的	决定	曾是	不是	失策	.

我愿意作证，我的决定并非不明智。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['ðerfɔːr] , [praɪ'merəli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['pʊlpɪt] .

I	**entered**	**the**	**church**	**,**	**therefore**	**,**	**primarily**	**because**	**it**	**had**	**a**	**pulpit**	**.**
我	进入	这	教会	,	所以	,	主要	因为	它	有	一个	讲坛	.

因此，我走进教堂，主要是因为它有一个讲坛。

[bʌt; bət] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] , [nɑːt][soʊ] [dɪ'saɪsɪv] , [ænd; ənd] [jet] [ɪm'presɪv] , [pə'sweidid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [seɪm] [end] .

But	other	reasons	,	not	so	decisive	,	and	yet	impressive	,	persuaded	me	to	this	same	end	.
但	其他	原因	,	不是	所以	决定性	,	和	然而	感人的	,	被说服	我	到	这	相同的	结尾	.

但其他一些原因，虽然没有那么决定性，但也令人印象深刻，最终说服了我做出同样的决定。

[ðʌs] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['pʊlpɪt][bʌt; bət][æn; ən]['ɔːltər] .

Thus	I	saw	in	the	church	not	only	a	pulpit	but	an	altar	.
因此	我	锯	在	这	教会	不是	仅有的	一个	讲坛	但	一个	坛	.

因此，我在教堂里不仅看到了讲坛，还看到了祭坛。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði]['pʊlpɪt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪt'self][ɪn][maɪ][maɪnd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['plætfɔːrm][ɔːr][ə; eɪ] ['tiːtʃɚz] [desk] ,

Indeed	,	the	pulpit	distinguished	itself	in	my	mind	from	a	platform	or	a	teacher's	desk	,
的确	,	这	讲坛	杰出的	本身	在	我的	头脑	从	一个	平台	或者	一个	老师的	桌子	,

的确，在我看来，讲坛与讲台或教师的讲桌截然不同。

[baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] , ['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

by	the	fact	that	it	was	always	associated	with	the	presence	,	visible	and	invisible	,
经过	这	事实	那	它	曾是	总是	联系	和	这	在场	,	可见的	和	无形的	,

因为它总是与有形和无形的存在联系在一起。

[ʌv; əv][æn; ən]['ɔːltər][fɔːr; fər][dɪ'vaɪn] ['wɜːrʃɪp] .

of	an	altar	for	divine	worship	.
的	一个	坛	为了	神圣的	崇拜	.

用于敬拜神灵的祭坛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['pɪktʃər] [maɪ'self][æz; əz] ['seɪɪŋ] [ɔːl][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][seɪ][ɪn] [[sɪks]] ['kɑːlɪdʒ] [hɔːlz] ,

It	was	easy	for	me	to	picture	myself	as	saying	all	I	wanted	to	say	in	[	6	]	college	halls	,
它	曾是	简单的	为了	我	到	图片	我	作为	说	全部	我	通缉	到	说	在	[	6	]	大学	大厅	,

我很容易想象自己在[6]大学礼堂里畅所欲言，说出所有我想说的话。

[ɪn] ['θiːətər] ['miːtɪŋz] , [ɪn]['pʌblɪk] ['fɔrəmz] ,

in	theater	meetings	,	in	public	forums	,
在	剧院	会议	,	在	民众	论坛	,

在剧院会议、公共论坛上，

[bʌt; bət][aɪ] [kreivd] [fɔːr; fər][maɪ][wɜːrk][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [truːθ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪrənmənt] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

but	I	craved	for	my	work	on	behalf	of	truth	the	atmosphere	and	environment	of	spiritual	devotion	.
但	我	渴望	为了	我的	工作	在	代表	的	真相	这	气氛	和	环境	的	精神	虔诚	.

但我渴望为真理而工作，渴望精神奉献的氛围和环境。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][dɪ'zaɪər] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [tuː; tə][biː; bi][nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ɔːr] ['spiːkər] ,

It	was	my	desire	,	in	other	words	,	to	be	not	merely	a	teacher	or	speaker	,
它	曾是	我的	欲望	,	在	其他	字	,	到	是	不是	仅仅	一个	老师	或者	扬声器	,

换句话说，我的愿望不仅仅是成为一名教师或演说家，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['priːtʃər] ; [nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [priːst] .

but	a	preacher	;	not	merely	a	prophet	,	but	also	a	priest	.
但	一个	牧师	;	不是	仅仅	一个	先知	,	但	还	一个	牧师	.

但他是一位传道者；不仅是先知，也是祭司。

[ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃmən] , [æz; əz] [sʌtʃ] ;

This	does	not	mean	that	I	am	a	churchman	,	as	such	;
这	做	不是	意思是	那	我	是	一个	牧师	,	作为	这样的	;

但这并不意味着我本身就是一名教会人士；

[ɔːr] [ðæt] [aɪ][faɪnd] ['eni] ['pɜːrmənənt] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn]['rɪtʃʊəlz][ɔːr] ['ʌðər] [fɔːrmz][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] .

or	that	I	find	any	permanent	significance	in	rituals	or	other	forms	of	worship	.
或者	那	我	寻找	任何	永恒的	意义	在	仪式	或者	其他	表格	的	崇拜	.

或者说，我认为仪式或其他形式的崇拜具有任何永久的意义。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ˌem 'iː][ðæt] [wɪtʃ] [siːks] [ðə; ðɪ]['stɪmjələs][ʌv; əv] [preɪz] [ænd; ənd] [prer] ,

But	there	is	in	me	that	which	seeks	the	stimulus	of	praise	and	prayer	,
但	那里	是	在	我	那	哪个	寻找	这	刺激	的	称赞	和	祷告	,

但我内心深处却渴望赞美和祈祷的激励。

[ðə; ðɪ]['ʌplɪft][ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l] , [ðə; ðɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'piːl]

the	uplift	of	conscious	communion	with	the	Eternal	,	the	consolation	of	appeal
这	提升	的	有意识的	圣餐	和	这	永恒	,	这	安慰	的	上诉

[tuː; tə] , [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn] , [gɑːd] .

to	,	and	trust	in	,	God	.
到	,	和	相信	在	,	上帝	.

与永恒有意识地交流所带来的提升，向上帝祈祷和信赖上帝的慰藉。

[nɑːt]['oʊnli][frʌm; frəm]['hæbɪt] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] ['temprəmənt] , [aɪ][faɪnd][maɪ'self][æt; ət][hoʊm][ə'mɪd]

Not	only	from	habit	,	but	from	temperament	,	I	find	myself	at	home	amid
不是	仅有的	从	习惯	,	但	从	气质	,	我	寻找	我	在	家	之中

[rɪ'lɪdʒəs] [raɪts] .

religious	rites	.
宗教	仪式	.

不仅是出于习惯，也是出于性情，我发现自己在宗教仪式中如鱼得水。

['nʌθɪŋ] [soʊ] [muːvd] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ][wʌn][trɪp][tuː; tə] ['jʊrəp] ,

Nothing	so	moved	me	on	my	one	trip	to	Europe	,
没有什么	所以	已搬	我	在	我的	一	旅行	到	欧洲	,

在我唯一一次欧洲之旅中，没有任何事情能让我如此感动。

[æz; əz][ðə; ðɪ]['aʊərz][aɪ][spent] ['ʌndər][ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [kə'θiːdrəlz] .

as	the	hours	I	spent	under	the	shadows	of	the	great	cathedrals	.
作为	这	小时	我	花费	在下面	这	阴影	的	这	伟大的	大教堂	.

就像我在宏伟教堂的阴影下度过的那些时光一样。

[æz; əz][ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]['testɪmoʊni] ,

As	a	quiet	place	of	worship	,	as	well	as	a	high	place	of	testimony	,
作为	一个	安静的	地方	的	崇拜	,	作为	出色地	作为	一个	高的	地方	的	见证	,

作为一处静谧的敬拜场所，以及一处庄严的见证之地，

[ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [kɔːld] [ˌem 'iː][ɪn] [ðoʊz] ['juːθfl] ['jɪrz] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] ['ænsər] .

the	church	called	me	in	those	youthful	years	,	and	I	gave	answer	.
这	教会	称为	我	在	那些	青春	年	,	和	我	给予	回答	.

在我年轻的时候，教会呼召了我，我回应了呼召。

[ə; eɪ][θɜːrd]['moʊtɪv][fɔːr; fər][maɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstri] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

A	third	motive	for	my	choice	of	the	ministry	must	not	be	forgotten	.
一个	第三	动机	为了	我的	选择	的	这	部	必须	不是	是	被遗忘的	.

我选择担任牧师这一职务的第三个原因也不容忽视。

[aɪ][rɪˈfɜːr][tuː; tə][ðə; ði] [əˈpiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] ,

I	refer	to	the	appeal	of	the	church	as	a	place	for	action	,
我	参考	到	这	上诉	的	这	教会	作为	一个	地方	为了	行动	,

我指的是教会作为行动场所的吸引力，

[ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] ['steɪʃ(ə)n][ɑːn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv]['pʌblɪk] ['kɔːzɪz] .

a	service	station	on	behalf	of	public	causes	.
一个	服务	车站	在	代表	的	民众	原因	.

一家为公共事业服务的加油站。

[maɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [miːn] [baɪ]['pʌblɪk] ['kɔːzɪz] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['lɪmɪtɪd] .

My	vision	of	what	we	mean	by	public	causes	was	strangely	limited	.
我的	想象	的	什么	我们	意思是	经过	民众	原因	曾是	奇怪的	有限的	.

我对公共事业的理解非常有限。

[ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [went] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'teriən][dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

It	scarcely	went	beyond	the	Unitarian	denomination	,
它	几乎	去	超过	这	一神论派	面值	,

它几乎没有超出唯一神论派教派的范围，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv] ['tʃærəti] [ænd; ənd]['kaɪndli][rɪˈfɔːrm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlweɪz]

and	the	works	of	charity	and	kindly	reform	with	which	it	has	always
和	这	作品	的	慈善机构	和	亲切地	改革	和	哪个	它	有	总是

[bɪn] [aɪˈdentɪfaɪd] .

been	identified	.
到过	已识别	.

以及它一直以来所代表的慈善事业和仁慈的改革。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ˌjuːnɪ'teriən][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

I	was	a	passionate	Unitarian	in	those	days	.
我	曾是	一个	热情的	一神论派	在	那些	天	.

那时我是一位虔诚的基督教一神论者。

[aɪ][hæd; həd] [riːd] , [ænd; ənd] [bɪn] ['diːpli] [stɜːrd] [baɪ] ,

I	had	read	,	and	been	deeply	stirred	by	,
我	有	读	,	和	到过	深	搅拌	经过	,

我读过，并深受感动，

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtʃiːvmənts] [wɪtʃ] [ˌjuːnɪ'teriənɪzəm][hæd; həd] [rɔːt] [ɑːn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv]

the	story	of	the	achievements	which	Unitarianism	had	wrought	on	behalf	of
这	故事	的	这	成就	哪个	一神论	有	锻	在	代表	的

['friːdəm] ,

freedom	,
自由	,

一神论为自由所取得的成就的故事，

['feloʊʃɪp] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ɪn][rɪˈlɪdʒən] .

fellowship	and	character	in	religion	.
奖学金	和	特点	在	宗教	.

宗教中的友谊与品格。

[aɪ] ['revərənst] [ɪts][seɪnts][ænd; ənd] ['prɔfits] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə]['fɑːloʊ][ɪn][ðer; ðər][treɪn] .

I	reverenced	its	saints	and	prophets	,	and	longed	to	follow	in	their	train	.
我	受人尊敬的	它是	圣徒	和	先知	,	和	渴望	到	跟随	在	他们的	火车	.

我敬仰它的圣人和先知，渴望追随他们的脚步。

[hens] [ðə; ði] ['iːgərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔːt] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌjuːnɪ'teriən] ['mɪnɪstri]

Hence	the	eagerness	with	which	I	sought	preparation	for	the	Unitarian	ministry
因此	这	渴望	和	哪个	我	寻求	准备	为了	这	一神论派	部

— [ðæt] [aɪ] [maɪt] [sɜːrv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [ædˈvæns] [ɪts]['glɔːri][ænd; ənd]['mægnɪfaɪ][ɪts][wɜːrk] .

—	that	I	might	serve	the	church	—	advance	its	glory	and	magnify	its	work	.
—	那	我	可能	服务	这	教会	—	进步	它是	荣耀	和	放大	它是	工作	.

因此，我热切地寻求为一神论牧师做准备——以便为教会服务——增进教会的荣耀，并扩大教会的影响力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [aɪ'diːəz][æz; əz] [ðiːz] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔː'deɪnd] [ɪn]

It	was	with	such	ideas	as	these	in	my	heart	that	I	was	ordained	in
它	曾是	和	这样的	想法	作为	这些	在	我的	心	那	我	曾是	受戒	在

['februeri] , - .

February	,	1904	.
二月	,	-	.

正是怀着这样的想法，我在1904年2月被授予圣职。

[wɪ'ðɪn] [tuː] ['jɪrz] [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [ʃʊk] [maɪ][laɪf][tuː; tə][ɪts] [faʊn'deɪʃnz] ,

Within	two	years	there	came	an	event	which	shook	my	life	to	its	foundations	,
之内	二	年	那里	来了	一个	事件	哪个	摇晃	我的	生活	到	它是	基础	,

两年内发生的一件事彻底改变了我的生活。

[ˌrɛvə'luːʃəˌnaɪzd] [maɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [hoʊl] ['kærəktər] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪntrəst]

revolutionized	my	thought	,	and	changed	the	whole	character	of	my	interest
革命性的	我的	想法	,	和	已更改	这	所有的	特点	的	我的	兴趣

[ænd; ənd][wɜːrk] .

and	work	.
和	工作	.

它彻底改变了我的思想，改变了我的兴趣和工作的性质。

[aɪ][rɪ'fɜːr][tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [['sɛvən]] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪn]['aʊər; ɑːr][taɪm][æz; əz]

I	refer	to	what	we	have	[	7	]	learned	to	describe	in	our	time	as
我	参考	到	什么	我们	有	[	7	]	学习	到	描述	在	我们的	时间	作为

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['kwestʃən] .

the	social	question	.
这	社会的	问题	.

我指的是我们[7] 在我们这个时代所学会描述的社会问题。

[ðɪs] ['kwestʃən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] ['nʌθɪŋ] [nuː] .

This	question	,	of	course	,	is	nothing	new	.
这	问题	,	的	课程	,	是	没有什么	新的	.

当然，这个问题并不新鲜。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bəːnd] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

It	has	burned	at	the	heart	of	life	from	the	beginning	,
它	有	烧伤	在	这	心	的	生活	从	这	开始	,

它从一开始就燃烧在生命的中心。

[ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] [hæz; həz] [fleɪmd] [fɔːrθ] [laɪk][ðə; ði] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][vɑːl'keɪnoʊ] ,

and	at	intervals	has	flamed	forth	like	the	eruption	of	a	volcano	,
和	在	间隔	有	火焰	前进	喜欢	这	火山爆发	的	一个	火山	,

它时不时像火山爆发一样喷涌而出。

[tuː; tə][ðə; ði] ['terər] [ænd; ənd]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

to	the	terror	and	glory	of	the	world	.
到	这	恐怖	和	荣耀	的	这	世界	.

令世人既恐惧又荣耀。

[ɪts] ['leɪtɪst] [feɪz] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'deɪ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [fiːld] ,

Its	latest	phase	,	as	we	know	it	today	in	the	religious	field	,
它是	最新的	阶段	,	作为	我们	知道	它	今天	在	这	宗教	场地	,

就我们今天在宗教领域所知，它的最新阶段是

[meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] .

made	its	appearance	at	about	the	time	I	entered	the	ministry	.
制成	它是	外貌	在	关于	这	时间	我	进入	这	部	.

它大约在我进入牧师岗位的时候出现。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] ,

I	recall	that	the	book	,
我	记起	那	这	书	,

我记得那本书，

[wɪtʃ] [fɜːrst] [rɪ'viːld] [ðə; ði][fairz][soʊ] [suːn] [tuː; tə][bɜːrst][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] — [prɑːf] . ['piːˌbɑːdiːz] "

which	first	revealed	the	fires	so	soon	to	burst	upon	us	—	Prof	.	Peabody's	"
哪个	第一的	揭晓	这	火灾	所以	很快	到	爆裂	之上	我们	—	教授	.	皮博迪	"

['dʒiːzəs] [kraɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['kwestʃən] " — [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,

Jesus	Christ	and	the	Social	Question	"	—	was	published	in	1903	,
耶稣	基督	和	这	社会的	问题	"	—	曾是	已发布	在	-	,

首先揭示即将席卷全球的灾难之火的是皮博迪教授的《耶稣基督与社会问题》一书，该书出版于1903年。

[ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [ˌɔːrdn'eɪʃn] .

the	year	before	my	ordination	.
这	年	前	我的	授职	.

在我受戒的前一年。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

I	was	not	unprepared	for	what	was	coming	.
我	曾是	不是	毫无准备	为了	什么	曾是	未来	.

我并非对即将发生的事情毫无准备。

[maɪ] [diːp] - ['ruːtɪd] ['revərəns] [fɔːr; fər] ['θiədɔː] ['pɑːkə] , [ðə; ði] [su'priːm] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv] [ə'plaɪd]

My	deep	-	rooted	reverence	for	Theodore	Parker	,	the	supreme	prophet	of	applied
我的	深的	-	根	尊敬	为了	西奥多	帕克	,	这	最高	先知	的	应用

[ˌkrɪsti'ænəti] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪm] ,

Christianity	in	our	time	,
基督教	在	我们的	时间	,

我对西奥多·帕克——我们这个时代应用基督教的最高先知——怀有根深蒂固的敬意。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['stʌdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [hæd; həd] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['miːnɪŋ]

and	my	enthusiastic	study	of	his	life	,	had	revealed	to	me	the	meaning
和	我的	热情的	学习	的	他的	生活	,	有	揭晓	到	我	这	意义

[ʌv; əv]['soʊʃəˌlaɪzd] [rɪ'lɪdʒən] .

of	socialized	religion	.
的	社会化	宗教	.

我对他的生平进行了热烈的研究，这使我明白了社会化宗教的意义。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [kɔːt] ['oʊnli][ðə; ði] [pjʊr] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ɪts]['spɪrɪt] ;

But	I	had	caught	only	the	pure	essence	of	its	spirit	;
但	我	有	捕捉	仅有的	这	纯的	本质	的	它是	精神	;

但我只领悟到了它精神的纯粹本质；

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [tuː; tə] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['prɔːbləms][ʌv; əv] [tə'deɪ] .

I	had	not	thought	to	apply	it	to	the	social	problems	of	today	.
我	有	不是	想法	到	申请	它	到	这	社会的	问题	的	今天	.

我之前没有想到要将它应用于当今的社会问题。

[ɪn'diːd] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['prɔːbləms] .

Indeed	,	I	was	not	aware	of	the	existence	of	such	problems	.
的确	,	我	曾是	不是	意识到的	的	这	存在	的	这样的	问题	.

事实上，我之前并不知道存在这些问题。

[maɪ] [hoʊl] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [taɪm] ,

My	whole	approach	to	the	question	of	truth	and	experience	up	to	that	time	,
我的	所有的	方法	到	这	问题	的	真相	和	经验	向上	到	那	时间	,

在那之前，我对真理和经验问题的整个看法是：

[hæd; həd] [bɪn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ,

had	been	along	the	lines	of	speculation	in	the	field	of	theological	,
有	到过	沿着	这	线条	的	推测	在	这	场地	的	神学	,

一直以来，这都属于神学领域的推测范畴。

[æz; əz] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][pə'lɪtɪk(ə)l][ɔːr]['soʊʃ(ə)l] , [θɔːt] .

as	contrasted	with	political	or	social	,	thought	.
作为	对比	和	政治的	或者	社会的	,	想法	.

与政治或社会思想相对。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪnɪstri] , [haʊ'evər] , [aɪ] [riːd] ['henri] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] " ['prɑːgres]

In	the	second	year	of	my	ministry	,	however	,	I	read	Henry	George's	"	Progress
在	这	第二	年	的	我的	部	,	然而	,	我	读	亨利	乔治的	"	进步

[ænd; ənd]['pɑːvərti] " ;

and	Poverty	"	;
和	贫困	"	;

然而，在我传道生涯的第二年，我读了亨利·乔治的《进步与贫困》;

[ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['henri] [diː] . [lɔɪd] [ænd; ənd][prɑːf] . ['wɔːltər] ['raʊʃənˌbʊʃ] ;

then	followed	the	writings	of	Henry	D	.	Lloyd	and	Prof	.	Walter	Rauschenbusch	;
然后	随后	这	著作	的	亨利	D	.	劳埃德	和	教授	.	沃尔特	劳申布施	;

随后出现了亨利·D·劳埃德和沃尔特·劳申布施教授的著作;

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] [prə'lɔːŋd] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv]['soʊʃəlɪz(ə)m] .

then	came	the	deep	and	prolonged	plunge	into	the	waters	of	socialism	.
然后	来了	这	深的	和	延长	暴跌	进入	这	水	的	社会主义	.

然后，美国就陷入了社会主义的深渊，而且这一过程持续了很长时间。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ['æftər][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] ,

For	several	years	after	I	came	to	this	church	,
为了	一些	年	后	我	来了	到	这	教会	,

我来到这间教会后的几年里，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃən(ə)l] [ʌp'hiːv(ə)l] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]

I	was	in	a	state	of	intellectual	and	emotional	upheaval	impossible	for
我	曾是	在	一个	状态	的	知识分子	和	情绪	动荡	不可能的	为了

[ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

me	to	describe	.
我	到	描述	.

我当时的心理和情感都处于一种难以言喻的剧烈动荡之中。

[æt; ət][læst] [keɪm] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [rɪ'vɜːrs(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][maɪ]['fɔːrmər]

At	last	came	a	conviction	which	was	a	complete	reversal	of	all	my	former
在	最后的	来了	一个	定罪	哪个	曾是	一个	完全的	逆转	的	全部	我的	以前的

[aɪ'diːəz] .

ideas	.
想法	.

最终，我确信自己之前的所有想法都完全改变了。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [kən'vɜːrtɪd] ; [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt]

I	was	as	a	man	converted	;	I	was	as	one	who	had	seen	a	great
我	曾是	作为	一个	男人	转换	;	我	曾是	作为	一	WHO	有	已见	一个	伟大的

[laɪt] .

light	.
光	.

我感觉自己像个皈依基督教的人，像个看见了伟大光明的人。

[ˌhens'fɔːrθ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['rædɪk(ə)l] ; [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ,

Henceforth	I	was	a	social	radical	;	and	religion	,
今后	我	曾是	一个	社会的	激进的	;	和	宗教	,

从此我成了一名社会激进分子；而宗教，

[prɪ] - ['emɪnəntli] [nɑːt][ə; eɪ]['testɪmoʊni][tuː; tə] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [truːθ] [bʌt; bət][ə; eɪ][kruː'seɪd][fɔːr; fər]['soʊʃ(ə)l]

pre	-	eminently	not	a	testimony	to	theological	truth	but	a	crusade	for	social
预	-	非常	不是	一个	见证	到	神学	真相	但	一个	运动	为了	社会的

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

与其说是一场对神学真理的见证，不如说是一场争取社会变革的运动。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] [θi'ɑːlədʒi] [hæz; həz] [pə'sistid] ;

Of	course	,	my	interest	in	theology	has	persisted	;
的	课程	,	我的	兴趣	在	神学	有	持续	;

当然，我对神学的兴趣一直没有改变；

[bʌt; bət][ɪts] [pleɪs] [ɪn][maɪ][laɪf][hæz; həz] [tendid] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['evər] [mɔːr] [sə'bɔːrdɪnət] [tuː; tə] ['ʌðər]

but	its	place	in	my	life	has	tended	to	become	ever	more	subordinate	to	other
但	它是	地方	在	我的	生活	有	倾向于	到	变得	曾经	更多的	下属	到	其他

[ænd; ənd] [mɔːr] [də'rektli; daɪ'rektli]['præktɪk(ə)l] ['ɪntrəsts] .

and	more	directly	practical	interests	.
和	更多的	直接地	实际的	兴趣	.

但它在我生活中的地位却越来越屈从于其他更直接、更实际的兴趣。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][maɪ] ['priːtʃɪŋ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [aɪ][fɜːrst] ['entərd]

You	know	how	the	character	of	my	preaching	has	changed	since	I	first	entered
你	知道	如何	这	特点	的	我的	布道	有	已更改	自从	我	第一的	进入

[ðə; ði] [mə'saɪə] ['pʊlpɪt] .

the	Messiah	pulpit	.
这	弥赛亚	讲坛	.

你们知道，自从我第一次踏上弥赛亚讲坛以来，我的讲道风格发生了怎样的变化。

[juː; jʊ] [noʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [[eɪt]] ['wæksɪŋ] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [muːvd] [tuː; tə]

You	know	with	what	[	8	]	waxing	intensity	of	expression	I	have	moved	to
你	知道	和	什么	[	8	]	打蜡	强度	的	表达	我	有	已搬	到

[ðə; ði] [left] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['veriəs] [dɪ'vɪʒnz] [ɑːn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['kwestʃən] .

the	left	of	our	various	divisions	on	the	social	question	.
这	左边	的	我们的	各种各样的	部门	在	这	社会的	问题	.

你知道，我以多么[8]越来越强烈的表达强度，在社会问题上向我们各种分歧的左侧靠拢。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] , [hens] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ,

You	do	not	know	,	hence	I	must	tell	you	,
你	做	不是	知道	,	因此	我	必须	告诉	你	,

你不知道，所以我必须告诉你。

[haʊ] [ðɪs] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv]['rædɪk(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt]

how	this	intensity	of	radical	conviction	is	destined	to	continue	in	the	years	that
如何	这	强度	的	激进的	定罪	是	注定	到	继续	在	这	年	那

[ɑːr; ər] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

are	now	before	us	.
是	现在	前	我们	.

这种激进信念的强度注定会在我们未来的岁月里继续下去。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːr][hæz; həz] [ək'seləreɪtɪd] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['kraɪsɪs] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['fɔːkaːstiŋ] .

For	the	war	has	accelerated	the	social	crisis	beyond	all	forecasting	.
为了	这	战争	有	加速	这	社会的	危机	超过	全部	预测	.

战争加速了社会危机，其程度超乎所有人的预料。

[ɪn] [tuː] ['jɪrz] [hæz; həz][træn'spaɪərd] [wʌt] ['fɪfti] ['jɪrz] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['kɔnsəˌmeɪtid] ['ʌndər]

In	two	years	has	transpired	what	fifty	years	could	not	have	consummated	under
在	二	年	有	发生了	什么	五十	年	可以	不是	有	完成	在下面

[mɔːr] ['nɔːrm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

more	normal	conditions	.
更多的	普通的	状况	.

在两年内发生的事情，在更正常的情况下，五十年都无法完成。

[θriː] [greɪt] ['ɛmpaɪɚz] — ['rʌʃə] , ['dʒɜːrməni] , ['ɔːstriə] — [ænd; ənd] ['sevrəl] ['nuːbɔːrn] ['kʌntriz] ,

Three	great	empires	—	Russia	,	Germany	,	Austria	—	and	several	newborn	countries	,
三	伟大的	帝国	—	俄罗斯	,	德国	,	奥地利	—	和	一些	新生	国家	,

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɛkoʊ] - ['sloʊvɑːks] ,

like	that	of	the	Czecho	-	Slovaks	,
喜欢	那	的	这	捷克语	-	斯洛伐克人	,

三大帝国——俄罗斯、德国、奥地利——以及几个新生国家，例如捷克斯洛伐克共和国。

[hæv; həv] [bɪn] ['kæptʃərd] [baɪ][ðə; ði] ['səuʃəlists] ;

have	been	captured	by	the	Socialists	;
有	到过	捕获	经过	这	社会主义者	;

已被社会主义者占领;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] [si:mz] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['leɪbər]['pɑ:rti][ɪn][nɑ:t] [mɔ:r]

and	the	British	Empire	seems	promised	to	the	British	Labor	Party	in	not	more
和	这	英国	帝国	似乎	承诺	到	这	英国	劳动	派对	在	不是	更多的

[ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ['dekeɪd] [ɔ:r] [tu:] .

than	another	decade	or	two	.
比	其他	十年	或者	二	.

再过一二十年，大英帝国似乎就将归英国工党所有了。

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [lɔ:ŋ] ['prɔfɪˌsaɪd] , [lɔ:ŋ] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] , [lɔ:ŋ] [fɪrd] , [ɪz] [hɪr] ;

The	social	revolution	long	prophesied	,	long	hoped	for	,	long	feared	,	is	here	;
这	社会的	革命	长的	预言	,	长的	希望	为了	,	长的	害怕	,	是	这里	;

人们长期以来预言、期盼、恐惧的社会革命已经到来;

[ænd; ənd] [ðɪs] [mi:nz] [ɪn] ['kʌntriz] [laɪk]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] , [stɪl] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [tʃeɪndʒ] ,

and	this	means	in	countries	like	our	own	,	still	untouched	by	change	,
和	这	方法	在	国家	喜欢	我们的	自己的	,	仍然	未受触碰	经过	改变	,

这意味着在像我们国家这样尚未受到变革影响的国家，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] " ['stɜ:m][ænd; ənd] [drɑ:ŋ] ['pɛriˌoʊd] , " [æz; əz] [meɪks] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [greɪt] [wɔ:r] [peɪl] ['ɪntu:]

such	a	"	sturm	and	drang	periode	,	"	as	makes	even	the	Great	War	pale	into
这样的	一个	"	风暴	和	德朗	句号	,	"	作为	制作	甚至	这	伟大的	战争	苍白	进入

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .

insignificance	.
微不足道	.

如此"动荡不安的时期"，甚至让第一次世界大战都相形见绌。

[naʊ] [ɪn] [ði:z] ['jɪrz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ,

Now	in	these	years	which	are	before	us	,
现在	在	这些	年	哪个	是	前	我们	,

如今，在我们面前的这些年里，

[aɪ][prə'poʊz][tu:; tə] [spi:k] [ænd; ənd] [sɜ:rv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['spi:dɪɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˌθɜ:roʊ'goʊɪŋ]

I	propose	to	speak	and	serve	for	the	speediest	and	most	thoroughgoing
我	提出	到	说话	和	服务	为了	这	速度最快	和	最多	彻底的

['soʊʃ(ə)l] [ˌri:kən'strʌkʃ(ə)n] .

social	reconstruction	.
社会的	重建	.

我提议为最迅速、最彻底的社会重建贡献力量。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kə'mɪtɪd] [bəuθ][baɪ] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd] ['temprəmənt] [tu:; tə][ðə; ði]['proʊgræm][ʌv; əv]

I	am	committed	both	by	conviction	and	temperament	to	the	program	of
我	是	坚定的	两个都	经过	定罪	和	气质	到	这	程序	的

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['leɪbər]['pɑ:rti][ænd; ənd][ɪts]['pɑ:ləsi][ʌv; əv][ˌɪndə'rekt][ɔ:r][pə'lɪtɪk(ə)l]['ækʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði]

the	British	Labor	Party	and	its	policy	of	indirect	or	political	action	for	the
这	英国	劳动	派对	和	它是	政策	的	间接	或者	政治的	行动	为了	这

[əd'vænsmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['proʊgræm] .

advancement	of	that	program	.
进步	的	那	程序	.

我无论从信念还是性情上都认同英国工党的纲领及其为推进该纲领而采取的间接或政治行动政策。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [prɪ'dɑ:mɪnənt] ['ɪntrəst] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

This	is	my	predominant	interest	at	this	moment	,
这	是	我的	主要的	兴趣	在	这	片刻	,

这是我目前最感兴趣的事。

[ænd; ənd] [θruː] [wʌt] [ɪz] ['destɪnd] [aɪ] [sə'poʊz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [hoʊl] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

and	through	what	is	destined	I	suppose	to	be	the	whole	period	of	my	life	.
和	通过	什么	是	注定	我	认为	到	是	这	所有的	时期	的	我的	生活	.

我想，这将贯穿我注定要经历的整个人生。

[ðɪs] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] [æz; əz][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

This	is	as	much	the	cause	of	our	day	as	abolition	was	the	cause	of
这	是	作为	很多	这	原因	的	我们的	天	作为	废除	曾是	这	原因	的

[ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] .

the	days	before	the	Civil	War	.
这	天	前	这	民用	战争	.

这正是我们这个时代的原因，正如废奴运动是南北战争前夕的原因一样。

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔːl][aɪ][hæv; həv] — [frʌm; frəm] [ðɪs] [aɪ][ɪn'tend][tuː; tə] [wɪð'drɔː] ['nʌθɪŋ]

To	this	I	have	given	all	I	have	—	from	this	I	intend	to	withdraw	nothing
到	这	我	有	给定	全部	我	有	—	从	这	我	打算	到	提取	没有什么

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] .

that	I	have	given	.
那	我	有	给定	.

我已将我所有的一切都奉献给了它——我也不打算从中收回我所奉献的一切。

[nɑːt][ɪn]['eni] [sens] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ɔːr]['vaɪələns][ɪn] ['meθəd] ,

Not	in	any	sense	of	bitterness	or	violence	in	method	,
不是	在	任何	感觉	的	苦味	或者	暴力	在	方法	,

绝非出于任何意义上的怨恨或暴力手段。

[bʌt; bət][ɪn] ['evri] [sens] [ʌv; əv] ['ʌtər] [tʃeɪndʒ] [æz; əz][ðə; ði][end] [dɪ'zaɪrd] ,

but	in	every	sense	of	utter	change	as	the	end	desired	,
但	在	每一个	感觉	的	说出	改变	作为	这	结尾	想要的	,

但从各个方面来看，彻底的改变都达到了预期的最终目标。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pliːt] [dɪˌmɑːkrətə'zeɪʃn] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

I	am	committed	to	the	ideal	of	the	complete	democratization	of	society	.
我	是	坚定的	到	这	理想的	的	这	完全的	民主化	的	社会	.

我致力于实现社会的完全民主化。

[wen] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n][fɜːrst][broʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

When	the	significance	of	this	transformation	first	broke	upon	me	,
什么时候	这	意义	的	这	转型	第一的	打破	之上	我	,

当我第一次意识到这种转变的意义时，

[aɪ][felt][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [ə'tætʃ] [maɪ'self][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə]

I	felt	an	impulse	to	leave	the	church	,	and	attach	myself	directly	to
我	毛毡	一个	冲动	到	离开	这	教会	,	和	附	我	直接地	到

[ðə; ði]['leɪbər] ['muːvmənt] .

the	labor	movement	.
这	劳动	移动	.

我当时很想离开教会，直接投身于劳工运动。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [haʊ] [maɪ] [soʊl] [lept] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [siːn] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv]

I	recall	how	my	soul	leapt	in	answer	to	the	great	scene	at	the	close	of
我	记起	如何	我的	灵魂	跳跃	在	回答	到	这	伟大的	场景	在	这	关闭	的

['kɛnədiːz] " [ðə; ði]['sɜːrvənt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

Kennedy's	"	The	Servant	in	the	House	,
肯尼迪的	"	这	仆人	在	这	房子	,

我记得肯尼迪的《家仆》结尾那精彩的一幕，让我的灵魂都为之振奋。

" [wen] [ðə; ði]['vɪkər] [strɪps] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['klerɪkl] [gɑ:rb] , ['si:zɪz] [ðə; ði]['dɜ:rti][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər]

"	when	the	Vicar	strips	off	his	clerical	garb	,	seizes	the	dirty	hand	of	his	brother
"	什么时候	这	牧师	条状物	离开	他的	文员	外衣	,	逮捕	这	肮脏的	手	的	他的	兄弟

,

,

,

“当牧师脱下神职人员的服装，抓住他兄弟肮脏的手时，

[ðə; ði] [dreɪn] - [mæn] , [ænd; ənd][kraɪz] [aʊt] , [[naɪn]] " [ðɪs] [ɪz][noʊ] ['pri:sts] [wɜ:rk] — [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:lz]

the	Drain	-	Man	,	and	cries	out	,	[	9	]	"	This	is	no	priest's	work	—	it	calls
这	流走	-	男人	,	和	哭泣	出去	,	[	9	]	"	这	是	不	牧师的	工作	—	它	呼叫

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] !

for	a	man	!
为了	一个	男人	!

排水工喊道：[9]“这不是牧师的工作——这需要男人来做！”

" [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:d] , [haʊ'evər] , [nɑ:t] , [aɪ][hoʊp] , [baɪ] ['kaʊərdɪs] [bʌt; bət][baɪ]['wɪzdəm] .

"	I	was	deterred	,	however	,	not	,	I	hope	,	by	cowardice	but	by	wisdom	.
"	我	曾是	威慑	,	然而	,	不是	,	我	希望	,	经过	怯懦	但	经过	智慧	.

“然而，我希望，我之所以退缩，不是因为怯懦，而是因为智慧。”

[ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [aɪ][felt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] — [ðə; ði] [prerz]

On	the	surface	I	felt	that	I	should	miss	the	services	of	the	church	—	the	prayers
在	这	表面	我	毛毡	那	我	应该	错过	这	服务	的	这	教会	—	这	祈祷

[ænd; ənd] ['wɜ:rʃɪp] [wɪð; wɪθ][maɪ]['pi:p(ə)l] .

and	worship	with	my	people	.
和	崇拜	和	我的	人们	.

表面上，我觉得我应该会想念教堂的礼拜活动——和我的教友们一起祈祷和敬拜。

[di:pər] [daʊn] , [ænd; ənd] ['nɪrər] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

Deeper	down	,	and	nearer	the	heart	of	things	,
更深	向下	,	和	更近	这	心	的	事物	,

更深层次地，更接近事物的核心，

[wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'ʃeɪkən] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] .

was	an	unshaken	trust	in	the	church	as	a	social	institution	.
曾是	一个	坚定不移	相信	在	这	教会	作为	一个	社会的	机构	.

对教会作为社会机构抱有坚定不移的信任。

[aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [trə'dɪʃnz] , ['revərənst] [hɜ:r; hər] [seɪnts] [ænd; ənd] ['prɔfits] ,

I	loved	her	traditions	,	reverenced	her	saints	and	prophets	,
我	喜爱	她	传统	,	受人尊敬的	她	圣徒	和	先知	,

我热爱她的传统，敬仰她的圣人和先知。

[bi'li:vd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['destəni] — [wʌz; wəz] [ˌʌnkən'vɪnst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [sɜ:rv] [ðə; ði]

believed	in	her	destiny	—	was	unconvinced	that	she	must	necessarily	serve	the
相信	在	她	命运	—	曾是	不信服	那	她	必须	一定	服务	这

['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ri'ækʃ(ə)n] .

interests	of	reaction	.
兴趣	的	反应	.

她相信自己的命运——并不认为自己必须为反动势力的利益服务。

[æt; ət] - ['bɑ:təm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [klɪr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə][ðə; ði]

At	-	bottom	,	was	a	perfectly	clear	understanding	that	my	approach	to	the
在	-	底部	,	曾是	一个	完美	清除	理解	那	我的	方法	到	这

['soʊʃ(ə)l] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [ə'proʊtʃ] ,

social	question	was	a	spiritual	approach	,
社会的	问题	曾是	一个	精神	方法	,

归根结底，我非常清楚地认识到，我处理社会问题的方式是一种精神层面的方式。

[ænd; ənd][maɪ] [ək'septəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [tæsk] .

and	my	acceptance	of	it	the	acceptance	of	a	religious	task	.
和	我的	验收	的	它	这	验收	的	一个	宗教	任务	.

我接受它，就如同接受一项宗教使命。

[aɪ] [sɔ:] [maɪ] [nu:] [pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [nɔ:r] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lɑ:dʒɪk][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti]

I	saw	my	new	position	as	nothing	more	nor	less	than	the	logic	of	Christianity
我	锯	我的	新的	位置	作为	没有什么	更多的	也不	较少的	比	这	逻辑	的	基督教

.

:

.

我认为我的新立场正是基督教逻辑的体现。

[men][mʌst; məst][bi:; bi] [fri:] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ə'preʃn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][gɑ:d]

Men	must	be	free	from	all	oppression	,	because	they	are	children	of	God
男人	必须	是	自由的	从	全部	压迫	,	因为	他们	是	孩子们	的	上帝

, [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['lɪvɪŋ] [soʊlz] .

,	and	therefore	living	souls	.
,	和	所以	活的	灵魂	.

人必须免受一切压迫，因为他们是上帝的儿女，因此是有生命的灵魂。

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi]['i:kwəl][ɪn] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒ] ,

They	must	be	equal	in	opportunity	and	privilege	,
他们	必须	是	平等的	在	机会	和	特权	,

他们必须在机会和权利上平等。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['fæməli][ʌv; əv][gɑ:d] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r]

because	they	are	members	of	the	holy	family	of	God	,	and	therefore
因为	他们	是	成员	的	这	圣	家庭	的	上帝	,	和	所以

['brʌðərz] .

brothers	.
兄弟	.

因为他们都是上帝圣家的成员，所以是兄弟。

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi]['lɪftɪd] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv]['pɑ:vərti] , [dɪ'zi:z] , [wɔ:r] ,

They	must	be	lifted	up	out	of	poverty	,	disease	,	war	,
他们	必须	是	抬起	向上	出去	的	贫困	,	疾病	,	战争	,

必须帮助他们摆脱贫困、疾病和战争。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər] ['herɪtɪdʒ] [ɪz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][gɑ:d] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:]

because	their	heritage	is	the	life	of	God	,	and	they	must	have	it
因为	他们的	遗产	是	这	生活	的	上帝	,	和	他们	必须	有	它

[ə'bʌndəntli] .

abundantly	.
大量	.

因为他们的产业是神的生命，他们必须丰盛地拥有它。

[ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['kwestʃən] , [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][læst] , [aɪ]

The	material	aspects	of	the	social	question	,	I	would	be	among	the	last	,	I
这	材料	方面	的	这	社会的	问题	,	我	会	是	之中	这	最后的	,	我

[trʌst] , [tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] .

trust	,	to	ignore	.
相信	,	到	忽略	.

我相信，对于社会问题的物质层面，我绝不会忽视。

[ði:z] [ɑ:r; ər]['sentrəl] — [bʌt; bət]['sentrəl]['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] ['fetərz] [ɑ:r; ər]['sentrəl][tu:; tə][ðə; ði]

These	are	central	—	but	central	only	as	the	fetters	are	central	to	the
这些	是	中央	—	但	中央	仅有的	作为	这	镣铐	是	中央	到	这

['prɑ:bləm][ʌv; əv]['sleɪvəri] .

problem	of	slavery	.
问题	的	奴隶制	.

这些固然重要——但其重要性仅仅在于，枷锁对于奴隶制问题而言是至关重要的。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [ðə; ði] [miːnz] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈrekəgnaɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [end] , [wɜːr; wər][ˈɔːlsoʊ]

Furthermore	**,**	**the**	**means**	**which**	**I**	**recognized**	**to**	**the**	**great**	**end**	**,**	**were**	**also**
此外	,	这	方法	哪个	我	认可	到	这	伟大的	结尾	,	是	还

[ˈspɪrɪtʃuəl] .

spiritual	**.**
精神	.

此外，我认识到，实现伟大目标的手段也是精神层面的。

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈvaɪələns] .

I	**could**	**find**	**no**	**place**	**in**	**my**	**thought**	**for**	**the**	**use**	**of**	**violence**	**.**
我	可以	寻找	不	地方	在	我的	想法	为了	这	使用	的	暴力	.

我的思想中找不到任何使用暴力的空间。

[ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] [klæs] - [ˈkɑːnʃəs] [rɪˈbeljən] [ˈnevər] [wʌn] [maɪ] [əkˈseptəns] .

The	**plea**	**of**	**class**	**-**	**conscious**	**rebellion**	**never**	**won**	**my**	**acceptance**	**.**
这	恳求	的	班级	-	有意识的	叛乱	绝不	韩元	我的	验收	.

阶级觉悟式的反抗诉求从未赢得我的认可。

[ˈoʊnli] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [pərˈsweɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌhjuːmənˈkaɪnd] , [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː]

Only	**patience**	**,**	**persuasion**	**,**	**and**	**much**	**love**	**for**	**humankind**	**,**	**seemed**	**to**	**me**
仅有的	耐心	,	劝说	,	和	很多	爱	为了	人类	,	似乎	到	我

[lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈwɛpənz] [ʌv; əv][rɪˈfɔːrm] .

legitimate	**weapons**	**of**	**reform**	**.**
合法的	武器	的	改革	.

在我看来，只有耐心、说服力和对人类的深切关爱，才是改革的合法武器。

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [aɪ][wʌz; wəz] [əˈgen] [ə; eɪ]['vɪktɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] .

In	**other**	**words**	**,**	**I**	**was**	**again**	**a**	**victim**	**of**	**the**	**logic**	**of**	**Christianity**	**.**
在	其他	字	,	我	曾是	再次	一个	受害者	的	这	逻辑	的	基督教	.

换句话说，我又一次成了基督教逻辑的受害者。

[ænd; ənd] [wer] [dɪd] [ðɪs] ['lɑːdʒɪk][hoʊld][ˌem ˈiː] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ?

And	**where**	**did**	**this**	**logic**	**hold**	**me**	**,**	**if**	**not**	**to**	**the**	**church**	**?**
和	在哪里	做过	这	逻辑	抓住	我	,	如果	不是	到	这	教会	?

如果这条逻辑不能把我引向教会，那它又能把我引向何方呢?

[wer] [kʊd; kəd][aɪ] [meɪk] [pleɪn][maɪ]['spɪrɪtʃuəl][pəˈzɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [brɪŋ] [tuː; tə] [ber] [maɪ]['spɪrɪtʃuəl]

Where	**could**	**I**	**make**	**plain**	**my**	**spiritual**	**position**	**,**	**or**	**bring**	**to**	**bear**	**my**	**spiritual**
在哪里	可以	我	制作	清楚的	我的	精神	位置	,	或者	带来	到	熊	我的	精神

['ɪnfluəns] ,

influence	**,**
影响	,

我该在哪里表明我的信仰立场，或者发挥我的信仰影响力?

[əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ?

apart	**from**	**the**	**church**	**?**
除	从	这	教会	?

除了教会之外?

[ɪf] [ðɪs] [ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n][mʌst; məst][hoʊld][ˌem ˈiː] [ˌɔːltəˈgeðər] [əˈluːf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['kwestʃən] ,

If	**this**	**institution**	**must**	**hold**	**me**	**altogether**	**aloof**	**from**	**the**	**social**	**question**	**,**
如果	这	机构	必须	抓住	我	共	超然	从	这	社会的	问题	,

如果这个机构必须让我完全置身于社会问题之外，

[ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ]['duːti][wʌz; wəz]['mænɪfest] .

then	**of**	**course**	**my**	**duty**	**was**	**manifest**	**.**
然后	的	课程	我的	责任	曾是	显现	.

那么，我的职责自然就显而易见了。

[bʌt; bət][ɪts]['pʊlpɪt][wʌz; wəz][waɪd]['oʊpən][tuː; tə]['soʊʃ(ə)l] ['priːtʃɪŋ] ; [ɪts]['ɔːltər][ə; eɪ]['tʃoʊzn] [pleɪs]

But	its	pulpit	was	wide	open	to	social	preaching	;	its	altar	a	chosen	place
但	它是	讲坛	曾是	宽的	打开	到	社会的	布道	;	它是	坛	一个	选定	地方

[fɔːr; fər]['soʊʃ(ə)l] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] ;

for	social	consecration	;
为了	社会的	祝圣	;

但它的讲坛完全向社会布道敞开；它的祭坛是社会奉献的选定场所；

[ænd; ənd][ɪts] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ɔːl][æt; ət][hænd][tuː; tə][biː; bi] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [gɪr]

and	its	machinery	of	service	all	at	hand	to	be	shifted	from	the	gear
和	它是	机械	的	服务	全部	在	手	到	是	转移	从	这	齿轮

[ʌv; əv] [-] ['tʃærəti] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [gɪr] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

of	[	10	]	charity	to	the	gear	of	justice	.
的	[	-	]	慈善机构	到	这	齿轮	的	正义	.

其所有服务机制都已准备就绪，可以从[10]慈善的齿轮转向正义的齿轮。

[waɪ] [nɑːt] [steɪ] , ['ðerfɔːr] , [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] , [æz; əz] ['θiədɔː] ['pɑːkə] [steɪd] , [ænd; ənd] [faɪt]

Why	not	stay	,	therefore	,	in	the	church	,	as	Theodore	Parker	stayed	,	and	fight
为什么	不是	停留	,	所以	,	在	这	教会	,	作为	西奥多	帕克	入住	,	和	斗争

['kæpɪtəlɪzəm] ,

capitalism	,
资本主义	,

那么，为什么不留在教会里，像西奥多·帕克那样，与资本主义作斗争呢?

[æz; əz][hiː; hi] [fɔːt] ['sleɪvəri] , [ɪn][ðə; ðɪ][gɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪnɪstər][ʌv; əv] [kraɪst] ?

as	he	fought	slavery	,	in	the	garb	of	a	minister	of	Christ	?
作为	他	战斗	奴隶制	,	在	这	外衣	的	一个	部长	的	基督	?

他身着基督牧师的服饰，与奴隶制作斗争吗?

[dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [keɪm] ['ferli] ['ɜːrli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ]

Decision	on	this	point	came	fairly	early	,	and	it	was	favorable	to	the	church
决定	在	这	观点	来了	相当	早期的	,	和	它	曾是	有利	到	这	教会

.

:
.

这个问题很快就有了决定，而且决定对教会有利。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] [piːs] [ænd; ənd] ['ʃʊrəti] [ɪn][maɪ] [tʃɜːrtʃ]

Strangely	enough	,	however	,	it	brought	me	little	peace	and	surety	in	my	church
奇怪的	足够的	,	然而	,	它	带来	我	小的	和平	和	保证	在	我的	教会

[rɪ'leɪʃnz] .

relations	.
关系	.

然而，奇怪的是，它并没有给我的教会关系带来多少平静和安心。

[ˌaʊt'saɪd] , [ɪn][ðə; ðɪ][dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət][lɑːrdʒ] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn]['ɔːlmoʊst]['kɑːnstənt]['kɑːnflɪkt]

Outside	,	in	the	denomination	at	large	,	I	found	myself	in	almost	constant	conflict
外部	,	在	这	面值	在	大的	,	我	成立	我	在	几乎	持续的	冲突

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɛloʊz] .

with	my	fellows	.
和	我的	伙伴们	.

在教会之外，在更广泛的教派内部，我发现自己几乎总是与同胞发生冲突。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['miːtiŋz] [ɔːr] ['kɔnfərənsis] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ɪn]['proʊtest][ænd; ənd]

There	were	few	meetings	or	conferences	in	which	I	did	not	speak	in	protest	and
那里	是	很少	会议	或者	会议	在	哪个	我	做过	不是	说话	在	反对	和

[voʊt][wɪð; wɪθ][mə'nɔːrətiz] .

vote	with	minorities	.
投票	和	少数族裔	.

几乎每次会议或研讨会上，我都会发言抗议，并与少数派一起投票。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [mə'saɪə] ['pærɪʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['trʌb(ə)l] , [θæŋks] [tu:; tə][jʊr; jər] [fɔ:r'berəns] ,

Here	in	the	Messiah	parish	there	was	no	trouble	,	thanks	to	your	forbearance	,
这里	在	这	弥赛亚	教区	那里	曾是	不	麻烦	,	谢谢	到	你的	宽容	,

多亏了你们的宽容，弥赛亚教区这里没有发生任何麻烦。

['frendʃɪp] , [ænd; ənd] ['skru:pjələs] ['lɔɪəlti] [tu:; tə] ['fri:dəm] ; [bʌt; bət]['ɔ:lmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði]

friendship	,	and	scrupulous	loyalty	to	freedom	;	but	almost	from	the
友谊	,	和	一丝不苟的	忠诚	到	自由	;	但	几乎	从	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] ,

beginning	there	was	uncertainty	,
开始	那里	曾是	不确定	,

友谊，以及对自由的绝对忠诚；但几乎从一开始就存在不确定性。

['wʌndərmənt] , [æt; ət] [taɪmz] [ʌn'rest] , [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɔ:ŋgɪst] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

wonderment	,	at	times	unrest	,	on	the	part	of	those	longest	associated	with	this
惊奇	,	在	时代	动荡	,	在	这	部分	的	那些	最长	联系	和	这

[sə'saɪəti] ;

society	;
社会	;

与这个社会联系最久的人们感到惊奇，有时甚至感到不安；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rekərdz] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] [teɪl] [ʌv; əv] [wið'drɔ:əlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ,

and	the	records	show	a	melancholy	tale	of	withdrawals	of	those	,
和	这	记录	展示	一个	忧郁	故事	的	提款	的	那些	,

记录显示，这些人员的撤资过程令人唏嘘。

[nɑ:t][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪn'dʊr] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , [bʌt; bət] [ɪm'peld] [tu:; tə][tɜ:rn] [ə'weɪ] [wen]

not	unable	to	endure	differences	of	opinion	,	but	impelled	to	turn	away	when
不是	无法	到	忍受	差异	的	观点	,	但	被迫	到	转动	离开	什么时候

[ðə; ði][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ,

the	institution	,
这	机构	,

并非无法容忍意见分歧，而是当机构……时，便被迫选择回避。

[lɔ:ŋ] ['preʃəs] [ɪn][ðer; ðər] [saɪt] , [noʊ][lɔ:ŋgər] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['rekəgnaɪzəbl] [ə'trɪbju:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

long	precious	in	their	sight	,	no	longer	presented	the	recognizable	attributes	of	a
长的	宝贵的	在	他们的	视线	,	不	更长	呈现	这	可识别的	属性	的	一个

[ˌju:nɪ'teriən] [tʃɜ:rtʃ] .

Unitarian	church	.
一神论派	教会	.

在他们眼中，这间教堂曾是珍贵的，但如今已不再具备一神论教堂的典型特征。

[ðæt] [maɪ] [oʊn] ['ʃɔ:tkʌmɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [wɜ:r; wər][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l]

That	my	own	shortcomings	as	a	man	and	a	minister	were	responsible
那	我的	自己的	缺点	作为	一个	男人	和	一个	部长	是	负责任的

[fɔ:r; fər] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'stɜ:rbəns] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

for	much	of	this	disturbance	inside	and	outside	the	parish	,
为了	很多	的	这	干扰	里面	和	外部	这	教区	,

我作为一个人和一名牧师的自身不足，是造成教区内外诸多动荡的罪魁祸首。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] .

I	have	no	doubt	.
我	有	不	怀疑	.

我对此毫不怀疑。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] ['jɪrz] ,

But	as	I	look	back	over	the	years	,
但	作为	我	看	后退	超过	这	年	,

但当我回首往事时，

[aɪ]['ɔːlsoʊ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [hɪr] ,

I	also	have	no	doubt	that	there	was	something	much	more	fundamental	here	,
我	还	有	不	怀疑	那	那里	曾是	某物	很多	更多的	基本的	这里	,

我也毫不怀疑，这里面肯定还有更根本的原因。

[æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

at	the	heart	of	the	trouble	.
在	这	心	的	这	麻烦	.

问题的根源就在这里。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['herətɪk][ɑːn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ,

That	I	was	a	heretic	on	the	social	question	was	insignificant	,
那	我	曾是	一个	异教徒	在	这	社会的	问题	曾是	微不足道	,

我在社会问题上持异端观点这一点无关紧要。

[fɔːr; fər] [ˌjuːnɪ'teriən] [hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] ['lɜːrnɪd] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] ['tɑːləreɪt] [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'spekt]

for	Unitarians	have	long	since	learned	not	only	to	tolerate	but	to	respect
为了	一神论者	有	长的	自从	学习	不是	仅有的	到	容忍	但	到	尊重

[ðer; ðər] ['herɪtɪks] .

their	heretics	.
他们的	异端	.

因为一神论者早已学会了不仅容忍而且尊重他们的异端分子。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [æz; əz][aɪ] [naʊ] [siː] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt]

What	was	infinitely	more	important	,	as	I	now	see	,	was	the	fact	that
什么	曾是	无限地	更多的	重要的	,	作为	我	现在	看	,	曾是	这	事实	那

[ʌn'kɑːnʃəsli] [θruː] [ðiːz] ['jɪrz] ,

unconsciously	through	these	years	,
不知不觉	通过	这些	年	,

现在看来，更重要的是，这些年来，我不知不觉地.....

[aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['kwestʃən][nɑːt][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪt'self] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] ,

I	was	coming	to	question	not	the	church	itself	,	as	I	have	explained	,
我	曾是	未来	到	问题	不是	这	教会	本身	,	作为	我	有	解释	,

正如我之前解释过的，我质疑的并非教会本身。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] ['ɔːrdər][ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪg'zɪsts] .

but	the	whole	order	and	purpose	of	the	church	as	it	now	exists	.
但	这	所有的	命令	和	目的	的	这	教会	作为	它	现在	存在	.

但教会现有的整个秩序和宗旨。

['evri] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [tə'deɪ] [ɪz] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃənl] [ɪn] ['kærəktər] .

Every	ecclesiastical	institution	today	is	denominational	in	character	.
每一个	教会的	机构	今天	是	教派	在	特点	.

如今所有教会机构都具有宗派性质。

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [praɪ'merəli][tuː; tə][sʌm; səm][pər'tɪkjələr] [sek'teriən] ['bɑːdi] , [ænd; ənd][ɪz] [pledʒd] [tuː; tə]

It	belongs	primarily	to	some	particular	sectarian	body	,	and	is	pledged	to
它	属于	主要	到	一些	特别的	宗派	身体	,	和	是	承诺	到

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɑːdi] .

the	service	of	this	body	.
这	服务	的	这	身体	.

它主要属于某个特定的教派团体，并效忠于该团体。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['sentrəl] ['bɑːdi][ɪz] ['næroʊ] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['ɔːrθədɑːks]

Sometimes	the	central	body	is	narrow	,	as	in	the	case	of	the	more	orthodox
有时	这	中央	身体	是	狭窄的	,	作为	在	这	案件	的	这	更多的	正统

['prɑːtɪstənt] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

Protestant	denominations	;
新教	面额	;

有时，核心团体比较狭窄，例如一些较为正统的新教教派；

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪbərəl] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'teriən] [ænd; ənd] [ˌjʊnə'vɜːrslɪst] .

sometimes	**it**	**is**	**liberal**	**,**	**as**	**in**	**the**	**case**	**of**	**the**	**Unitarians**	**and**	**Universalists**	**.**
有时	它	是	自由主义	,	作为	在	这	案件	的	这	一神论者	和	普救论者	.

有时它是自由主义的，例如一神论派和普救论派。

[-] [bʌt; bət]['ɔːlweɪz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] [fɔːrm][ʌv; əv][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [taɪp] [ʌv; əv]['rɪtʃuəl]

[	**11**	**]**	**But**	**always**	**there**	**is**	**a**	**distinctive**	**form**	**of**	**organization**	**,**	**or**	**type**	**of**	**ritual**
[	-	]	但	总是	那里	是	一个	独特的	形式	的	组织	,	或者	类型	的	仪式

,

,

,

[11] 但总会有一种独特的组织形式或仪式类型，

[ɔːr] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] , [ɔːr]['spɪrɪt][ʌv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [wɪtʃ] [baɪndz] [ðiːz] ['seprət]

or	**doctrine**	**of**	**belief**	**,**	**or**	**spirit**	**of**	**association**	**,**	**which**	**binds**	**these**	**separate**
或者	教义	的	信仰	,	或者	精神	的	协会	,	哪个	结合	这些	分离

[tʃɜːrtʃɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [gruːp] ;

churches	**into**	**a**	**single**	**group**	**;**
教堂	进入	一个	单身的	团体	;

或者说是将这些分散的教会团结成一个整体的信仰教义或联合精神；

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [ðɪs] [dɪ'stɪŋktɪv] ['fiːtʃər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] , [ænd; ənd] [stɪl]

and	**always**	**this**	**distinctive**	**feature**	**is**	**something**	**which**	**had**	**its**	**origin**	**,**	**and**	**still**
和	总是	这	独特的	特征	是	某物	哪个	有	它是	起源	,	和	仍然

[faindz][ɪts][vaɪ'tæləti] ,

finds	**its**	**vitality**	**,**
发现	它是	活力	,

而这一独特特征始终源于其起源，并且至今仍然充满活力。

[ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrliər] [eɪdʒ] .

in	**the**	**thought**	**and**	**experience**	**of**	**an**	**earlier**	**age**	**.**
在	这	想法	和	经验	的	一个	早些时候	年龄	.

在早期时代的思想和经验中。

['evri] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

Every	**one**	**of**	**our**	**denominations**	**,**	**and**	**every**	**one**	**of**	**the**	**churches**	**in**	**our**
每一个	一	的	我们的	面额	,	和	每一个	一	的	这	教堂	在	我们的

[dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

denominations	**,**
面额	,

我们每一个教派，以及我们教派中的每一个教会，

[ɪz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][pæst] ['kɔntrəvəːsiz] , [nɑːt][ʌv; əv]['prez(ə)nt] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] ['duːtiz] .

is	**representative**	**of**	**past**	**controversies**	**,**	**not**	**of**	**present**	**interests**	**and**	**duties**	**.**
是	代表	的	过去的	争议	,	不是	的	展示	兴趣	和	职责	.

代表的是过去的争议，而不是当前的利益和责任。

[noʊ][wʌn][sekt][kæn; kən][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm]['eni] ['ʌðər] ,

No	**one**	**sect**	**can**	**be**	**distinguished**	**from**	**any**	**other**	**,**
不	一	教派	能	是	杰出的	从	任何	其他	,

各个教派之间没有明显的区别。

[ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][tekst] [bʊks] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

except	**by**	**a**	**reference**	**to**	**the**	**text**	**books**	**of**	**Christian**	**history**	**.**
除了	经过	一个	参考	到	这	文本	图书	的	基督教	历史	.

除了参考基督教历史教科书之外。

[naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['kwestʃən] ['ɪntuː] [rɪ'lɪdʒən] ,

Now	**with**	**the**	**intrusion**	**of**	**the**	**social**	**question**	**into**	**religion**	**,**
现在	和	这	入侵	的	这	社会的	问题	进入	宗教	,

如今，随着社会问题介入宗教领域，

[ə; eɪ] [nuː] ['kɑːnsept][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [keɪm] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] .

a	new	concept	of	church	organization	came	immediately	to	the	fore	.
一个	新的	概念	的	教会	组织	来了	立即地	到	这	前	.

一种新的教会组织理念迅速涌现。

[ðə; ði]['juːnɪt][ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] [wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði][dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

The	unit	of	fellowship	was	now	no	longer	the	denomination	,	but	the	community	.
这	单元	的	奖学金	曾是	现在	不	更长	这	面值	,	但	这	社区	.

团契的单位不再是教派，而是社群。

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [ə'liːdʒəns] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['kɑːntrəvɜːrsi] ,

The	centre	of	life	and	allegiance	was	no	longer	the	challenge	of	ancient	controversy	,
这	中心	的	生活	和	忠诚	曾是	不	更长	这	挑战	的	古老的	争议	,

生活和忠诚的中心不再是古代争论的挑战，

[bʌt; bət][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv]['prez(ə)nt] [deɪ] ['hjuːmən] [niːd] .

but	the	cry	of	present	day	human	need	.
但	这	哭	的	展示	天	人类	需要	.

但这却是当今人类需求的呼声。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [tʃeɪndʒ] ,

The	more	I	became	interested	in	questions	of	social	change	,
这	更多的	我	成为	感兴趣的	在	问题	的	社会的	改变	,

我对社会变革问题的兴趣越来越浓厚，

[ðə; ði] [les] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃənl] ['welfer] .

the	less	I	was	concerned	with	questions	of	denominational	welfare	.
这	较少的	我	曾是	担心的	和	问题	的	教派	福利	.

我越来越不关心教派福利问题。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [bɪ'keɪm] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] ,

The	more	I	became	absorbed	in	the	people	of	New	York	City	,
这	更多的	我	成为	吸收	在	这	人们	的	新的	约克	城市	,

我越是沉浸在纽约市的人群中，

[ðə; ði]['kloʊzər] [bɪ'keɪm] [maɪ] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['ministəz] ['sɪmələrli] [əb'zɔːrbd] ,

the	closer	became	my	fellowship	with	other	ministers	similarly	absorbed	,
这	更近	成为	我的	奖学金	和	其他	部长们	相似地	吸收	,

临近尾声时，我与其他同样全身心投入的牧师们建立了友谊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [riˈməutə] [maɪ] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['oʊnli][baɪ] [ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'teriən][trə'dɪʃ(ə)n] .

and	the	remoter	my	fellowship	with	those	who	were	bound	to	me	only	by	the	accident	of	the	Unitarian	tradition	.
和	这	遥控器	我的	奖学金	和	那些	WHO	是	边界	到	我	仅有的	经过	这	事故	的	这	一神论派	传统	.

我与那些仅仅因为一神论传统而与我联系在一起的人之间的关系也越来越疏远。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [hɑːrt] [went] [aʊt][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][men] [huː] [sɔː] [ænd; ənd] ['leɪbərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [deɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [driːmd] ;

More	and	more	my	hand	and	heart	went	out	directly	to	men	who	saw	and	labored	for	the	better	day	of	which	I	dreamed	;
更多的	和	更多的	我的	手	和	心	去	出去	直接地	到	男人	WHO	锯	和	辛勤劳作	为了	这	更好的	天	的	哪个	我	梦见	;

我的手和心越来越直接地向那些看到并为我梦想中的美好未来而努力奋斗的人们伸出援手；

[ænd; ənd]['oʊnli][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][tuː; tə] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [sɜːrv]

and	only	indirectly	to	those	with	whom	I	was	appointed	to	serve
和	仅有的	间接	到	那些	和	谁	我	曾是	任命	到	服务

,

,

,

并且只是间接地向那些与我一同服役的人提及，

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][ɔːr] [wʊd] [nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [driːmz] .

but	who	could	not	or	would	not	catch	the	vision	of	my	dreams	.
但	WHO	可以	不是	或者	会	不是	抓住	这	想象	的	我的	梦境	.

但谁又能或不愿领会我梦想中的景象呢?

[æn; ən][ɪˌrekən'saɪləb(ə)l]['kɑːnflɪkt][wʌz; wəz] [hɪr] ['biːɪŋ] [dʒɔɪnd] — [ðə; ði][oʊld] , [oʊld]['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn]

An	irreconcilable	conflict	was	here	being	joined	—	the	old	,	old	conflict	between
一个	不可调和的	冲突	曾是	这里	存在	加入	—	这	老的	,	老的	冲突	之间

[ə; eɪ] [ded] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['feloʊʃɪp] .

a	dead	and	a	living	fellowship	.
一个	死的	和	一个	活的	奖学金	.

这里汇聚了一场不可调和的冲突——一个死去的团体和一个活着的团体之间由来已久的冲突。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ɪn'tuːɪtɪv] , [ɔːl'ðoʊ] [ʌn'kɑːnʃəs] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] ,

It	was	my	intuitive	,	although	unconscious	knowledge	of	this	fact	,
它	曾是	我的	直觉的	,	虽然	无意识	知识	的	这	事实	,

这是我凭直觉，虽然是无意识地知道的。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][ɪn] ['evri] [ˌjuːnɪ'teriən] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][ten] ['jɪrz] .

which	made	me	a	rebel	in	every	Unitarian	gathering	of	the	last	ten	years	.
哪个	制成	我	一个	反叛	在	每一个	一神论派	采集	的	这	最后的	十	年	.

这使我在过去十年中参加的每一次基督教一神论集会上都成了一个叛逆者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪmələrli] [ʌn'kɑːnʃəs] ['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tɔːt] [maɪ]

It	was	a	similarly	unconscious	instinct	of	self	-	preservation	which	taught	my
它	曾是	一个	相似地	无意识	本能	的	自己	-	保存	哪个	教授	我的

[ˌjuːnɪ'teriən] ['breðrən] ,

Unitarian	brethren	,
一神论派	弟兄们	,

正是这种类似的无意识的自我保护本能教会了我的唯一神教兄弟们:

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][oʊld][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wʌz; wəz] [stɪl] ['sentrəl] , [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ]

to	whom	the	old	association	was	still	central	,	to	resent	the	things	I
到	谁	这	老的	协会	曾是	仍然	中央	,	到	怨恨	这	事物	我

[sɔːt] .

sought	.
寻求	.

对于那些仍然把旧关系放在首位的人来说，他们会怨恨我所追求的东西。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [tə'geðər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [lɪvd] [tə'geðər] ; ['aʊər; ɑːr][pæst][ænd; ənd]

We	had	been	born	together	,	and	we	lived	together	;	our	past	and
我们	有	到过	出生	一起	,	和	我们	居住地	一起	;	我们的	过去的	和

['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt][wɜːr; wər][dʒɔɪnt] [pə'zeʃnz] .

our	present	were	joint	possessions	.
我们的	展示	是	联合的	财产	.

我们一起出生，一起生活；我们的过去和现在都是我们共同的。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [feɪst] [ðə; ði]['fjuːtʃər] , [wiː; wi][dɪ'vaɪdɪd] ; [maɪ] [-] ['kɑːliːgz] , ['meni] [ʌv; əv]

But	when	we	faced	the	future	,	we	divided	;	my	[	12	]	colleagues	,	many	of
但	什么时候	我们	面对	这	未来	,	我们	分割	;	我的	[	-	]	同事	,	许多	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但当我们面对未来时，我们却分裂了；我的[12]位同事，其中许多人，

[wɜːr; wər]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][oʊld] , [fə'mɪliər] [weɪz] , [waɪl] [aɪ] [sɔːt] [nuː] [ˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

were	content	with	old	,	familiar	ways	,	while	I	sought	new	associations	.
是	内容	和	老的	,	熟悉的	方式	,	尽管	我	寻求	新的	协会	.

他们满足于旧有的、熟悉的方式，而我则寻求新的交往方式。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['dɪmli] [felt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

What	was	dimly	felt	in	those	days	,
什么	曾是	依稀	毛毡	在	那些	天	,

那些日子里隐隐约约的感觉，

[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['klɪrli] [siːn] [baɪ][ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] .

was	suddenly	transformed	into	something	clearly	seen	by	the	impact	of	the	Great	War	.
曾是	突然	转变	进入	某物	清楚地	已见	经过	这	影响	的	这	伟大的	战争	.

第一次世界大战的影响使它突然发生了清晰可见的变化。

[ɪf] [ðɪs] [stuː'pendəs] ['kɑːnflɪkt][hæz; həz] [rɪ'viːld] ['eniθɪŋ] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ,

If	this	stupendous	conflict	has	revealed	anything	in	religion	,
如果	这	惊人的	冲突	有	揭晓	任何事物	在	宗教	,

如果这场惊天动地的冲突揭示了宗教的什么真相，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [sek'teriən] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi] ['tɔləreitid] .

it	is	that	the	sectarian	divisions	of	Christendom	are	no	longer	to	be	tolerated	.
它	是	那	这	宗派	部门	的	基督教世界	是	不	更长	到	是	容忍	.

也就是说，基督教世界的教派分裂再也不能被容忍了。

[ɪn][ðə; ði]['fjuːzɪŋ][fairz][ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [ˌprezbɪ'tɪriən] , ['meθədɪst] , [ɪˌpɪskə'peɪliən] , [ˌjuːnɪ'teriən] , ['iːv(ə)n] ['kæθlɪk] , ['prɑːtɪstənt] [ænd; ənd][dʒuː] ,

In	the	fusing	fires	of	battle	,	Presbyterian	,	Methodist	,	Episcopalian	,	Unitarian	,	even	Catholic	,	Protestant	and	Jew	,
在	这	熔合	火灾	的	战斗	,	长老会	,	卫理公会	,	圣公会	,	一神论派	,	甚至	天主教	,	新教	和	犹	,

在战火纷飞中，长老会教徒、卫理公会教徒、圣公会教徒、一神论教徒，甚至天主教徒、新教徒和犹太教徒，

[hæv; həv] [bɪn] [meltid] ,

have	been	melted	,
有	到过	融化	,

已经熔化了，

[ænd; ənd] [naʊ] [floʊ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fleɪmɪŋ] [striːm] ['ɪntuː][ðə; ði] [moʊld] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['fæʃ(ə)n] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kæstɪŋ] .

and	now	flow	in	a	single	flaming	stream	into	the	mould	which	shall	fashion	them	into	a	single	casting	.
和	现在	流动	在	一个	单身的	炽盛	溪流	进入	这	模具	哪个	将	时尚	他们	进入	一个	单身的	铸件	.

现在，它们像一股炽热的火焰流一样流入模具，模具会将它们铸造成一个整体。

[mæn]['æftər][mæn][hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] , [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃənl] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [ded] .

Man	after	man	has	returned	from	the	front	,	to	tell	us	that	the	denominational	church	is	dead	.
男人	后	男人	有	返回	从	这	正面	,	到	告诉	我们	那	这	教派	教会	是	死的	.

一个又一个从前线归来的人告诉我们，宗派教会已经消亡了。

[ə; eɪ] [nuː] ['ɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] [ɪz][æt; ət][hænd] .

A	new	ordering	of	Christendom	is	at	hand	.
一个	新的	订购	的	基督教世界	是	在	手	.

基督教世界即将迎来新的秩序。

[ðə; ði]['juːnɪt][ʌv; əv][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][nɑːt][ðə; ði][wʌn] [bɪ'liːf] , [nɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði][wʌn]['spɪrɪt] ,

The	unit	of	organization	will	be	not	the	one	belief	,	nor	even	the	one	spirit	,
这	单元	的	组织	将要	是	不是	这	一	信仰	,	也不	甚至	这	一	精神	,

组织的单位不会是同一种信仰，甚至也不会是同一种精神。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [fiːld] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] .

but	the	one	field	of	service	.
但	这	一	场地	的	服务	.

但只有一个服务领域。

[nɑːt][ðə; ði][sekt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['nuːkliəs][ʌv; əv][ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] .

Not	the	sect	,	but	the	community	,	will	be	the	nucleus	of	integration	.
不是	这	教派	,	但	这	社区	,	将要	是	这	核	的	一体化	.

融合的核心将是社群，而不是教派。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['gruːpɪŋz] [nɑːt][ʌv; əv] ['meθədɪst] [tʃɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd]['bæptɪst] [tʃɜːrtʃɪz] ,

We	will	have	groupings	not	of	Methodist	churches	,	and	Baptist	churches	,
我们	将要	有	分组	不是	的	卫理公会	教堂	,	和	浸信会	教堂	,

[ænd; ənd][juːnɪ'teriən] [tʃɜːrtʃɪz] ,

and	Unitarian	churches	,
和	一神论派	教堂	,

我们将不再仅仅根据卫理公会教堂、浸信会教堂和一神论教堂进行分组，

[tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['dɪfərənsɪz] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [tʃɜːrtʃɪz] ,

to	remind	the	world	of	ancient	differences	,	but	of	New	York	churches	,
到	提醒	这	世界	的	古老的	差异	,	但	的	新的	约克	教堂	,

[ænd; ənd]['bɔːstən; 'bɑːstən] [tʃɜːrtʃɪz] ,

and	Boston	churches	,
和	波士顿	教堂	,

提醒世人古老的差异，比如纽约的教堂和波士顿的教堂，

[ænd; ənd][sæn][frən'sɪskoʊ] [tʃɜːrtʃɪz] , [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['prez(ə)nt] [niːdz] [ænd; ənd]

and	San	Francisco	churches	,	to	teach	the	world	of	present	needs	and
和	圣	弗朗西斯科	教堂	,	到	教	这	世界	的	展示	需求	和

['fjuːtʃər][hoʊps] .

future	hopes	.
未来	希望	.

以及旧金山的教堂，向世人传授当下的需求和未来的希望。

['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃɪz] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði][wɔːrdz][ɪn][ə; eɪ]['sɪti][ɑːr; ər] [rɪ'leɪtɪd] ,

Our	churches	will	be	related	as	the	wards	in	a	city	are	related	,
我们的	教堂	将要	是	有关的	作为	这	病房	在	一个	城市	是	有关的	,

我们的教会之间将像一个城市里的各个教区之间一样相互关联。

[ɔːr][ðə; ði] ['sɪtiz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] , [ɔːr][ðə; ði] [steɪts] [ɪn][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

or	the	cities	in	a	state	,	or	the	states	in	the	nation	.
或者	这	城市	在	一个	状态	,	或者	这	各州	在	这	国家	.

或者一个州内的各个城市，或者一个国家内的各个州。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] ['kristʃənz] [tə'geðər] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'mɛrɪkənz] [tə'geðər] .

We	shall	be	all	Christians	together	,	as	we	are	all	Americans	together	.
我们	将	是	全部	基督徒	一起	,	作为	我们	是	全部	美国人	一起	.

我们将共同成为基督徒，正如我们共同成为美国人一样。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['dɪfrənt] [rɪ'lɪdʒəs] [aɪ'diːəz][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['dɪfrənt] [pə'lɪtɪk(ə)l][aɪ'diːəz] .

We	shall	have	different	religious	ideas	as	we	have	different	political	ideas	.
我们	将	有	不同的	宗教	想法	作为	我们	有	不同的	政治的	想法	.

正如我们会有不同的政治观念一样，我们也会有不同的宗教观念。

[bʌt; bət][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['ɔ:rgənaɪzd] [rɪ'lɪdʒəsli] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [pə'lɪtɪkli] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
But **we** **shall** **be** **organized** **religiously** **,** **as** **well** **as** **politically** **,** **in** **a** **single**
但 我们 将 是 组织 宗教地 , 作为 出色地 作为 政治上 , 在 一个 单身的
[kə'mju:nəti] .
community **.**
社区 .

但是，无论在宗教上还是政治上，我们都会组织起来，成为一个共同体。

['aʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃɪz] , [laɪk]['aʊər; ɑ:r] [sku:lz] , [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [pə'zeʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'zɔ:rt] ,
Our **churches** **,** **like** **our** **schools** **,** **will** **be** **the** **possession** **,** **and** **the** **resort** **,**
我们的 教堂 , 喜欢 我们的 学校 , 将要 是 这 拥有 , 和 这 采取 ,
[ʌv; əv][ɔ:l] !
of **all** **!**
的 全部 !

我们的教堂，就像我们的学校一样，将成为所有人的财产和避难所！

[ðɪs] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'mju:nəti] , [ɔ:r]['sɪvɪk]['sentər] ,
This **vision** **of** **the** **church** **as** **a** **community** **,** **or** **civic** **centre** **,**
这 想象 的 这 教会 作为 一个 社区 , 或者 公民 中心 ,

这种将教会视为社区或市民中心的愿景，

[ɪz][ðə; ði]['lɑ:dʒɪk(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['soʊʃəˌlaɪzd][rɪ'lɪdʒən] .
is **the** **logical** **application** **of** **socialized** **religion** **.**
是 这 逻辑 应用 的 社会化 宗教 .

这是社会化宗教的合乎逻辑的应用。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ]['æksɪdənt] [ðæt] [tə'geðər] [ði:z] [tu:] [θɪŋz] [hæv; həv] ['kæptʃərd] [maɪ][laɪf] .
It **is** **no** **accident** **that** **together** **these** **two** **things** **have** **captured** **my** **life** **.**
它 是 不 事故 那 一起 这些 二 事物 有 捕获 我的 生活 .

这两件事共同占据了我的生活，这绝非偶然。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
For **a** **moment** **,**
为了 一个 片刻 ,

片刻间，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['kwestʃən] [set][ˌem 'i:] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ðə; ði]
just **as** **the** **idea** **of** **the** **social** **question** **set** **me** **thinking** **of** **leaving** **the**
只是 作为 这 主意 的 这 社会的 问题 放 我 思维 的 离开 这
[tʃɜ:rtʃ] [ˌɔ:ltə'geðər] ,
church **altogether** **,**
教会 共 ,

就像社会问题让我萌生了彻底离开教会的想法一样，

[soʊ] [ðɪs] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [tʃɜ:rtʃ] [set][ˌem 'i:] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ðɪs] [tʃɜ:rtʃ]
so **this** **idea** **of** **the** **community** **church** **set** **me** **thinking** **of** **leaving** **this** **church**
所以 这 主意 的 这 社区 教会 放 我 思维 的 离开 这 教会
[ænd; ənd]['ɔ:rgənaɪzɪŋ][ɪn] [ðɪs] ['sɪti][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [rɪ'lɪdʒəs] ['mu:vmənt] .
and **organizing** **in** **this** **city** **an** **independent** **religious** **movement** **.**
和 组织 在 这 城市 一个 独立的 宗教 移动 .

所以，这种社区教会的想法让我开始考虑离开这个教会，在这个城市组织一个独立的宗教运动。

[ɪn'di:d] , [ðɪs] ['lætər] [θɔ:t] [hæz; həz] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [-] ['moʊmənteri]
Indeed **,** **this** **latter** **thought** **has** **been** **something** **more** **than** **a** **[** **13** **]** **momentary**
的确 , 这 后者 想法 有 到过 某物 更多的 比 一个 [-] 瞬间
[temp'teɪʃ(ə)n] .
temptation **.**
诱惑 .

事实上，后一种想法不仅仅是[13]一时的诱惑。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ə; eɪ] [nəˈsesəti]

To	have	a	church	has	been	with	me	from	the	beginning	a	necessity
到	有	一个	教会	有	到过	和	我	从	这	开始	一个	必要性

.

:

.

从我出生起，拥有一个教会对我来说就是一种必需品。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [kəˈmjuːnəti] [ˈɔːrdər][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [greɪt]

To	have	a	church	of	the	new	community	order	has	become	a	great
到	有	一个	教会	的	这	新的	社区	命令	有	变得	一个	伟大的

[dɪˈzaɪər] .

desire	.
欲望	.

拥有一个符合新社群秩序的教会已成为人们的一大愿望。

[læst] [sprɪŋ] [aɪ] [ˈsɪriəsli] [kənˈsɪdərd] [ˈprezəntɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] ,

Last	spring	I	seriously	considered	presenting	to	you	my	resignation	,
最后的	春天	我	严重地	经过考虑的	呈现	到	你	我的	辞职	,

去年春天我认真考虑过向您递交辞呈。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [ˈentər][əˈpɑːn][ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊp] .

that	I	might	enter	upon	the	fulfillment	of	this	hope	.
那	我	可能	进入	之上	这	履行	的	这	希望	.

使我能够实现这个希望。

[læst] [ˈsʌmər] [aɪ] [ˈprɪti] [ˈdefɪnətli] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [leɪ] [ðɪs] [ˈprɑːbləm][ænd; ənd]

Last	summer	I	pretty	definitely	made	up	my	mind	to	lay	this	problem	and
最后的	夏天	我	漂亮的	确实	制成	向上	我的	头脑	到	躺	这	问题	和

[ˈprɑːspekt] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] ,

prospect	before	you	,
前景	前	你	,

去年夏天，我几乎已经下定决心要把这个问题和前景摆在你面前。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [piːs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈstrækʃənz] [ʌv; əv][wɔːr][biː; bi] [gɔːn] .

as	soon	as	peace	should	come	,	and	the	distractions	of	war	be	gone	.
作为	很快	作为	和平	应该	来	,	和	这	分心	的	战争	是	已消失	.

等和平到来，战争的纷扰消失之后。

[ðen] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [wen] [piːs] [keɪm] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ænd; ənd]

Then	,	at	the	very	moment	when	peace	came	,	as	though	to	anticipate	and
然后	,	在	这	非常	片刻	什么时候	和平	来了	,	作为	尽管	到	预料	和

[ðʌs] [fɔːrˈstɔːl] [maɪ][dɪˈsɪʒ(ə)n] ,

thus	forestall	my	decision	,
因此	垄断	我的	决定	,

然后，就在和平降临的那一刻，仿佛是为了预料到我的决定并因此阻止我做出决定，

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði][kɔːl][frʌm; frəm][ʃɪˈkɑːgoʊ] .

there	came	the	call	from	Chicago	.
那里	来了	这	称呼	从	芝加哥	.

电话从芝加哥打来了。

[moʊst][ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˈeɪbrəhæm] [ˈlɪŋkən] [ˈsentər] [ɪz] ,

Most	of	you	know	what	Abraham	Lincoln	Centre	is	,
最多	的	你	知道	什么	亚伯拉罕	林肯	中心	是	,

你们大多数人都知道亚伯拉罕·林肯中心是什么，

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ju:; jʊ][baɪ] [wʌt] [ˌpaɪə'nɪr] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ðɪs] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər][wʌz; wəz]

and	many	of	you	by	what	pioneer	devotion	this	church	of	the	future	was
和	许多	的	你	经过	什么	先锋	虔诚	这	教会	的	这	未来	曾是

['fæʃnd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trə'dɪʃən(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

fashioned	out	of	a	traditional	church	of	the	past	.
造型	出去	的	一个	传统的	教会	的	这	过去的	.

你们当中许多人正是凭借着先驱者的奉献精神，才将过去的传统教会塑造成了未来的教会。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['pɜ:rfɪkt] ; [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɔ:l'redi] [ɪt'self] [bɪ'keɪm] [trə'dɪʃən(ə)l] [ə'gen] .

It	is	not	perfect	;	in	some	ways	it	is	already	itself	became	traditional	again	.
它	是	不是	完美的	;	在	一些	方式	它	是	已经	本身	成为	传统的	再次	.

它并不完美；在某些方面，它本身已经重新变得传统起来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][stændz] [tə'deɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [mɔ:r] [kəm'pli:t] [ɪm'bɑ:dimənt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [fi:l] [ə; eɪ]

But	it	stands	today	as	a	more	complete	embodiment	of	what	I	feel	a
但	它	站立	今天	作为	一个	更多的	完全的	实施例	的	什么	我	感觉	一个

['mɑ:dərn] [tʃɜ:rtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [ɪn][ə'merɪkə] .

modern	church	should	be	than	any	other	institution	of	which	I	know	in	America	.
现代的	教会	应该	是	比	任何	其他	机构	的	哪个	我	知道	在	美国	.

但就我所知的美国其他任何机构而言，它至今仍是我心目中现代教会应有的样子，而且体现得更为完整。

[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][æn; ən]['ɪnstənt] [bɪ'stoʊəl] [ʌv; əv][ɔ:l]

The	invitation	from	the	people	seemed	to	me	an	instant	bestowal	of	all
这	邀请	从	这	人们	似乎	到	我	一个	立即的	授予	的	全部

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [si:k] .

for	which	I	seek	.
为了	哪个	我	寻找	.

人民的邀请在我看来就像是瞬间赐予了我所追求的一切。

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] [ðɪs] [kɔ:l][tu:; tə] ['sɜ:rvɪs] ,

I	do	not	think	I	could	have	resisted	this	call	to	service	,
我	做	不是	思考	我	可以	有	抵抗	这	称呼	到	服务	,

我想我无法拒绝这份服务的召唤。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['raɪtf(ə)l] [kleɪmz] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

had	it	not	been	for	your	rightful	claims	of	loyalty	and	affection	,
有	它	不是	到过	为了	你的	正当的	索赔	的	忠诚	和	感情	,

若非出于你对你的忠诚和爱戴，

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [rɪ'lʌktəns] [tu:; tə][ə'bændən][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv] [ə'kɑ:mplɪʃɪŋ] [maɪ]

and	my	own	reluctance	to	abandon	the	project	of	accomplishing	my
和	我的	自己的	不情愿	到	放弃	这	项目	的	完成	我的

[dɪ'zaɪɝz][ɪn] [nu:] [jɔ:k] .

desires	in	New	York	.
欲望	在	新的	约克	.

以及我本人不愿放弃在纽约实现愿望的计划。

[ði:z] [kənsɪdə'reɪʃnz] [meɪd] [ˌem 'i:] ['hezɪteɪt] — [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [aɪ] [θɔ:t]

These	considerations	made	me	hesitate	—	and	while	I	hesitated	,	I	thought
这些	考虑因素	制成	我	犹豫	—	和	尽管	我	犹豫了一下	,	我	想法

.

:

.

这些顾虑让我犹豫不决——而当我犹豫不决时，我思考着。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][tɜ:rn] ['elsˌwer] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [hoʊps] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi][æz; əz]

Why	should	I	turn	elsewhere	for	the	fulfillment	of	hopes	which	may	be	as
为什么	应该	我	转动	别处	为了	这	履行	的	希望	哪个	可能	是	作为

['ʃʊrli] [ɪf] [nɑ:t][æz; əz] ['swɪftli] ['ri:əlaɪzd] [hɪr] ?

surely	if	not	as	swiftly	realized	here	?
一定	如果	不是	作为	迅速地	已实现	这里	?

既然在这里也能实现愿望，即使不能像在这里一样迅速，我也为什么要去别处寻求实现呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [bɪld] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

Why	**should**	**I**	**undertake**	**to**	**build**	**an**	**independent**	**church**	**in**	**this**	**city**	**,**
为什么	应该	我	承担	到	建造	一个	独立的	教会	在	这	城市	,

我为什么要在这个城市建立一座独立的教堂?

[ɔːr][ək'sept][ðə; ði] ['liːdərʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [haʊ'evər] [rɪ'mɑːrkəbli] [dɪ'veləpt] [ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

or	**accept**	**the**	**leadership**	**of**	**a**	**church**	**however**	**remarkably**	**developed**	**in**	**Chicago**	**,**
或者	接受	这	领导	的	一个	教会	然而	非常	发达	在	芝加哥	,

或者接受芝加哥某个发展得再卓越的教会的领导权,

[wen] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'saɪə] , [pledʒd] [tuː; tə] ['friːdəm] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [kə'mɪtɪd]

when	**the**	**Church**	**of**	**the**	**Messiah**	**,**	**pledged**	**to**	**freedom**	**,**	**and**	**long**	**committed**
什么时候	这	教会	的	这	弥赛亚	,	承诺	到	自由	,	和	长的	坚定的

[tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['prɑːgres] ,

to	**the**	**idea**	**of**	**progress**	**,**
到	这	主意	的	进步	,

当弥赛亚教会宣誓效忠自由,并长期致力于进步的理念时,

[laɪz] ['redi] [tuː; tə][maɪ][hænd] ?

lies	**ready**	**to**	**my**	**hand**	**?**
谎言	准备好	到	我的	手	?

谎言已准备就绪,就在我手中?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [siːk] [ðə; ði] ['iːzi] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['mænz] [kəm'pliːtɪd] [wɜːrk] ,

Why	**should**	**I**	**seek**	**the**	**easy**	**inheritance**	**of**	**another**	**man's**	**completed**	**work**	**,**
为什么	应该	我	寻找	这	简单的	遗产	的	其他	男人的	完全的	工作	,

我为什么要轻易继承别人已经完成的事业?

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'vɔɪd][ðə; ði][hɑːrd]['leɪbər][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

and	**thus**	**avoid**	**the**	**hard**	**labor**	**of**	**building**	**an**	**institution**	**of**	**my**	**own**	**,**
和	因此	避免	这	难的	劳动	的	建筑	一个	机构	的	我的	自己的	,

这样一来,我就不必费力去创建自己的机构了。

[wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ə'loʊn] , [wʊd] [biː; bi] ['məʊldɪd] ['nɪrər] [tuː; tə][maɪ] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] ?

which	**,**	**for**	**that**	**reason**	**alone**	**,**	**would**	**be**	**moulded**	**nearer**	**to**	**my**	**heart's**	**desire**	**?**
哪个	,	为了	那	原因	独自的	,	会	是	模制	更近	到	我的	心脏的	欲望	?

仅仅因为这个原因,它就能更贴近我的心意吗?

[ə'bʌv] [ɔːl] ,

Above	**all**	**,**
多于	全部	,

首先,

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ə'suːm] [ðæt] [maɪ]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] [ˌem 'iː] [ðiːz]

why	**should**	**I**	**assume**	**that**	**my**	**people**	**who**	**have**	**loved**	**and**	**sustained**	**me**	**these**
为什么	应该	我	认为	那	我的	人们	WHO	有	喜爱	和	持续	我	这些

['dʌz(ə)n] ['jɪrz] ,

dozen	**years**	**,**
打	年	,

我为什么要认为这十二年来一直爱我、支持我的人们会.....

[ɑːr; ər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] ['kɑːmrædʃɪp] [-] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['pɑːθweiz]

are	**unwilling**	**to**	**move**	**on**	**with**	**me**	**in**	**comradeship**	**[**	**14**	**]**	**to**	**the**	**new**	**pathways**
是	不情愿	到	移动	在	和	我	在	同志情谊	[	-	]	到	这	新的	路径

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['entərd] ,

of	**the**	**new**	**world**	**which**	**we**	**have**	**entered**	**,**
的	这	新的	世界	哪个	我们	有	进入	,

他们不愿与我并肩前行[14],共同迈向我们已经进入的新世界的新道路,

[ɔːr][baɪ] [wʌt] [raɪt] [meɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [maɪ]['fjuːtʃər] ['mɪnɪstri] [hɪr] [ɔːr] ['elsˌwer] ,

or	**by**	**what**	**right**	**make**	**decision**	**involving**	**my**	**future**	**ministry**	**here**	**or**	**elsewhere**	**,**
或者	经过	什么	正确的	制作	决定	涉及	我的	未来	部	这里	或者	别处	,

或者说,他们凭什么决定我未来在本地或其他地方的服事?

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['fʊli] ['ɪntuː][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði]['ʌtmoʊst]['tempər]
without **taking** **them** **fully** **into** **my** **confidence** **and** **searching** **the** **utmost** **temper**
没有 采取 他们 完全 进入 我的 信心 和 搜索 这 极致 脾气
[ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz] ?
of **their** **minds** **?**
的 他们的 思想 ?

如果没有完全信任他们，没有探究他们内心深处的想法?

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['prɑːmptli] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
These **were** **the** **questions** **which** **came** **to** **me** **promptly** **on** **the** **receipt** **of** **the**
这些 是 这 问题 哪个 来了 到 我 及时 在 这 收据 的 这
[ʃɪ'kɑːgoʊ] [kɔːl] .
Chicago **call** **.**
芝加哥 称呼 .

接到芝加哥的电话后，我立刻想到了这些问题。

[ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə]['ɔːrgənaɪz][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
Should **I** **undertake** **to** **organize** **an** **independent** **church** **in** **New** **York** **,**
应该 我 承担 到 组织 一个 独立的 教会 在 新的 约克 ,

我是否应该着手在纽约组织一个独立的教会?

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][goʊ][tuː; tə][ʃɪ'kɑːgoʊ][æz; əz]['mɪnɪstər][ʌv; əv][ɔːl] [soʊlz] - [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][də'rektər][ʌv; əv]
should **I** **go** **to** **Chicago** **as** **minister** **of** **All** **Souls** **'** **Church** **and** **Director** **of**
应该 我 去 到 芝加哥 作为 部长 的 全部 灵魂 - 教会 和 导演 的
['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ['sentər] ,
Abraham **Lincoln** **Centre** **,**
亚伯拉罕 林肯 中心 ,

我应该以万灵教堂牧师和亚伯拉罕·林肯中心主任的身份去芝加哥吗?

[ʃʊd; ʃəd][aɪ] [steɪ] [hɪr] [æz; əz]['mɪnɪstər][ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'saɪə] — [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ]
should **I** **stay** **here** **as** **minister** **of** **this** **Church** **of** **the** **Messiah** **—** **this** **was** **my**
应该 我 停留 这里 作为 部长 的 这 教会 的 这 弥赛亚 — 这 曾是 我的
['prɑːbləm] .
problem **.**
问题 .

我是否应该继续留在这里担任弥赛亚教会的牧师——这是我的难题。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sɑːlv] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] ['fernəs] [tuː; tə][maɪ'self][ɔːr][tuː; tə][juː; jʊ] , [ʌn'tɪl][juː; jʊ][hæd; həd]
I **could** **not** **solve** **it** **,** **with** **fairness** **to** **myself** **or** **to** **you** **,** **until** **you** **had**
我 可以 不是 解决 它 , 和 公平 到 我 或者 到 你 , 直到 你 有
['spoʊkən] .
spoken **.**
说 .

在你开口之前，我无法解决这个问题，也无法公平地对待你或我自己。

[hens] , [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][læst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] , [kɔːld] [baɪ][ðə; ði]['helpf(ə)l][ˌsiː 'oʊ] -
Hence **,** **the** **meeting** **of** **last** **Monday** **night** **,** **called** **by** **the** **helpful** **co** **-**
因此 , 这 会议 的 最后的 周一 夜晚 , 称为 经过 这 有帮助 合作 -
[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [trʌs'tiːz] ,
operation **of** **the** **Board** **of** **Trustees** **,**
手术 的 这 木板 的 受托人 ,

因此，在董事会的鼎力合作下，上周一晚召开了会议。

[ænd; ənd] [ə'tendid] ['lɑːrdʒli] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] .
and **attended** **largely** **by** **our** **people** **.**
和 参加 很大程度上 经过 我们的 人们 .

参加者大多是我们的人民。

[ɪn] [ə'dresɪŋ] [ðɪs] ['miːtɪŋ] ,
In **addressing** **this** **meeting** **,**
在 解决 这 会议 ,

在本次会议上，

[aɪ]['steɪtɪd][ɪn][sʌm; səm]['diːteɪl][ðə; ði]['fjuːtʃər][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [wɜːrk] [wɪtʃ] [aɪ][prə'poʊzd]

I	stated	in	some	detail	the	future	conditions	of	church	work	which	I	proposed
我	声明	在	一些	细节	这	未来	状况	的	教会	工作	哪个	我	建议的

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ɔːr][tuː; tə][faɪnd] .

to	establish	or	to	find	.
到	建立	或者	到	寻找	.

我详细阐述了我拟建立或发现的教会工作的未来条件。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ə'rɪdʒənəli][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] ['pʌblɪk] , [æt; ət] [liːst] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ;

I	had	intended	originally	not	to	make	these	public	,	at	least	all	at	once	;
我	有	故意的	起初	不是	到	制作	这些	民众	,	在	至少	全部	在	一次	;

我原本并不打算公开这些内容，至少不是一次性全部公开；

[bʌt; bət]['ruːmər][hæz; həz] [bɪn] ['bɪzi] , [ænd; ənd][ɪg'zækt][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]

but	rumor	has	been	busy	,	and	exact	information	,	for	purposes
但	谣言	有	到过	忙碌的	,	和	精确的	信息	,	为了	目的

[ʌv; əv] [kə'rekʃn] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ,

of	correction	,	if	nothing	more	,
的	更正	,	如果	没有什么	更多的	,

但谣言四起，确切信息也需要澄清，至少是为了纠正错误。

[hæz; həz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ɪ'senʃ(ə)l] .

has	now	become	essential	.
有	现在	变得	基本的	.

现在已变得至关重要。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , ['ðerfɔːr] , [meɪ] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ə'naʊnsmənt] [tuː; tə] [ðɪs] ['miːtɪŋ] ,

First	of	all	,	therefore	,	may	I	say	that	I	made	announcement	to	this	meeting	,
第一的	的	全部	,	所以	,	可能	我	说	那	我	制成	公告	到	这	会议	,

因此，首先，请允许我宣布，我已向本次会议作了一项声明：

[æz; əz][aɪ] [wʊd] [naʊ] [meɪk] [ə'naʊnsmənt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][left] , [ɔːr][ˌeɪ 'em]

as	I	would	now	make	announcement	to	you	,	that	I	have	left	,	or	am
作为	我	会	现在	制作	公告	到	你	,	那	我	有	左边	,	或者	是

['plænɪŋ] [tuː; tə] [liːv] ,

planning	to	leave	,
规划	到	离开	,

我现在要向你们宣布，我已经离开，或者正计划离开。

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'teriən][dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][prə'poʊz][nɑːt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi] [noʊn]

the	Unitarian	denomination	,	and	propose	not	much	longer	to	be	known
这	一神论派	面值	,	和	提出	不是	很多	更长	到	是	已知

[spə'sɪfɪkli] [æz; əz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'teriən]['mɪnɪstər] .

specifically	as	a	Unitarian	minister	.
具体来说	作为	一个	一神论派	部长	.

一神论教派，并提议不再以一神论牧师的身份为人所知。

[ðə; ði]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ][laɪf] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [pleɪn][æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] ;

The	reasons	for	this	change	in	my	life	,	I	shall	make	plain	at	another	time	;
这	原因	为了	这	改变	在	我的	生活	,	我	将	制作	清楚的	在	其他	时间	;

至于我人生发生这种变化的原因，我将另择时间详述；

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ]['kɑːntent][maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði][fækt] .

this	morning	I	content	myself	with	stating	the	fact	.
这	早晨	我	内容	我	和	声明	这	事实	.

今天早上我只满足于陈述事实。

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][aɪ] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][vaɪs] - ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]

Almost	**a**	**year**	**ago**	**I**	**resigned**	**the**	**office**	**of**	**vice**	**-**	**president**	**of**	**the**	**Middle**
几乎	一个	年	前	我	辞职	这	办公室	的	副	-	总统	的	这	中间

[steɪts] ['kɑːnfərəns] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'teriən] [tʃɜːrtʃɪz] ,

States	**Conference**	**of**	**Unitarian**	**churches**	**,**
各州	会议	的	一神论派	教堂	,

大约一年前，我辞去了美国中部各州基督教一神论教会联合会副主席的职务。

[wɪtʃ] [hæv; həv][held]['evər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

which	**have**	**held**	**ever**	**since**	**I**	**came**	**to**	**New**	**York**	**.**
哪个	有	握住	曾经	自从	我	来了	到	新的	约克	.

自从我来到纽约以来，这些观点一直都适用。

[tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [aɪ] [rɪ'zaɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'teriən]['dʒen(ə)rəl]

Two	**months**	**ago**	**,**	**I**	**resigned**	**from**	**the**	**Council**	**of**	**the**	**Unitarian**	**General**
二	几个月	前	,	我	辞职	从	这	理事会	的	这	一神论派	一般的

['kɑːnfərəns] .

Conference	**.**
会议	.

两个月前，我从美国基督教一神论派大会理事会辞职。

[tuː] [wiːks] [ə'goʊ] , [aɪ] [rɪ'zaɪnd] [maɪ][laɪf] - ['membərʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌjuːnɪ'teriən]

Two	**weeks**	**ago**	**,**	**I**	**resigned**	**my**	**life**	**-**	**membership**	**in**	**the**	**American**	**Unitarian**
二	周	前	,	我	辞职	我的	生活	-	会员资格	在	这	美国人	一神论派

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

Association	**.**
协会	.

两周前，我辞去了美国唯一神教协会的终身会员资格。

[nekst] [meɪ] , [wen] [ðə; ði] [nuː] [lɪst][ɪz] [meɪd] [ʌp] ,

Next	**May**	**,**	**when**	**the**	**new**	**list**	**is**	**made**	**up**	**,**
下一个	可能	,	什么时候	这	新的	列表	是	制成	向上	,

明年五月，当新的名单拟定时，

[aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [maɪ] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [roʊl][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'teriən]

I	**expect**	**to**	**withdraw**	**my**	**name**	**from**	**the**	**official**	**roll**	**of**	**Unitarian**
我	预计	到	提取	我的	姓名	从	这	官方的	卷	的	一神论派

['klɜːrdʒiːmɪn, 'klɜːrdʒiːˌmɛn] ,

clergymen	**,**
神职人员	,

我计划从一神论派牧师的正式名册中除名。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['sevər][ðə; ði][læst][strænd] [wɪtʃ] [hoʊldz][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'teriən]['bɑːdi] .

and	**thus**	**sever**	**the**	**last**	**strand**	**which**	**holds**	**me**	**to**	**the**	**Unitarian**	**body**	**.**
和	因此	断绝	这	最后的	链	哪个	持有	我	到	这	一神论派	身体	.

从而切断了我与一神论团体之间最后的联系。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn][noʊ] ['ʌðər] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [-] [ðɪs] [sens] [ʃæl; ʃəl]

Of	**course**	**,**	**I**	**shall**	**join**	**no**	**other**	**denomination**	**,**	**and**	**in**	**[**	**15**	**]**	**this**	**sense**	**shall**
的	课程	,	我	将	加入	不	其他	面值	,	和	在	[	-	]	这	感觉	将

[biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] .

be	**independent**	**.**
是	独立的	.

当然，我不会加入其他任何教派，从这个意义上讲，我将是独立的。[15]

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] [miːnz] [nɑːt] [ˌaɪsə'leɪʃn] ,

But	**to**	**me**	**this**	**action**	**means**	**not**	**isolation**	**,**
但	到	我	这	行动	方法	不是	隔离	,

但对我而言，这种行为并不意味着孤立。

[bʌt; bət] ['entrəns] ['ɪntuː] [ðæt] ['lɑːrdʒər] ['feloʊʃɪp] [wɪtʃ] [aɪ][soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ʃer] .

but	entrance	into	that	larger	fellowship	which	I	so	long	to	share	.
但	入口	进入	那	更大的	奖学金	哪个	我	所以	长的	到	分享	.

但进入我渴望加入的那个更大的团体。

[noʊ] ['bæriər] [wɪl] [ðen] ['seprət] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪˌpɪskə'peɪljənz] [ænd; ənd]['bæptɪsts][ænd; ənd]

No	barrier	will	then	separate	me	from	those	Episcopalians	and	Baptists	and
不	障碍	将要	然后	分离	我	从	那些	圣公会教徒	和	浸信会	和

['mɛθədɪsts] [ænd; ənd] ['ʌðər] [men] ,

Methodists	and	other	men	,
卫理公会	和	其他	男人	,

届时，没有任何障碍能将我与那些圣公会教徒、浸信会教徒、卫理公会教徒和其他人隔开。

[huː] [ɑːr; ər][maɪ]['riːəl]['spɪrɪtʃuəl] ['breðrən] .

who	are	my	real	spiritual	brethren	.
WHO	是	我的	真实的	精神	弟兄们	.

他们是我真正的属灵弟兄。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ][ɔːl][men] ['evriwer] — [æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli]

I	shall	be	at	one	with	all	men	everywhere	—	at	home	with	the	family
我	将	是	在	一	和	全部	男人	到处	—	在	家	和	这	家庭

[ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

of	mankind	.
的	人类	.

我将与世界各地的人们融为一体——与全人类大家庭同在。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'teriən] , [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

I	shall	not	so	much	cease	to	be	a	Unitarian	,	as	to	become	a	Christian	.
我	将	不是	所以	很多	停止	到	是	一个	一神论派	,	作为	到	变得	一个	基督教	.

我不会放弃我作为一名一神论者的身份，而是会成为一名基督徒。

[ðɪs] ['mætər] [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['pɜːrsən(ə)l] ;

This	matter	is	of	course	personal	;
这	事情	是	的	课程	个人的	;

这当然是个人私事；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ə'fektɪd] ['oʊnli] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ðə; ði]['prɑːbləm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr]

and	it	thus	affected	only	incidentally	the	problem	which	was	before	our
和	它	因此	做作的	仅有的	顺便	这	问题	哪个	曾是	前	我们的

['miːtɪŋ] [læst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] .

meeting	last	Monday	night	.
会议	最后的	周一	夜晚	.

因此，它只是对我们上周一晚上会议之前存在的问题产生了附带影响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd] ['presɪdənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːkjəpənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'teriən]['pʊlpɪt][baɪ][ə; eɪ]

It	is	easy	to	find	precedent	for	the	occupancy	of	a	Unitarian	pulpit	by	a
它	是	简单的	到	寻找	先例	为了	这	占用	的	一个	一神论派	讲坛	经过	一个

['mɪnɪstər][nɑːt][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'teriən] .

minister	not	a	Unitarian	.
部长	不是	一个	一神论派	.

不难找到非一神论者牧师占据一神论教堂讲坛的先例。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [jɪr] - [bʊk] ['kɑːntrəvɜːrsi] , ['mɪstər] . ['pɑːtər][ʌv; əv] [nuː]

At	the	time	of	the	famous	Year	-	Book	controversy	,	Mr	.	Potter	of	New
在	这	时间	的	这	著名的	年	-	书	争议	,	先生	.	波特	的	新的

['bedfərd] ,

Bedford	,
贝德福德	,

在著名的年鉴争议发生之时，新贝德福德的波特先生

[mæs] . , [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:li:gz] , [wɪð'dru:] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌju:nɪ'teriən]['bɑ:di] ,

Mass	.	,	and	several	of	his	colleagues	,	withdrew	from	the	Unitarian	body	,
大量的	.	,	和	一些	的	他的	同事	,	退出	从	这	一神论派	身体	,

马萨诸塞州及其几位同事退出了唯一神教团体。

[bʌt; bət] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][hoʊld][ðer; ðər][ˌju:nɪ'teriən] ['pʊlpɪt] .

but	continued	to	hold	their	Unitarian	pulpits	.
但	持续	到	抓住	他们的	一神论派	讲坛	.

但他们仍然继续担任他们的一神论讲坛。

[ðə; ði]['leɪtɪst] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [noʊ] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ]

The	latest	instance	of	which	I	chance	to	know	was	called	to	my	attention	by
这	最新的	实例	的	哪个	我	机会	到	知道	曾是	称为	到	我的	注意力	经过

[ðə; ði] [deθ] [læst] [wi:k] [ʌv; əv][prɑ:f] . [dʒɔ:rdʒ] [ə; eɪ] . ['fɑ:stər] ,

the	death	last	week	of	Prof	.	George	A	.	Foster	,
这	死亡	最后的	星期	的	教授	.	乔治	一个	.	促进	,

我偶然得知的最新案例，是上周乔治·A·福斯特教授的去世。

[ʌv; əv] [ʃɪ'kɑ:goʊ] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] .

of	Chicago	University	.
的	芝加哥	大学	.

芝加哥大学。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['fɑ:stər][wʌz; wəz][bɔ:rn] , [bred][ænd; ənd] [ɔ:'deɪnd] [ə; eɪ]['bæptɪst] ;

Dr	.	Foster	was	born	,	bred	and	ordained	a	Baptist	;
博士	.	促进	曾是	出生	,	繁殖	和	受戒	一个	浸信会	;

福斯特博士出生、成长并被任命为浸信会牧师；

[ænd; ənd] [jet] [læst] [jɪr] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði]['pʊlpɪt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ˌju:nɪ'teriən] [tʃɜ:rtʃ]

and	yet	last	year	was	called	to	fill	the	pulpit	of	the	First	Unitarian	Church
和	然而	最后的	年	曾是	称为	到	充满	这	讲坛	的	这	第一的	一神论派	教会

[tʃɜ:rtʃ] [ɪn] ['mædɪsn] ,

church	in	Madison	,
教会	在	麦迪逊	,

然而去年他却受邀前往麦迪逊第一基督教联合教会担任牧师。

[wɪs'kɑ:nsɪn] ; [ænd; ənd][daɪd][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜ:rtʃ] , [ə; eɪ]['bæptɪst] .

Wisconsin	;	and	died	in	the	service	of	this	church	,	a	Baptist	.
威斯康星州	;	和	死亡	在	这	服务	的	这	教会	,	一个	浸信会	.

威斯康星州；并因服务于该教会（浸信会）而去世。

['i:v(ə)n][ɪn]['ɔ:rθədɑ:ks] [tʃɜ:rtʃɪz] , [ðə; ði] [dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃənl] [tæg][ɪz] ['lu:zɪŋ] [ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] .

Even	in	orthodox	churches	,	the	denominational	tag	is	losing	its	significance	.
甚至	在	正统	教堂	,	这	教派	标签	是	输	它是	意义	.

即使在东正教教会中，教派标签也正在失去其意义。

[ðʌs] , [wen] [ðə; ði] ['sɪti] ['temp(ə)l] ['lʌndən] , [ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃənəl] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði]

Thus	,	when	the	City	Temple	London	,	the	most	famous	Congregational	church	in	the
因此	,	什么时候	这	城市	寺庙	伦敦	,	这	最多	著名的	公理会	教会	在	这

[wɜ:rld] ,

world	,
世界	,

因此，当伦敦城市圣殿——世界上最著名的公理会教堂——

[sɔ:t] [ə; eɪ] [sək'sesər] [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['kæmbl] , [ˌaɪ 'ti:] [tʃoʊz] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]

sought	a	successor	to	Dr	.	Campbell	,	it	chose	Dr	.	Joseph
寻求	一个	接班人	到	博士	.	坎贝尔	,	它	选择	博士	.	约瑟夫

[fɔ:rt] ['nu:tən] , [ʌv; əv] ['aɪor] , [ə; eɪ] [ˌjʊnə'vɜ:rslɪst] .

Fort	Newton	,	of	Iowa	,	a	Universalist	.
堡	牛顿	,	的	爱荷华州	,	一个	普救论者	.

为了寻找坎贝尔博士的继任者，教会选择了来自爱荷华州的普救论派人士约瑟夫·福特·牛顿博士。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['getɪŋ] ['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ðiːz] [deɪz] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [θɪŋ]

We	are	getting	sensible	enough	these	days	to	recognize	that	the	essential	thing
我们	是	获得	明智的	足够的	这些	天	到	认出	那	这	基本的	事物

['i:v(ə)n] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ɪz] [nɑ:t] [hɪz; ɪz] [neɪm] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] .

even	about	a	minister	is	not	his	name	but	his	manhood	.
甚至	关于	一个	部长	是	不是	他的	姓名	但	他的	男子气概	.

如今我们越来越明智，认识到即使对于一位部长来说，最重要的不是他的名字，而是他的男子气概。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[maɪ] ['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃənl] ['steɪtəs; 'stætəs] [maɪt] [wel] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz]

my	contemplated	change	in	denominational	status	might	well	be	regarded	as
我的	思考	改变	在	教派	地位	可能	出色地	是	认为	作为

[ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['prɑ:bləm] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ,

a	part	of	the	whole	problem	before	us	,
一个	部分	的	这	所有的	问题	前	我们	,

我考虑改变教派身份，这完全可以被视为我们面临的整个问题的一部分。

[ænd; ənd] [aɪ] ['ðerfɔ:r] [meɪd] ['kerf(ə)l] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [læst] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] .

and	I	therefore	made	careful	mention	of	it	last	Monday	night	.
和	我	所以	制成	小心	提到	的	它	最后的	周一	夜晚	.

因此，我在上周一晚上特意提到了这件事。

['sekəndli] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [aɪ] ['steɪtɪd] [maɪ] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

Secondly	,	and	more	important	,	I	stated	my	desire	that	the	church	which	I	should
第二	,	和	更多的	重要的	,	我	声明	我的	欲望	那	这	教会	哪个	我	应该

[sɜ:rv] [tə'mɑ:roʊ] ,

serve	tomorrow	,
服务	明天	,

其次，也是更重要的，我表达了我的愿望，希望我明天要服务的教会……

[maɪt] [ɪt'self] [bi:; bi] [ˌʌndɪˌnɑ:mə'neɪʃənl] ,

might	itself	be	undenominational	,
可能	本身	是	无宗派	,

本身可能不属于任何教派，

[æt; ət] [læst] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'gri:] [ɪm'plaɪd] [baɪ] [maɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ðə; ði]

at	last	to	the	degree	implied	by	my	conception	of	what	I	have	called	the
在	最后的	到	这	程度	暗示	经过	我的	概念	的	什么	我	有	称为	这

[kə'mju:nəti] [tʃɜ:rtʃ] .

community	church	.
社区	教会	.

最终达到了我所理解的"社区教会"的程度。

[baɪ] [ðɪs] [aɪ] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [prə'kleɪm] [-] [æz; əz] [ɪts] ['praɪmeri] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]

By	this	I	meant	that	the	church	should	proclaim	[	16	]	as	its	primary	interest	and
经过	这	我	意思是	那	这	教会	应该	宣布	[	-	]	作为	它是	基本的	兴趣	和

[eɪm] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ,

aim	identification	with	,
目的	鉴别	和	,

我的意思是，教会应该宣称[16]是其首要利益和目标，并认同……

[ænd; ənd] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] , [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ɪts] [kə'mju:nəti] , [tu:; tə] [ðə; ði] [səˌbɔ:rdɪ'neɪʃn] ,

and	service	of	,	the	people	of	its	community	,	to	the	subordination	,
和	服务	的	,	这	人们	的	它是	社区	,	到	这	从属关系	,

[ænd; ənd] , [ɪf] ['nesəseri] ,

and	,	if	necessary	,
和	,	如果	必要的	,

并为社区人民服务，服从于其统治，并在必要时，

[ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['pɝ:sənz][ʌv; əv] ['veriəs] [ænd; ənd] ['skætərd]

the	ending	of	its	connection	with	persons	of	various	and	scattered
这	结束	的	它是	联系	和	人	的	各种各样的	和	疏散

[kə'mjʊnəti] [hu:] [hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [bɑ:nd][ʌv; əv]['ju:niən][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

communities	who	have	no	other	bond	of	union	than	that	of	a	single
社区	WHO	有	不	其他	纽带	的	联盟	比	那	的	一个	单身的

[dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃənl] [ɪn'herɪtəns] .

denominational	inheritance	.
教派	遗产	.

它与来自不同分散社区的人们的联系就此结束，这些人除了一个教派传承之外，没有任何其他联系。

[wʌz; wəz][aɪ] [rɔ:ŋ] [wen] [aɪ] ['ventʃərd] [ðə; ði] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][sə'saɪəti]

Was	I	wrong	when	I	ventured	the	assertion	at	the	meeting	of	our	Society
曾是	我	错误的	什么时候	我	冒险	这	断言	在	这	会议	的	我们的	社会

,

,

,

我在学会会议上提出的那个观点错了吗?

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] [tʃɜ:rtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [mu:vd] [fɑ:r][ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ?

that	in	this	church	we	have	already	moved	far	in	this	direction	?
那	在	这	教会	我们	有	已经	已搬	远的	在	这	方向	?

我们教会是否已经在这条路上走了很远?

[ʌn'kɑ:nʃəsli] , [ɪn][ðə; ði][læst]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

Unconsciously	,	in	the	last	dozen	years	,	it	seems	to	me	,
不知不觉	,	在	这	最后的	打	年	,	它	似乎	到	我	,

在我看来，在过去的十几年里，不知不觉中，

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['mu:vɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] , ['ɪntu:][ðə; ði] [kə'mju:nəti] .

we	have	been	moving	out	of	the	denomination	,	into	the	community	.
我们	有	到过	移动	出去	的	这	面值	,	进入	这	社区	.

我们一直在脱离教派，融入社区。

['nɪrli] ['evri] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] [ɪz][ə; eɪ] [kə'mju:nəti] [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃənl]

Nearly	every	interest	in	this	parish	is	a	community	and	not	a	denominational
几乎	每一个	兴趣	在	这	教区	是	一个	社区	和	不是	一个	教派

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

本教区几乎所有的兴趣都是社区的兴趣，而不是教派的兴趣。

['aʊər; ɑ:r]['nætʃ(ə)rəl] [əfɪl'ɪeɪʃnz] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ]

Our	natural	affiliations	as	a	church	in	this	city	have	not	been	so	much
我们的	自然的	隶属关系	作为	一个	教会	在	这	城市	有	不是	到过	所以	很多

[wɪð; wɪθ] [tʃɜ:rtʃɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] ,

with	churches	of	our	own	denomination	,
和	教堂	的	我们的	自己的	面值	,

在这个城市里，我们教会的自然归属感并非主要来自我们自己教派的教会。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [tʃɜ:rtʃɪz] [ʌv; əv] ['veriəs] [dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [laɪk] [ɑ:r'selvz] [æz; əz]

as	with	churches	of	various	denominations	distinguished	like	ourselves	as
作为	和	教堂	的	各种各样的	面额	杰出的	喜欢	我们自己	作为

[prɪ'dɑ:mɪnəntli] ['sɪvɪk] , [ɔ:r] [kə'mju:nəti] , [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

predominantly	civic	,	or	community	,	institutions	.
主要	公民	,	或者	社区	,	机构	.

就像各个教派的教堂一样，它们和我们一样，主要以公民或社区机构为特征。

[ðɪs] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɪz][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

This	congregation	is	an	independent	congregation	.
这	会众	是	一个	独立的	会众	.

这是一个独立教会。

[ɪf] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'teriən] [neɪm] [əd'hiəz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,

If	the	Unitarian	name	adheres	to	it	at	all	,
如果	这	一神论派	姓名	粘着	到	它	在	全部	,

如果一神论派的名称与此有任何关联的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [ˌjuːnɪ'teriənɪzəm][ɪz][ðer; ðər][praɪd] ,

it	is	to	the	embarrassment	of	those	whose	Unitarianism	is	their	pride	,
它	是	到	这	尴尬	的	那些	谁	一神论	是	他们的	自豪	,

这令那些以一神论为傲的人感到尴尬。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] , [nɑːt][ˌjuːnɪ'teriən] ['iːðər] [baɪ][bɜːrθ][ɔːr]

and	to	the	confusion	of	those	who	,	not	Unitarians	either	by	birth	or
和	到	这	困惑	的	那些	WHO	,	不是	一神论者	任何一个	经过	出生	或者

[kən'vɪkʃn] ,

conviction	,
定罪	,

而这令那些并非生来就是一神论者或信仰上都是一神论者的人感到困惑：

[dɪ'zaɪər][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['æktɪv] [wɜːrk] .

desire	to	join	us	in	spirit	and	active	work	.
欲望	到	加入	我们	在	精神	和	积极的	工作	.

渴望在精神上和实际工作上与我们携手并进。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] , [laɪk] " [ðə; ði] ['tʃeɪmbərd] ['nɔːtɪləs] , " [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [aʊt'grəʊɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

For	years	,	like	"	the	chambered	nautilus	,	"	we	have	been	outgrowing	our
为了	年	,	喜欢	"	这	膛室	鹦鹉螺	,	"	我们	有	到过	长大了	我们的

[dɪˌnɑːmɪ'neɪʃənl] [ʃel] ,

denominational	shell	,
教派	壳	,

多年来，就像"鹦鹉螺"一样，我们已经超越了我们所属教派的框架。

[ænd; ənd] ['siːkɪŋ] " [mɔːr] ['steɪtli] ['mænʃnz] .

and	seeking	"	more	stately	mansions	.
和	寻求	"	更多的	庄严	豪宅	.

并寻求"更气派的豪宅"。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][taɪm] , [naʊ] , [ðæt][wiː; wi][left] [ðɪs] " [ˌaʊt'groʊn] [ʃel] ,

"	Is	it	not	time	,	now	,	that	we	left	this	"	outgrown	shell	,
"	是	它	不是	时间	,	现在	,	那	我们	左边	这	"	长大了就不合适了	壳	,

现在，我们是不是该离开这个"过时的外壳"了？

" [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æt; ət][læst][ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] [friː] [kə'mjuːnəti] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]

"	and	became	at	last	the	full	and	free	community	institution	of	which	I
"	和	成为	在	最后的	这	满的	和	自由的	社区	机构	的	哪个	我

[spiːk] ?

speak	?
说话	?

"并最终成为我所说的完全自由的社区机构？"

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɑːt][æt; ət] [liːst] [klɪr] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ɪn'tæŋglmənts] [tuː; tə] [sʌtʃ] [dɪ'griː]

Should	we	not	at	least	clear	ourselves	of	ancient	entanglements	to	such	degree
应该	我们	不是	在	至少	清除	我们自己	的	古老的	纠缠	到	这样的	程度

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɪn'vaɪt] ['piːp(ə)l] ['oʊpənli][ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['pɔːrtlz] [nɑːt]

that	we	may	invite	people	openly	and	honestly	to	come	into	our	portals	not
那	我们	可能	邀请	人们	公然	和	诚实地	到	来	进入	我们的	门户	不是

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [prə'fes] [ðəm'selvz] [ˌjuːnɪ'teriən] ,

because	they	want	to	profess	themselves	Unitarians	,
因为	他们	想	到	宣称	他们自己	一神论者	,

我们难道不应该至少彻底清除过去的种种纠葛，以便能够公开、诚实地邀请人们走进我们的大门，而不是因为他们想自称是基督教一神论者吗？

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə] [kən'fes] [ðəm'selvz] ['lʌvəz][ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv]

but	because	they	want	to	confess	themselves	lovers	and	servants	of
但	因为	他们	想	到	承认	他们自己	恋人	和	仆人	的

[mæn'kaɪnd] ?

mankind	?
人类	?

难道是因为他们想自称是人类的爱人和仆人吗?

[ə'gen] , [aɪ]['steɪtɪd][æt; ət][læst]['mʌndi:z, 'mʌn,deɪz] ['mi:tɪŋ] [maɪ][dɪ'zaɪər][ðæt][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɪtʃ] [aɪ]

Again	,	I	stated	at	last	Monday's	meeting	my	desire	that	the	church	which	I
再次	,	我	声明	在	最后的	星期一的	会议	我的	欲望	那	这	教会	哪个	我

[ʃæl; ʃəl] [sɜ:rv] [tə'mɑ:roʊ] ,

shall	serve	tomorrow	,
将	服务	明天	,

我上周一的会议上再次表达了我的愿望，希望我明天要服务的教会.....

[meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [mi:nz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv]

may	have	a	name	which	means	something	in	the	language	and	thought	of
可能	有	一个	姓名	哪个	方法	某物	在	这	语言	和	想法	的

['aʊər; ɑ:r][taɪm] .

our	time	.
我们的	时间	.

它可能有一个在我们这个时代的语言和思想中具有特定含义的名字。

[ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz] ['ɑ:bviəs] .

The	application	of	this	principle	to	our	church	is	obvious	.
这	应用	的	这	原则	到	我们的	教会	是	明显的	.

这一原则在我们教会中的应用显而易见。

[ðə; ði] [neɪm] , [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'saɪə] , [ɪz] ['preʃəs] [tu:; tə] ['meni] [ʌv; əv][ˌju: 'es] ,

The	name	,	Church	of	the	Messiah	,	is	precious	to	many	of	us	,
这	姓名	,	教会	的	这	弥赛亚	,	是	宝贵的	到	许多	的	我们	,

“弥赛亚教会”这个名字对我们许多人来说弥足珍贵。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ə'weɪkənz] ['meməriz] [ænd; ənd] [ri'vaivz] ['tendər] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] .

because	it	awakens	memories	and	revives	tender	associations	.
因为	它	觉醒	回忆	和	复苏	投标	协会	.

因为它能唤起记忆，重燃美好的回忆。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] [-] [ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði]['stændpɔɪnt][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [noʊ]

But	a	name	[	17	]	is	important	not	from	the	standpoint	of	those	who	know
但	一个	姓名	[	-	]	是	重要的	不是	从	这	立场	的	那些	WHO	知道

[wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] ,

what	it	means	,
什么	它	方法	,

但是，一个名字[17]之所以重要，并非在于那些知道它含义的人，

[ɔ:r] [ɔ:t] [tu:; tə] [mi:n] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [du:][nɑ:t] [noʊ] .

or	ought	to	mean	,	but	of	those	who	do	not	know	.
或者	应该	到	意思是	,	但	的	那些	WHO	做	不是	知道	.

或者应该意味着，但指的是那些不知道的人。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] , [ɪz][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] .

The	name	of	a	church	,	like	that	of	a	business	,	is	an	advertisement	.
这	姓名	的	一个	教会	,	喜欢	那	的	一个	商业	,	是	一个	广告	.

教堂的名称，就像企业的名称一样，是一种广告。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] , [ə; eɪ]['sloʊgən] , [ə; eɪ] ['bænər] .

It	is	a	symbol	,	a	slogan	,	a	banner	.
它	是	一个	象征	,	一个	口号	,	一个	横幅	.

它既是象征，又是口号，又是旗帜。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [tel] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌt] [ɪz][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][stændz]

It	should	tell	at	once	to	everybody	what	is	behind	it	,	what	it	stands
它	应该	告诉	在	一次	到	大家	什么	是	在后面	它	,	什么	它	站立

[fɔːr; fər] ;

for	;
为了	;

它应该立刻向所有人说明它背后的含义，它代表什么；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [neɪm] [dʌz] [nɑːt][duː] , [ɪk'sept] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'nɪʃieɪt] .

and	this	is	exactly	what	our	name	does	not	do	,	except	to	the	initiate	.
和	这	是	确切地	什么	我们的	姓名	做	不是	做	,	除了	到	这	发起	.

而这恰恰是我们的名字除了对那些了解它的人之外，对其他人来说并非如此。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sævɪdʒ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm]

Dr	.	Savage	tried	to	save	the	situation	by	associating	with	the	name
博士	.	野蛮的	尝试	到	节省	这	情况	经过	关联	和	这	姓名

, ['loʊəlz] [fə'mɪliər] [laɪn] ,

,	Lowell's	familiar	line	,
,	洛厄尔的	熟悉的	线	,

萨维奇医生试图通过提及洛厄尔的名言来挽救局面。

" [sʌm; səm] [greɪt] [kɔːz] , ['gɑːdz] [nuː] [mə'saɪə] .

"	some	great	cause	,	God's	new	Messiah	.
"	一些	伟大的	原因	,	神的	新的	弥赛亚	.

“某个伟大的事业，上帝的新弥赛亚。”

" [aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrps] ,

"	I	have	tried	to	breathe	the	breath	of	life	into	the	corpse	,
"	我	有	尝试	到	呼吸	这	气息	的	生活	进入	这	尸体	,

我曾试图让尸体复活，

[baɪ] [əˈtætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['veriəs] [æk'tɪvətiz] — [æz; əz][ðə; ði] [mə'saɪə] ['fɔːrəm]

by	attaching	it	deliberately	to	our	various	activities	—	as	the	Messiah	Forum
经过	连接	它	故意地	到	我们的	各种各样的	活动	—	作为	这	弥赛亚	论坛

, [ðə; ði] [mə'saɪə] ['soʊʃ(ə)l] ['sɜːrvɪs] [liːg] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

,	the	Messiah	Social	Service	League	,	etc	.
,	这	弥赛亚	社会的	服务	联盟	,	ETC	.

通过将其有意地与我们的各种活动联系起来——例如弥赛亚论坛、弥赛亚社会服务联盟等等。

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] !

But	all	in	vain	!
但	全部	在	徒劳	!

但这一切都是徒劳！

['aʊər; ɑːr] [neɪm] [sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ][hoʊp][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['dʒuːdiɪzəmˌ'dʒuːdeɪɪzəm] , [ə; eɪ] ['pɪriəd]

Our	name	suggests	a	hope	of	ancient	Judaism	,	a	period
我们的	姓名	建议	一个	希望	的	古老的	犹太教	,	一个	时期

[ʌv; əv][ˌjuːnɪ'teriən]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

of	Unitarian	history	,
的	一神论派	历史	,

我们的名字蕴含着对古代犹太教的希望，那是基督教一神论派历史上的一个时期。

[ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [ɪˌpɪskə'peɪliən][nə'menklətʃərˌ'noʊmənkleɪtʃər] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl] !

a	habit	of	Episcopalian	nomenclature	—	and	that	is	all	!
一个	习惯	的	圣公会	命名法	—	和	那	是	全部	!

这是圣公会命名习惯的一部分——仅此而已！

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tʃeɪndʒd] , [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] ['ædɪkwət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][aɪ'diːlz] .

It	should	be	changed	,	to	give	some	adequate	expression	of	our	ideals	.
它	应该	是	已更改	,	到	给	一些	足够的	表达	的	我们的	理想	.

它应该进行修改，以便充分表达我们的理想。

[ðə; ði] ['sɪti] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] ['piːpəlz] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **City** **Church** **,** **the** **People's** **Church** **,** **the** **Community** **Church** **,** **the** **Church** **of** **the**
这 城市 教会 , 这 人们的 教会 , 这 社区 教会 , 这 教会 的 这
['piːp(ə)l] ,
People **,**
人们 ,

城市教会、人民教会、社区教会、人民的教会

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [dɪ'mɑːkrəsi] , [ðə; ði] ['feloʊʃɪp] , [ðə; ði] [friː] ['feloʊʃɪp] , [ðə; ði]
the **Church** **of** **the** **New** **Democracy** **,** **the** **Fellowship** **,** **the** **Free** **Fellowship** **,** **the**
这 教会 的 这 新的 民主 , 这 奖学金 , 这 自由的 奖学金 , 这
['feloʊʃɪp] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][aɪ'diːəlɪzəm] ,
Fellowship **of** **Social** **Idealism** **,**
奖学金 的 社会的 唯心主义 ,

新民主教会、团契、自由团契、社会理想主义团契

[ðə; ði] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [ðə; ði] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [dɪ'mɑːkrəsi] , [ðə; ði]
the **Fellowship** **of** **the** **Kingdom** **,** **the** **Fellowship** **of** **Spiritual** **Democracy** **,** **the**
这 奖学金 的 这 王国 , 这 奖学金 的 精神 民主 , 这
['lɪbərəl] ['sentər] ,
Liberal **Centre** **,**
自由派 中心 ,

王国团契、精神民主团契、自由中心

[ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ['sentər] , — [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [maɪt] [kɔːl] [ɑːr'selvz] , [ɪf] [wiː; wi][bʌt; bət]
the **Community** **Centre** **,** **—** **think** **of** **what** **we** **might** **call** **ourselves** **,** **if** **we** **but**
这 社区 中心 , — 思考 的 什么 我们 可能 称呼 我们自己 , 如果 我们 但
[hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] .
had **the** **courage** **.**
有 这 勇气 .

社区中心——想想如果我们有勇气，我们会如何称呼自己。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [wʌt] ['kɜːrɪdʒ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] ,
And **after** **all** **,** **what** **courage** **would** **it** **take** **,**
和 后 全部 , 什么 勇气 会 它 拿 ,

毕竟，这需要多大的勇气啊！

[seɪv] [ðæt] [lɔːŋ] [sɪns] [dɪ'spleɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [ɪn] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] ?
save **that** **long** **since** **displayed** **by** **our** **fathers** **in** **this** **church** **?**
节省 那 长的 自从 显示 经过 我们的 父亲们 在 这 教会 ?

除了我们先辈们在这座教堂里展示的那些东西之外?

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] ,
How **many** **of** **you** **know** **that** **for** **fourteen** **years** **,**
如何 许多 的 你 知道 那 为了 十四 年 ,

你们当中有多少人知道，十四年来，

[ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] ['sɪmpli] [æz; əz][ðə; ði]['sekənd] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] [ˌjuːnɪ'teriən][sə'saɪəti][ʌv; əv]
this **church** **was** **known** **simply** **as** **the** **Second** **Congregational** **Unitarian** **Society** **of**
这 教会 曾是 已知 简单地 作为 这 第二 公理会 一神论派 社会 的
[nuː] [jɔːk] .
New **York** **.**
新的 约克 .

这座教堂当时被称为纽约第二公理会一神论派教会。

[ðen] [ɪn] - , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [neɪm] [ˌjuːnɪ'teriən][wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə] ['sɪriəs] [ˌmɪskən'strʌkʃn]
Then **in** **1839** **,** **because** **the** **name** **Unitarian** **was** **open** **to** **serious** **misconstruction**
然后 在 - , 因为 这 姓名 一神论派 曾是 打开 到 严肃的 误解
, [ðɪs] [neɪm] ,
, **this** **name** **,**
, 这 姓名 ,

然后在1839年，由于"一神论派"这个名称很容易被严重误解，这个名称，

[ɪk'sept] [ɪn][ɪts] ['strɪktli] ['li:g(ə)l]['ju:zɪz] , [wʌz; wəz] [drɑ:pt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪli] ['ɔ:rθədɑ:ks] [neɪm]
except **in** **its** **strictly** **legal** **uses** **,** **was** **dropped** **,** **and** **the** **highly** **orthodox** **name**
除了 在 它是 严格 合法的 用途 , 曾是 掉落 , 和 这 高度 正统 姓名
[wi:; wi] [naʊ] [ber] ,
we **now** **bear** **,**
我们 现在 熊 ,

除了严格的法律用途外，该词被弃用，而我们现在使用的这个高度正统的名称，

[wʌz; wəz] ['sʌbstɪtjutɪd] .
was **substituted** **.**
曾是 替代 .

被替换了。

[aɪ]['steɪtɪd][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['mi:tɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [æz; əz][jʊr; jər]['mɪnɪstər] ,
I **stated** **at** **our** **meeting** **that** **if** **I** **should** **remain** **as** **your** **minister** **,**
我 声明 在 我们的 会议 那 如果 我 应该 保持 作为 你的 部长 ,

我在会议上说过，如果我继续担任你们的部长，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hoʊp] [ðæt] [ðɪs] [tʃɜ:rtʃ] [maɪt] ['sɪmələrli]['bæptaɪz][ɪt'self] [ə'freʃ] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv]
I **should** **hope** **that** **this** **church** **might** **similarly** **baptize** **itself** **afresh** **in** **the** **language** **of**
我 应该 希望 那 这 教会 可能 相似地 施洗 本身 重新 在 这 语言 的
['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [taɪm] ,
our **own** **time** **,**
我们的 自己的 时间 ,

我希望这间教会也能以我们这个时代的语言重新进行洗礼。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [laɪf] !
and **in** **the** **spirit** **of** **our** **own** **life** **!**
和 在 这 精神 的 我们的 自己的 生活 !

并秉承我们自身的生活精神!

[ə'gen] , [æt; ət] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi][læst] , [aɪ]['steɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['mɑ:dərn] [tʃɜ:rtʃ] [ʃʊd; ʃəd]
Again **,** **at** **this** **meeting** **on** **Monday** **last** **,** **I** **stated** **that** **a** **modern** **church** **should**
再次 , 在 这 会议 在 周一 最后的 , 我 声明 那 一个 现代的 教会 应该
[hæv; həv] [fri:] [pju:] .
have **free** **pews** **.**
有 自由的教堂长椅 .

我上周一的会议上再次指出，现代教堂应该提供免费的长椅。

[ðɪs] ['steɪtmənt] [ni:dz] [noʊ] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ɔ:r]['ɑ:rgjumənt] .
This **statement** **needs** **no** **definition** **or** **argument** **.**
这 陈述 需求 不 定义 或者 争论 .

这句话无需定义或论证。

[ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [pju:] [-] ['rɛntəlz] [ɪz][æn; ən][əˌbɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] ,
The **system** **of** **pew** **[** **18** **]** **rentals** **is** **an** **abomination** **,**
这 系统 的 座位 [-] 出租 是 一个 厌恶 ,

教堂座位租赁制度[18]令人憎恶，

[ɔ:l'redi] [ə'bɑ:lɪʃt] [ɪn] ['kaʊntləs] [tʃɜ:rtʃɪz] [mɔ:r] ['ɔ:rθədɑ:ks][ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ,
already **abolished** **in** **countless** **churches** **more** **orthodox** **than** **our** **own** **,**
已经 废除 在 无数 教堂 更多的 正统 比 我们的 自己的 ,

无数比我们教会更正统的教会已经废除了这项规定。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['skænd(ə)l][ɪn]['eni] [tʃɜ:rtʃ] ['kleɪmɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['lɪbərəl][ɔ:r][ˌdemə'krætɪk] .
and **a** **scandal** **in** **any** **church** **claiming** **to** **be** **liberal** **or** **democratic** **.**
和 一个 丑闻 在 任何 教会 声称 到 是 自由主义 或者 民主 .

任何自称自由派或民主派的教会都会因此蒙受丑闻。

['læstli] , [aɪ]['steɪtɪd][maɪ][dɪ'zaɪər][ðæt][maɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][nɑːn] - ['kʌvənəntɪd]

Lastly	**,**	**I**	**stated**	**my**	**desire**	**that**	**my**	**church**	**should**	**have**	**a**	**non**	**-**	**covenanted**
最后	,	我	声明	我的	欲望	那	我的	教会	应该	有	一个	非	-	立约的

['membərʃɪp] .

membership	**.**
会员资格	.

最后，我表达了我希望我的教会实行非契约式会籍制度的愿望。

[ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

On	**the**	**side**	**of**	**organization**	**,**
在	这	边	的	组织	,

在组织方面，

[ðɪs] [miːnz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [wiː; wi] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][sə'saɪəti][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['bɑːdi] ,

this	**means**	**of**	**course**	**that**	**we**	**make**	**our**	**church**	**and**	**society**	**a**	**single**	**body**	**,**
这	方法	的	课程	那	我们	制作	我们的	教会	和	社会	一个	单身的	身体	,

这当然意味着我们要将教会和社会融为一体。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'bɑːlɪʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [tuː] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] [gruːps] ,

and	**thus**	**abolish**	**the**	**present**	**system**	**of**	**two**	**unrelated**	**groups**	**,**
和	因此	取消	这	展示	系统	的	二	无关	团体	,

从而废除目前两个互不相关的群体制度。

[ðə; ði][wʌn] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['spɪrɪtʃuəl][ɪn] ['kærəktər] .

the	**one**	**business**	**and**	**the**	**other**	**spiritual**	**in**	**character**	**.**
这	一	商业	和	这	其他	精神	在	特点	.

一个是商业性质的，另一个是精神性质的。

[ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] ,

On	**the**	**side**	**of**	**religion**	**,**
在	这	边	的	宗教	,

在宗教方面，

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [wiː; wi][ə'bændən][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnər] [gruːp] [ʌv; əv] ['membər] ,

it	**means**	**that**	**we**	**abandon**	**the**	**idea**	**of**	**an**	**inner**	**group**	**of**	**members**	**,**
它	方法	那	我们	放弃	这	主意	的	一个	内	团体	的	成员	,

这意味着我们放弃了内部成员团体的想法。

[huː] [hæv; həv] [riːtʃt] [sʌm; səm]['spɪrɪtʃuəl] ['emɪnəns] [nɑːt] [ə'teɪnd] [baɪ] ['ʌðər] .

who	**have**	**reached**	**some**	**spiritual**	**eminence**	**not**	**attained**	**by**	**others**	**.**
WHO	有	达到	一些	精神	卓越	不是	已达到	经过	其他的	.

他们达到了其他人无法企及的精神境界。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn]['aʊər; ɑːr]['bɑːdi] , [ðɪs] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] ['æspekt][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ['membərʃɪp] [hæz; həz]

Of	**course**	**,**	**in**	**our**	**body**	**,**	**this**	**sanctification**	**aspect**	**of**	**church**	**membership**	**has**
的	课程	,	在	我们的	身体	,	这	成圣	方面	的	教会	会员资格	有

['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ˌæprɪ'henʃn] .

disappeared	**from**	**our**	**apprehension**	**.**
消失	从	我们的	忧虑	.

当然，在我们自己的社会中，教会成员身份的这种成圣方面已经从我们的理解中消失了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [rɪ'teɪn] [ðə; ði][fɔːrm] ?

But	**if**	**this**	**is**	**the**	**case**	**,**	**why**	**should**	**we**	**retain**	**the**	**form**	**?**
但	如果	这	是	这	案件	,	为什么	应该	我们	保持	这	形式	?

但如果真是这样，我们为什么要保留这种形式呢?

[wʌt] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪz][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['feloʊʃɪp] [ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l]

What	**is**	**essential**	**is**	**organization**	**and**	**fellowship**	**on**	**the**	**basis**	**of**	**simple**
什么	是	基本的	是	组织	和	奖学金	在	这	基础	的	简单的

['brʌðərhʊd] .

brotherhood	**.**
兄弟情	.

最重要的是在简单的兄弟情谊基础上建立组织和友谊。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , ['kɒmreɪdz] [tə'geðər] , ['wɝːʃəpɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [end]

Here	we	are	,	comrades	together	,	worshipping	and	working	to	the	great	end
这里	我们	是	,	同志们	一起	,	崇拜	和	在职的	到	这	伟大的	结尾

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld] .

of	a	better	world	.
的	一个	更好的	世界	.

我们同志们聚在一起，共同敬拜，共同努力，为建设一个更美好的世界而奋斗。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [baʊnd] [tə'geðər] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , [fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən]

We	must	be	bound	together	in	some	way	,	for	we	must	be	an
我们	必须	是	边界	一起	在	一些	方式	,	为了	我们	必须	是	一个

[ɪn'lɪstɪd] ['bɑːdi] ,

enlisted	body	,
入伍	身体	,

我们必须以某种方式团结在一起，因为我们必须是一个联合体。

[nɑːt][ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

not	a	mob	of	unrelated	individuals	.
不是	一个	暴民	的	无关	个人	.

不是一群互不相干的人。

[bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ][roʊl] - [kɔːl][tuː; tə] ['sɜːrvɪs] — [ə; eɪ]['dʒɔɪnɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz]

But	let	it	be	a	Roll	-	Call	to	Service	—	a	joining	of	the	church	as
但	让	它	是	一个	卷	-	称呼	到	服务	—	一个	加入	的	这	教会	作为

[ʌv; əv][ðə; ði] [red] [krɔːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

of	the	Red	Cross	for	the	love	of	mankind	.
的	这	红色的	叉	为了	这	爱	的	人类	.

但愿这是一次服务号召——教会如同红十字会一样，为了爱人类而团结起来。

[ɪn]['spɪrɪt] , ['aʊər; ɑːr] ['membərʃɪp] [ɪz] [ɔːl'redi] [ðɪs] ;

In	spirit	,	our	membership	is	already	this	;
在	精神	,	我们的	会员资格	是	已经	这	;

从精神上讲，我们的成员身份已经是这样的；

[bʌt; bət][ɪts][fɔːrm][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [dɪ'mɑːkrəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	its	form	is	not	so	much	an	embodiment	of	the	new	democracy	of	the
但	它是	形式	是	不是	所以	很多	一个	实施例	的	这	新的	民主	的	这

['seɪvjərz][æz; əz][æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪvd] .

saviors	as	an	echo	of	the	old	aristocracy	of	the	saved	.
救世主	作为	一个	回声	的	这	老的	贵族	的	这	已保存	.

但它的形式与其说是救世主新民主的体现，不如说是被拯救者旧贵族制度的回响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [faɪv] [pɔɪnts] [ðæt] [aɪ] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti]

It	was	with	these	five	points	that	I	confronted	the	members	of	this	Society
它	曾是	和	这些	五	积分	那	我	面对	这	成员	的	这	社会

[læst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] .

last	Monday	evening	.
最后的	周一	晚上	.

上周一晚上，我正是带着这五点与该协会的成员们进行了对质。

[aɪ]['steɪtɪd][ðem; ðəm] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['steɪtɪd][ðem; ðəm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	stated	them	much	as	I	have	stated	them	this	morning	,
我	声明	他们	很多	作为	我	有	声明	他们	这	早晨	,

我今天早上已经说过类似的话了。

[ænd; ənd] [ðen] [æskt] [nɑːt][ðæt]['ækʃ(ə)n][biː; bi]['teɪkən] , [bʌt; bət][ðæt] ['sentɪmənt] [biː; bi] [ɪk'sprest] .

and	then	asked	not	that	action	be	taken	,	but	that	sentiment	be	expressed	.
和	然后	问	不是	那	行动	是	已采取	,	但	那	情绪	是	表达	.

然后，他要求的不是采取行动，而是表达情感。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'sɪdʒuəsli] [kə'lektɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] .

Since	that	time	,	I	have	been	assiduously	collecting	information	of	what	took	place	.
自从	那	时间	,	我	有	到过	勤勉地	收集	信息	的	什么	采取	地方	.

自那时起，我一直在孜孜不倦地收集有关所发生事件的信息。

[ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n]['teɪkən] , [ʌv; əv] [voʊts] [pæst] , [hæz; həz] [bɪn] [leɪd][ə'pɑ:n][maɪ][desk] .

Official	report	of	action	taken	,	of	votes	passed	,	has	been	laid	upon	my	desk	.
官方的	报告	的	行动	已采取	,	的	投票	通过了	,	有	到过	铺设	之上	我的	桌子	.

已将采取的行动和通过的投票的正式报告放在我的办公桌上。

[frendz] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɔ:r]['spoʊkən][tu:; tə][ˌem 'i:][ðer; ðər] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] .

Friends	have	written	or	spoken	to	me	their	impressions	of	the	gathering	.
朋友们	有	书面	或者	说	到	我	他们的	印象	的	这	采集	.

朋友们通过信件或言语向我表达了他们对这次聚会的印象。

[aɪ][hæv; həv][maɪ'self] ['kænvəst] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [trʌs'ti:z] ,

I	have	myself	canvassed	the	members	of	the	Board	of	Trustees	,
我	有	我	拉票	这	成员	的	这	木板	的	受托人	,

我亲自走访了董事会成员，

[ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][tu:; tə][maɪ] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ʃoʊ] [sʌtʃ] [haɪ] [ɪn'devər]

and	have	received	replies	to	my	questions	which	show	such	high	endeavor
和	有	已收到	回复	到	我的	问题	哪个	展示	这样的	高的	努力

[tu:; tə] [kən'veɪ] ['ækjərət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [saʊnd] [əd'vaɪs] ,

to	convey	accurate	information	and	sound	advice	,
到	传达	准确的	信息	和	声音	建议	,

我的问题已收到回复，这些回复体现了他们力求传达准确信息和合理建议的高度努力。

[kwaɪt][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm]['pɜ:rsən(ə)l][ə'pɪnjən][ɑ:n][moʊst][pɔɪnts] , [æz; əz] [dʌz] [-] [ə'baʊndɪŋ] ['ɑ:nər]

quite	apart	from	personal	opinion	on	most	points	,	as	does	[	19	]	abounding	honor
相当	除	从	个人的	观点	在	最多	积分	,	作为	做	[	-	]	丰富	荣誉

[tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rsənz] [kən'sɜ:rnd] .

to	the	persons	concerned	.
到	这	人	担心的	.

撇开大多数观点的个人意见不谈，正如[19]对相关人员所表达的崇高敬意一样。

[frʌm; frəm] [wʌt] [hæz; həz] [ðʌs] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [aɪ] [dɪ'du:s] [θri:] [fækts][ə'baʊt] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] .

From	what	has	thus	come	to	me	,	I	deduce	three	facts	about	this	meeting	.
从	什么	有	因此	来	到	我	,	我	推断	三	事实	关于	这	会议	.

根据我目前所了解的情况，我推断出关于这次会议的三件事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一份声明：关于本教会的未来(A Statement On the Future of This Church)

[fɜːrst] , [ðæt] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'voʊlt][ɔːr]
First , that the members of this church were willing to face without revolt or
第一的 , 那 这 成员 的 这 教会 是 愿意的 到 脸 没有 反叛 或者
[rɪ'bjuːk] ,
rebuke ,
训斥 ,

首先，这间教会的成员愿意面对这一切，既不反抗也不责备。

['kwestʃənz] [wɪtʃ] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən][nɑːt][ɪn][ðə; ði][pæst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]
questions which more often than not in the past have been the occasion of
问题 哪个 更多的 经常 比 不是 在 这 过去的 有 到过 这 场合 的
[ʌn'siːmli] ['kwɑːrəl][ænd; ənd][ʌn'hoʊli]['skɪzəm] .
unseemly quarrel and unholy schism .
不体面的 争吵 和 不圣洁的 分裂 .

这些问题在过去往往是引发不体面的争吵和不光彩的分裂的导火索。

['sekəndli] ,
Secondly ,
第二 ,

第二，

[ðæt] [ðə; ði][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] ['kwestʃənz] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn][fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [wɪ'ðaʊt]
that the consideration of these questions was carried on for two hours without
那 这 考虑 的 这些 问题 曾是 携带 在 为了 二 小时 没有
['bɪtərnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt][æz; əz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
bitterness of spirit as between the members of the church ,
苦味 的 精神 作为 之间 这 成员 的 这 教会 ,

教会成员之间毫无芥蒂地讨论了这些问题长达两个小时。

[ɔːr][æz; əz] [bɪ'twiːn] [ðiːz] ['membər] [ænd; ənd][ðə; ði]['æbsənt]['mɪnɪstər] .
or as between these members and the absent minister .
或者 作为 之间 这些 成员 和 这 缺席的 部长 .

或者在这些成员和缺席的部长之间。

['læstli] ,
Lastly ,
最后 ,

最后，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wɜːrkɪŋ] [mə'dʒɔːrəti][ɪn] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [huː] [dɪ'zaɪər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ]
that there is a large working majority in this church who desire the things that I
那 那里 是 一个 大的 在职的 多数 在 这 教会 WHO 欲望 这 事物 那 我
[dɪ'zaɪər] .
desire .
欲望 .

教会中有很多信徒和我一样渴望那些事情。

['teɪkɪŋ] [ðiːz] [fækts]['ɪntuː][maɪ] [oʊn] [soʊl] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][læst] [kɔːrt] [ʌv; əv][dɪ'sɪʒ(ə)n]
Taking these facts into my own soul , which must be the last court of decision
采取 这些 事实 进入 我的 自己的 灵魂 , 哪个 必须 是 这 最后的 法庭 的 决定
, ['æftər][ɔːl] ,
, after all ,
, 后 全部 ,

将这些事实铭记于心，毕竟，这才是最终的评判标准。

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'frʌntɪd] [hɪr] [baɪ][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ]

I	have	become	convinced	that	I	am	confronted	here	by	a	situation	which	I
我	有	变得	确信	那	我	是	面对	这里	经过	一个	情况	哪个	我

[kæn; kən] ['niːðər] [ɪg'nɔːr] [nɔːr] [ɪ'veɪd] .

can	neither	ignore	nor	evade	.
能	两者都不	忽略	也不	逃避	.

我已经确信，我目前面临的情况既不能忽视也不能逃避。

[maɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ][hæz; həz] [bɪn] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][maɪ'self] .

My	challenge	to	you	has	been	answered	by	a	challenge	to	myself	.
我的	挑战	到	你	有	到过	回答	经过	一个	挑战	到	我	.

我向你提出的挑战，也以我自己的挑战来回应。

[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðɪs] ['tʃælɪndʒ] , [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

To	refuse	this	challenge	,	is	impossible	.
到	拒绝	这	挑战	,	是	不可能的	.

拒绝这一挑战是不可能的。

[tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['fruːtidʒ][ʌv; əv][maɪ] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['plaʊɪŋ] [ænd; ənd] ['plæntɪŋ] [ʌn'hɑːrvɪstɪd]

To	leave	this	fruitage	of	my	twelve	years	of	plowing	and	planting	unharvested
到	离开	这	果实	的	我的	十二	年	的	耕作	和	种植	未收割的

,

,

,

让我十二年来辛勤耕耘的成果白白浪费，

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] ['wɪðər] [ænd; ənd][biː; bi] ['skætərd] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][kraɪm] .

and	thus	to	wither	and	be	scattered	,	would	be	a	crime	.
和	因此	到	枯萎	和	是	疏散	,	会	是	一个	犯罪	.

因此，凋零散落是一种罪过。

[aɪ][hæv; həv] ['ðerfɔːr] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði][kɔːl][tuː; tə][ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪr] [æz; əz][jʊr; jər]

I	have	therefore	declined	the	call	to	Chicago	,	and	will	remain	here	as	your
我	有	所以	拒绝	这	称呼	到	芝加哥	,	和	将要	保持	这里	作为	你的

['mɪnɪstər] !

minister	!
部长	!

因此，我婉拒了前往芝加哥的邀请，将继续留在这里担任你们的牧师!

[tuː; tə] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][maɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [meɪ] [aɪ] [meɪk] , [ɪn]['kloʊzɪŋ] ,

To	this	announcement	of	my	decision	in	this	case	,	may	I	make	,	in	closing	,
到	这	公告	的	我的	决定	在	这	案件	,	可能	我	制作	,	在	结束	,

最后，关于我在此案中的决定，我想说：

[sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˌsʌplɪ'mentri] [ri'maːks] ?

some	two	or	three	supplementary	remarks	?
一些	二	或者	三	补充	评论	?

还有两三点补充说明吗?

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ræʃər] [ɔːr] [mɔːr] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['spɪrɪts][æz; əz] [meɪ] [biː; bi]['prez(ə)nt]

for	the	benefit	of	such	rasher	or	more	enthusiastic	spirits	as	may	be	present
为了	这	益处	的	这样的	培根	或者	更多的	热情的	烈酒	作为	可能	是	展示

[ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

in	this	place	,
在	这	地方	,

为了满足在场那些性情急躁或热情奔放的人们的需要，

[aɪ] [wʊd] [steɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv][ə'bju:zɪŋ][ðə; ði]['kɑ:nfɪdəns] [ðʌs] [rɪ'pəʊzd] [ɪn]

I	would	state	that	I	have	no	intention	of	abusing	the	confidence	thus	reposed	in
我	会	状态	那	我	有	不	意图	的	滥用	这	信心	因此	安息	在

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

我在此声明，我绝无意辜负大家对我的信任。

[ɔ:r][ðə; ði]['paʊər] [ðʌs] ['græntɪd][ˌem 'i:] ,

or	the	power	thus	granted	me	,
或者	这	力量	因此	的确	我	,

或者说，我因此获得的权力，

[baɪ] [dɪ'mændɪŋ] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l]['ækʃ(ə)n][ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][maɪ]['proʊgræm] .

by	demanding	immediate	and	final	action	on	all	the	points	of	my	program	.
经过	要求	即时	和	最终的	行动	在	全部	这	积分	的	我的	程序	.

要求立即对我的方案中的所有要点采取最终行动。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['membər] [hɪr] [nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kɔ:kəs] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ;

We	are	members	here	not	of	a	political	caucus	,	but	of	a	church	;
我们	是	成员	这里	不是	的	一个	政治的	党团会议	,	但	的	一个	教会	;

我们在这里不是政治团体的成员，而是教会的成员；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [bi'hu:v] [ˌju: 'es] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [rɪ'faɪnmənts]

and	it	behooves	us	,	therefore	,	to	observe	even	the	uttermost	refinements
和	它	理应	我们	,	所以	,	到	观察	甚至	这	极致	改进

[ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd]['mju:tʃuəl][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

of	good	-	will	and	mutual	consideration	.
的	好的	-	将要	和	相互的	考虑	.

因此，我们有责任遵守哪怕是最细微的善意和相互体谅的准则。

[wi:; wi][mʌst; məst] [rɪ'spekt] [wɪð; wɪθ] ['skru:pjələs] [fɪ'deləti][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [i:tʃ] ,

We	must	respect	with	scrupulous	fidelity	the	rights	of	each	,
我们	必须	尊重	和	一丝不苟的	忠诚	这	权利	的	每个	,

我们必须一丝不苟地尊重每个人的权利。

[ænd; ənd] [si:k] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [fɔ:lz] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ɔ:l] .

and	seek	nothing	that	falls	short	of	the	happiness	of	all	.
和	寻找	没有什么	那	瀑布	短的	的	这	幸福	的	全部	.

并且不要追求任何有损众生幸福的事物。

[dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][mʌst; məst] [naʊ] [ji:ld] [pleɪs] [tu:; tə] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] ['sɪmpəθi] .

Determination	must	now	yield	place	to	patience	,	and	courage	to	sympathy	.
决心	必须	现在	屈服	地方	到	耐心	,	和	勇气	到	同情	.

现在，决心必须让位于耐心，勇气必须让位于同情。

[kən'vɜ:rʒ(ə)n][ænd; ənd][nɑ:t]['kɑ:ŋkwest][ɪz]['aʊər; ɑ:r] ['meθəd] .

Conversion	and	not	conquest	is	our	method	.
转换	和	不是	征服	是	我们的	方法	.

我们采用的是转化而非征服的方法。

[aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [weɪt] ['jɪrz] [tu:; tə][geɪn][maɪ] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv] ['evri] [hɑ:rt] ,

I	had	rather	wait	years	to	gain	my	point	with	the	consent	of	every	heart	,
我	有	相当	等待	年	到	获得	我的	观点	和	这	同意	的	每一个	心	,

我宁愿等待数年，直到获得所有人的认同，才能证明我的观点是正确的。

[ðæn; ðən] ['kæri] [ɔ:f] [ðə; ði] ['vɪktəri] [-] [tə'mɑ:roʊ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['hɑ:rts] ['broʊkən][ænd; ənd]

than	carry	off	the	victory	[	20	]	tomorrow	with	some	hearts	broken	and
比	携带	离开	这	胜利	[	-	]	明天	和	一些	心	破碎的	和

[θroʊn] [ə'weɪ] .

thrown	away	.
抛掷	离开	.

明天带着一些破碎和被抛弃的心去赢得胜利[20]。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['paʊər] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n] — [æn; ən] [ˌʌn'ʃeɪkən] ['kɑːnfɪdəns]

I	have	a	perfect	faith	in	the	power	of	persuasion	—	an	unshaken	confidence
我	有	一个	完美的	信仰	在	这	力量	的	劝说	—	一个	坚定不移	信心

[ɪn][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [suː'preməsi] [ʌv; əv] [lʌv] ;

in	the	ultimate	supremacy	of	love	;
在	这	最终的	霸权	的	爱	;

我对说服的力量深信不疑——我对爱的最终至高无上地位有着毫不动摇的信心;

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [tuː; tə] [ðiːz] ['mɪstɪk]['fɔːrsɪz][ðə; ði][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	am	quite	willing	to	leave	to	these	mystic	forces	the	determination	of
和	是	相当	愿意的	到	离开	到	这些	神秘	力量	这	决心	的

[ðə; ði][taɪm] ,

the	time	,
这	时间	,

我完全愿意将时间的确定权交给这些神秘力量。

[ðə; ði] ['meθəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [fɔːrm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'kɑːmplɪʃmənt] .

the	method	and	the	ultimate	form	of	our	accomplishment	.
这	方法	和	这	最终的	形式	的	我们的	成就	.

我们取得成就的方法和最终形式。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面,

[lest][ðer; ðər][biː; bi] [ðoʊz] [huː] [θɪŋk] [ðæt] [diːdz] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə]['fɑːloʊ][ə'pɑːn][wɜːrdz] ,

lest	there	be	those	who	think	that	deeds	are	not	to	follow	upon	words	,
免得	那里	是	那些	WHO	思考	那	契约	是	不是	到	跟随	之上	字	,

以免有人认为言行不一。

[meɪ] [aɪ] [steɪt] [ðæt] [aɪ] [teɪk] [ʌp][maɪ] ['mɪnɪstri] [ɪn] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [ə'freʃ] [tə'deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

may	I	state	that	I	take	up	my	ministry	in	this	church	afresh	today	with	the
可能	我	状态	那	我	拿	向上	我的	部	在	这	教会	重新	今天	和	这

[kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['proʊgræm] ,

conviction	that	I	am	committed	to	a	program	,
定罪	那	我	是	坚定的	到	一个	程序	,

我谨在此声明，我今天重新开始在这间教会的事奉，并坚信我致力于一项事工。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ɪts] ['diːsnt] [ænd; ənd] ['frendli] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

and	you	committed	to	its	decent	and	friendly	consideration	.
和	你	坚定的	到	它是	体面的	和	友好的	考虑	.

你承诺给予它体面友好的考虑。

[neɪ] [mɔːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] [fɔːr; fər] [juː'nænɪməs] ['ækʃ(ə)n][ɑːn][sʌm; səm]

Nay	more	,	I	am	persuaded	that	we	are	ready	for	unanimous	action	on	some
不	更多的	,	我	是	被说服	那	我们	是	准备好	为了	一致	行动	在	一些

[pɔɪnts] .

points	.
积分	.

不仅如此，我认为我们已经准备好在某些方面采取一致行动。

[æt; ət][ðə; ði]['regjələr] ['ænjuəl] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti] , [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['dʒænjueri] - , [aɪ]

At	the	regular	annual	meeting	of	this	Society	,	on	Monday	,	January	13	,	I
在	这	常规的	年度的	会议	的	这	社会	,	在	周一	,	一月	-	,	我

[hoʊp] ,

hope	,
希望	,

我希望，在本学会1月13日星期一举行的年度例会上，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['evri] ['ri:z(ə)n][tu:; tə][ɪk'spekt][ðæt][ə; eɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][wɪl][bi:; bi] [ˌɪntrə'du:st] ,

and	have	every	reason	to	expect	that	a	resolution	will	be	introduced	,
和	有	每一个	原因	到	预计	那	一个	解决	将要	是	介绍	,

并且完全有理由预期会提出一项决议，

[prə'vaɪdɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pju:] ['rent(ə)l] ['sɪstəm] [ʌv; əv][faɪ'nænʃ(ə)l] [sə'pɔ:rt] ,

providing	for	the	abolition	of	the	pew	rental	system	of	financial	support	,
提供	为了	这	废除	的	这	座位	租赁	系统	的	金融的	支持	,

规定废除教堂座位租赁制度这种财政支持方式，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [fri:] [pju:] .

and	the	establishment	of	the	principle	of	free	pews	.
和	这	建立	的	这	原则	的	自由的教堂长椅		.

并确立了免费座位原则。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌrekə'mend] [ðæt]['sɜ:rt(ə)n]['meθədz] [bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'fektɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]

I	shall	recommend	that	certain	methods	be	employed	for	the	affecting	of	this
我	将	推荐	那	肯定	方法	是	受雇	为了	这	影响	的	这

[greɪt] [tʃeɪndʒ] :

great	change	:
伟大的	改变	:

我将建议采用某些方法来实现这一重大变革：

([wʌn]) [ðæt] [ɔ:l]['prez(ə)nt][pju:] - ['hoʊldɚz][bi:; bi][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [sə'rendər] [ðer; ðər] ['sɪtɪŋz] [ænd; ənd]

(	1	)	that	all	present	pew	-	holders	be	invited	to	surrender	their	sittings	and
(	1	)	那	全部	展示	座位	-	持有者	是	受邀	到	投降	他们的	会议	和

[tu:; tə] [peɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['treʒərər] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [wʌt] [ðeɪ] [naʊ] [peɪ] [ɪn][fɔ:rm]

to	pay	to	the	treasurer	in	the	form	of	subscription	what	they	now	pay	in	form
到	支付	到	这	财务主管	在	这	形式	的	订阅	什么	他们	现在	支付	在	形式

[ʌv; əv] [rent] ;

of	rent	;
的	租	;

（1）邀请所有在座的信徒放弃他们的座位，并以捐款的形式向司库缴纳他们现在以租金形式缴纳的款项；

([ˌtu:'tu:]) [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [meɪ] [bi:; bi][fɔ:r; fər]['eni]['ri:z(ə)n] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] ,

(	2	)	that	those	who	may	be	for	any	reason	unwilling	to	make	this	change	,
(	2	)	那	那些	WHO	可能	是	为了	任何	原因	不情愿	到	制作	这	改变	,

（2）那些由于任何原因不愿意做出这种改变的人，

[bi:; bi] [prə'tektɪd] [ɪn][ðer; ðər] [raɪts] [ænd; ənd][bi:; bi] [ˌgærən'ti:d] [ðer; ðər] ['sɪtɪŋz] ,

be	protected	in	their	rights	and	be	guaranteed	their	sittings	,
是	受保护	在	他们的	权利	和	是	保证	他们的	会议	,

他们的权利应受到保护，他们的听证会权利应得到保障。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [dɪ'zaɪər] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ;

so	long	as	they	may	desire	this	arrangement	;
所以	长的	作为	他们	可能	欲望	这	安排	;

只要他们愿意接受这种安排；

([θri:]) [ðæt] [ɔ:l] [nu:] - ['kʌmər] [bi:; bi][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [baɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n]

(	3	)	that	all	new	-	comers	be	invited	to	support	the	church	by	subscription
(	3	)	那	全部	新的	-	来者	是	受邀	到	支持	这	教会	经过	订阅

['peɪmənts] ['oʊnli] ,

payments	only	,
付款	仅有的	,

（3）所有新来者都应被邀请仅通过缴纳会费来支持教会，

[ænd; ənd][noʊ] [pjuː] [ɔːr] ['sɪtɪŋz] [biː; bi] ['rentɪd] [ə'nuː] ['ʌndər] ['eni] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n]['æftər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
and 和 **no** 不 **pews** 教堂长椅 **or** 或者 **sittings** 会议 **be** 是 **rented** 租来的 **anew** 重新 **under** 在下面 **any** 任何 **consideration** 考虑 **after** 后 **a** 一个 **certain** 肯定
[deɪt] .
date 日期 **.**

在某个日期之后，任何座位或席位均不得以任何价格重新出租。

[baɪ][sʌm; səm] [sʌtʃ] [prə'siːdʒər] [æz; əz] [ðɪs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][geɪn]['aʊər; ɑːr][end] , [prə'tekt]['aʊər; ɑːr]
By 经过 **some** 一些 **such** 这样的 **procedure** 程序 **as** 作为 **this** 这 **we** 我们 **shall** 将 **gain** 获得 **our** 我们的 **end** 结尾 **,** , **protect** 保护 **our** 我们的
['prez(ə)nt] ['ɪnkʌm] ,
present 展示 **income** 收入 **,** ,

通过诸如此类的手段，我们将达到目的，保住我们目前的收入。

[ænd; ənd][ɪm'poʊz] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [ə'pɑːn][noʊ]['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
and 和 **impose** 强加 **compulsion** 强迫症 **upon** 之上 **no** 不 **single** 单身的 **individual** 个人 **.** .

并且不对任何个人施加强迫。

['sekəndli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][hoʊp] , [ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃn] , [ðæt][æt; ət] [ðɪs] ['ænjuəl] ['miːtɪŋ] [nekst]
Secondly 第二 **,** , **it** 它 **is** 是 **my** 我的 **hope** 希望 **,** , **and** 和 **expectation** 期待 **,** , **that** 那 **at** 在 **this** 这 **annual** 年度的 **meeting** 会议 **next** 下一个
[wiːk] ,
week 星期 **,** ,

其次，我希望并期待，在下周的年度会议上，

[ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [neɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən][ʌp] .
the 这 **problem** 问题 **of** 的 **our** 我们的 **name** 姓名 **as** 作为 **a** 一个 **church** 教会 **will** 将要 **be** 是 **taken** 已采取 **up** 向上 **.** .

我们将讨论教会名称的问题。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌrekə'mend] [ðæt] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] [nuː] [neɪm]
I 我 **shall** 将 **recommend** 推荐 **that** 那 **a** 一个 **committee** 委员会 **be** 是 **appointed** 任命 **to** 到 **consider** 考虑 **a** 一个 **new** 新的 **name** 姓名
[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'saɪə] ,
for 为了 **the** 这 **Church** 教会 **of** 的 **the** 这 **Messiah** 弥赛亚 **,** ,

我将建议成立一个委员会，负责考虑弥赛亚教会的新名称。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][pər'hæps][ɪn][ðə; ði]
and 和 **to** 到 **report** 报告 **back** 后退 **to** 到 **a** 一个 **special** 特别的 **meeting** 会议 **of** 的 **the** 这 **Society** 社会 **perhaps** 也许 **in** 在 **the** 这
['ɜːrli] [sprɪŋ] ,
early 早期的 **spring** 春天 **,** ,

并可能在早春时节向学会的特别会议汇报情况。

[ðer; ðər] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .
their 他们的 **recommendation** 推荐 **on** 在 **this** 这 **point** 观点 **.** .

他们对此的建议。

[æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði]['prɑ:bləm][ʌv; əv][nɑ:n] - ['kʌvənəntɪd] ['membərʃɪp] [-] [aɪ][prə'poʊz][tu:; tə]

As	regards	the	problem	of	non	-	covenanted	membership	[	21	]	I	propose	to
作为	问候	这	问题	的	非	-	立约的	会员资格	[	-	]	我	提出	到

[ˌrekə'mend] [ðæt] [ðɪs] ['mætər] [bi:; bi] ['prɑ:mptli] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði][əd'vaɪzəri] [bɔ:rd] [fɔ:r; fər] ['stʌdi]

recommend	that	this	matter	be	promptly	referred	to	the	Advisory	Board	for	study
推荐	那	这	事情	是	及时	指	到	这	咨询	木板	为了	学习

;
;
;

关于非契约成员资格问题[21]，我建议立即将此事提交咨询委员会进行研究；

[ðæt] [ðɪs] ['bɑ:di] , [ɪn][tɜ:rn] , [rɪ'pɔ:rt][ɪts]['faɪndɪŋz][tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [trʌs'ti:z] [fɔ:r; fər]['sɪmələr]

that	this	body	,	in	turn	,	report	its	findings	to	the	Board	of	Trustees	for	similar
那	这	身体	,	在	转动	,	报告	它是	发现	到	这	木板	的	受托人	为了	相似的

['stʌdi] ;

study	;
学习	;

该机构随后将调查结果报告给董事会，以便进行类似研究；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [bɔ:rd] , [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪm] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [weɪ] ,

and	that	this	Board	,	at	such	time	,	and	in	such	way	,
和	那	这	木板	,	在	这样的	时间	,	和	在	这样的	方式	,

并且本委员会在特定时间以特定方式，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði] ['ministəz] [meɪ] [di:m] ['prɑ:pər] , [brɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

as	it	and	the	ministers	may	deem	proper	,	bring	the	matter	before	the
作为	它	和	这	部长们	可能	认为	恰当的	,	带来	这	事情	前	这

[sə'saɪəti][fɔ:r; fər]['ækʃ(ə)n] .

Society	for	action	.
社会	为了	行动	.

该协会和部长们认为适当时，可将此事提交协会处理。

[ðɪs] ['kwestʃən] [ɪz]['kɑ:mplɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd]['pʊrliˌpɔ:rli] [ˌʌndər'stʊd] .

This	question	is	complicated	,	and	poorly	understood	.
这	问题	是	复杂的	,	和	差	理解	.

这个问题很复杂，而且人们对此了解甚少。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][wɑ:nt][tu:; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] ['presɪdənt] [ʌv; əv] ['ʌðər]

We	shall	want	to	examine	the	experience	and	precedent	of	other
我们	将	想	到	检查	这	经验	和	先例	的	其他

[dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃənl] ['bɑ:dɪz] ,

denominational	bodies	,
教派	身体	,

我们将考察其他教派机构的经验和先例，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪndɪ'pendənt] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] [æz; əz][ðə; ði]['eθɪk(ə)l] ['kʌltʃər] [sə'saɪəti]

and	of	such	independent	religious	organizations	as	the	Ethical	Culture	Society
和	的	这样的	独立的	宗教	组织	作为	这	伦理道德	文化	社会

[ænd; ənd][ðə; ði] [fri:] ['sɪnəgɑ:g] .

and	the	Free	Synagogue	.
和	这	自由的	犹太教堂	.

以及诸如伦理文化协会和自由犹太教堂等独立宗教组织。

[wi:; wi][mʌst; məst][faɪnd] , [ɔ:r] [krɪ'eɪt] ,

We	must	find	,	or	create	,
我们	必须	寻找	,	或者	创造	,

我们必须找到或创造

[ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['membərʃɪp] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['ækjərətli] [ænd; ənd] ['fʊli] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]
a **system** **of** **membership** **which** **shall** **accurately** **and** **fully** **represent** **the** **spiritual**
一个 系统 的 会员资格 哪个 将 准确 和 完全 代表 这 精神
[aɪ'di:əlɪzəm][ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜ:rtʃ] ,
idealism **of** **this** **church** **,**
唯心主义 的 这 教会 ,

建立一套能够准确、全面地体现本教会精神理想的成员制度

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['præktɪk(ə)l][ju:'tɪlətɪ] , [æt; ət][ɪts][best] ;
as **well** **as** **practical** **utility** **,** **at** **its** **best** **;**
作为 出色地 作为 实际的 公用事业 , 在 它是 最好的 ;

以及最佳的实用性;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][tæsk] ['kɔ:lɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][nɑ:t][fɔ:r; fər]['ækʃ(ə)n][bʌt; bət][fɔ:r; fər]
and **this** **is** **a** **task** **calling** **at** **this** **moment** **not** **for** **action** **but** **for**
和 这 是 一个 任务 呼叫 在 这 片刻 不是 为了 行动 但 为了
[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
meditation **.**
冥想 .

而此刻，这项任务需要的不是行动，而是冥想。

[ðer; ðər][ɪz][left][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ʌv; əv][ɔ:l] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [reɪzd] — [ðə; ði]
There **is** **left** **the** **most** **important** **of** **all** **questions** **which** **I** **have** **raised** **—** **the**
那里 是 左边 这 最多 重要的 的 全部 问题 哪个 我 有 提高 — 这
[kən'tɪnju:d] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌju:nɪ'teriən][dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] .
continued **connection** **of** **this** **church** **with** **the** **Unitarian** **denomination** **.**
持续 联系 的 这 教会 和 这 一神论派 面值 .

剩下的是我提出的所有问题中最重要的一个——这个教会与一神论教派的持续联系。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ˌem 'i:][æn; ən] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər] [sər'praɪz] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
It **is** **to** **me** **an** **occasion** **for** **surprise** **that** **some** **of** **you** **should** **have**
它 是 到 我 一个 场合 为了 惊喜 那 一些 的 你 应该 有
[ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][di'zaiərɪŋ] ,
imagined **that** **I** **was** **desiring** **,**
想象 那 我 曾是 渴望 ,

令我感到惊讶的是，你们中有些人竟然会认为我渴望.....

[ɔ:r] [ɪk'spektɪŋ] , ['ækʃ(ə)n][ɑ:n] [ðɪs] ['mætər] [læst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] .
or **expecting** **,** **action** **on** **this** **matter** **last** **Monday** **night** **.**
或者 期待 , 行动 在 这 事情 最后的 周一 夜晚 .

或者说，预计上周一晚上将就此事采取行动。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [stɪl] [mɔ:r] [ə'stɑ:nɪʃt] [tu:; tə] [hɪr] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] ,
I **have** **been** **still** **more** **astonished** **to** **hear** **,** **during** **the** **week** **,**
我 有 到过 仍然 更多的 惊讶 到 听到 , 期间 这 星期 ,

本周，我听到以下消息，更加令我惊讶：

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ] [sə'spekt] [ɔ:r][ɪn'fɜ:r] [ðæt] [ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɑ:n][maɪ][pɑ:rt][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wɪl]
that **some** **of** **you** **suspect** **or** **infer** **that** **a** **decision** **on** **my** **part** **to** **remain** **will**
那 一些 的 你 怀疑 或者 推断 那 一个 决定 在 我的 部分 到 保持 将要
[ɪn'vɑ:lv] [æn; ən] [ɪ'mi:diət] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [proʊ'si:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]
involve **an** **immediate** **intention** **to** **proceed** **to** **the** **capture** **of** **the** **church**
涉及 一个 即时 意图 到 继续 到 这 捕获 的 这 教会
[fɔ:r; fər]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][nɑ:t] [dis'kləuzd] .
for **purposes** **not** **disclosed** **.**
为了 目的 不是 披露 .

你们当中有些人怀疑或推断，我决定留下来，就意味着我打算立即着手夺取教会的控制权，其目的尚未公开。

[ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] [aɪ] [geɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊp] ,
On **Monday** **night** **I** **gave** **expression** **to** **a** **conviction** **and** **a** **hope** **,**
在 周一 夜晚 我 给予 表达 到 一个 定罪 和 一个 希望 ,

周一晚上，我表达了我的信念和希望。

[ænd; ənd] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə]['redʒɪstər][ə'pɪnjən] [ˌðerə'pɑːn] .

and	asked	you	to	register	opinion	thereupon	.
和	问	你	到	登记	观点	于是	.

并请你对此发表意见。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] .

Beyond	that	I	would	not	go	,	and	could	not	if	I	would	.
超过	那	我	会	不是	去	,	和	可以	不是	如果	我	会	.

除此之外，我不会再去了，即使我想去也去不了。

[ðoʊz] [ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ˌjuːnɪ'teriən] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ɑːr; ər] [ˌjuːnɪ'teriən] [tə'deɪ] ,

Those	of	you	who	have	been	Unitarians	for	years	,	are	Unitarians	today	,
那些	的	你	WHO	有	到过	一神论者	为了	年	,	是	一神论者	今天	,

[ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌjuːnɪ'teriən] ,

and	desire	to	remain	Unitarians	,
和	欲望	到	保持	一神论者	,

你们当中那些多年来一直是、现在仍然是、并且希望继续保持一神论信仰的人，

[mʌst; məst][biː; bi] [prə'tektɪd] [ɪn][jʊr; jər] [raɪts] .

must	be	protected	in	your	rights	.
必须	是	受保护	在	你的	权利	.

您的权利必须得到保护。

[ðə; ði] [ɪn'detɪdnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meni] [ɪn] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [gɔːn] [huː] [hæv; həv]

The	indebtedness	of	this	church	to	the	many	in	generations	gone	who	have
这	负债	的	这	教会	到	这	许多	在	几代人	已消失	WHO	有

[sɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'teriənɪzəm] ,

served	it	for	the	sake	and	in	the	name	of	Unitarianism	,
服务	它	为了	这	清酒	和	在	这	姓名	的	一神论	,

这间教会对过去几代为教会服务、以一神论之名奉献的众多人士怀有深深的感激之情。

[mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][rɪ'pjuːdiːˌeɪtid] .

must	not	be	repudiated	.
必须	不是	是	被否认	.

不得否认。

['mɔːrəl] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['liːg(ə)l] [nə'sesəti] [meɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs]

Moral	obligation	as	well	as	legal	necessity	may	make	it	impossible	for	this
道德	义务	作为	出色地	作为	合法的	必要性	可能	制作	它	不可能的	为了	这

[tʃɜːrtʃ] [tuː; tə]['sevər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] .

church	to	sever	connection	with	the	body	of	its	origin	.
教会	到	断绝	联系	和	这	身体	的	它是	起源	.

道德义务和法律上的必要性可能使这间教会无法与其起源教会断绝联系。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'sɪstənt] [ðæt] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ]['kwɑːrəl][ɔːr]['skɪzəm][ɑːn] [ðɪs] ['ɪʃuː] .

Above	all	,	I	am	insistent	that	there	shall	be	no	quarrel	or	schism	on	this	issue	.
多于	全部	,	我	是	坚持	那	那里	将	是	不	争吵	或者	分裂	在	这	问题	.

首先，我坚持在这个问题上绝不允许发生争吵或分裂。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [pleɪs] [hɪr] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [baɪ][ˌevə'luːʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['nevər][baɪ] ['vaɪələns] .

There	may	be	place	here	for	change	by	evolution	,	but	never	by	violence	.
那里	可能	是	地方	这里	为了	改变	经过	进化	,	但	绝不	经过	暴力	.

这里或许可以通过渐进的方式进行变革，但绝不能通过暴力来实现变革。

[noʊ]['fækʃ(ə)n][mʌst; məst] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [wʌt] [meɪ] [-] [kʌm] [bə'nɛfɪsəntli] [baɪ] [kən'sent]

No	faction	must	presume	to	dictate	what	may	[	22	]	come	beneficently	by	consent
不	派	必须	怙	到	听写	什么	可能	[	-	]	来	仁慈地	经过	同意

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

任何派别都不得妄自决定仅凭协商一致就能带来的好处。[22]

[wʌt] [aɪ][dɪd][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][læst][wʌz; wəz][tuː; tə][plænt][ɪn][jʊr; jər][maɪndz][ðə; ði] [siːd] [wɪtʃ]

What	I	did	on	Monday	last	was	to	plant	in	your	minds	the	seed	which
什么	我	做过	在	周一	最后的	曾是	到	植物	在	你的	思想	这	种子	哪个

[faʊnd] ['lɑːdʒmənt] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn][maɪn] .

found	lodgement	years	ago	in	mine	.
成立	寄存	年	前	在	矿	.

我上周一所做的，是将多年前在我心中扎根的种子，播撒到你们的脑海中。

[wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [duː][ɪz][tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði][ˌdʒɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [siːd] [θruː] [ə; eɪ] ['pɪriəd]

What	I	shall	now	do	is	to	wait	the	germination	of	that	seed	through	a	period
什么	我	将	现在	做	是	到	等待	这	发芽	的	那	种子	通过	一个	时期

[ʌv; əv] ['jɪrz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [les] ,

of	years	which	may	be	less	,
的	年	哪个	可能	是	较少的	,

我现在要做的就是等待这颗种子发芽，这可能需要几年时间，也可能更短。

[ænd; ənd] [meɪ] [wel] [biː; bi] [mɔːr] , [ðæn; ðən][aɪ] [ɪn'dʊrd] .

and	may	well	be	more	,	than	I	endured	.
和	可能	出色地	是	更多的	,	比	我	忍受	.

而且很可能比我所经历的还要多。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] ['kɑːntent][ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] ,

And	I	do	this	with	the	more	content	and	confidence	,
和	我	做	这	和	这	更多的	内容	和	信心	,

而且我做这件事时更有信心、更有成就感。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [biː; bi] .

that	I	have	little	doubt	as	to	what	the	result	will	be	.
那	我	有	小的	怀疑	作为	到	什么	这	结果	将要	是	.

我对结果几乎没有任何怀疑。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] ,

I	have	not	lived	with	you	all	these	years	gone	by	,
我	有	不是	居住地	和	你	全部	这些	年	已消失	经过	,

这些年来，我并没有一直和你们住在一起。

[wɪ'ðaʊt] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['oʊpənnəs][ʌv; əv][jʊr; jər][maɪndz] , [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər]

without	learning	the	openness	of	your	minds	,	the	instinctive	passion	of	your
没有	学习	这	开放性	的	你的	思想	,	这	本能	热情	的	你的

[soʊlz] [fɔːr; fər] [raɪt] ,

souls	for	right	,
灵魂	为了	正确的	,

如果不能学会敞开心扉，不去发掘灵魂深处对正义的本能热情，

[ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [tuː; tə][ɔːl] [swiːt] ['influənsiz] [ʌv; əv] ['prɑːgres] [ænd; ənd]

the	quickness	of	your	sensibilities	to	all	sweet	influences	of	progress	and
这	速度	的	你的	感性	到	全部	甜的	影响	的	进步	和

[gʊd] - [wɪl] .

good	-	will	.
好的	-	将要	.

你对进步和善意的一切美好影响都具有敏锐的感知力。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [truːθ] [ɪn][maɪ] [kən'vɪkʃn] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn] [taɪm] [biː; bi][jʊr; jər]

If	there	be	truth	in	my	conviction	for	change	,	it	will	in	time	be	your
如果	那里	是	真相	在	我的	定罪	为了	改变	,	它	将要	在	时间	是	你的

[kən'vɪkʃn] ,

conviction	,
定罪	,

如果我对变革的信念是正确的，那么假以时日，你也会认同这一点。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪn] .
as **it** **is** **mine** **.**
作为 它 是 矿 .

因为这是我的。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi]
If **this** **be**
如果 这 是

如果这是

" [ðə; ði]['friːə(r)][step] , [ðə; ði] [fʊlər] [breθ] ,
" **The** **freer** **step** **,** **the** **fuller** **breath** **,**
" 这 更自由 步 , 这 更丰满 气息 ,

“步伐越自由，呼吸越顺畅，

[ðə; ði][waɪd][hə'raɪz(ə)nz]['grændʒ] [vjuː] ,
The **wide** **horizons** **grander** **view** **,**
这 宽的 地平线 更宏伟 看法 ,

广阔的地平线，更宏伟的视野，

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'evɪtəbli] [wɜːrk] [ɪn'tʃæntmənt] [ɪn][jʊr; jər] ['hɑːrts] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪn][maɪn] .
" **then** **it** **will** **inevitably** **work** **enchantment** **in** **your** **hearts** **as** **it** **has** **in** **mine** **.**
" 然后 它 将要 不可避免地 工作 魅力 在 你的 心 作为 它 有 在 矿 .

“那么它一定会像迷惑我的心一样，迷惑你们的心。”

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] ,
And **if** **not** **,**
和 如果 不是 ,

如果不是这样，

[ðen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [trʌst] [ðoʊz] ['swiːpɪŋ] [taɪdz][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn'gʌlfɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]
then **shall** **I** **trust** **those** **sweeping** **tides** **of** **change** **which** **are** **now** **engulfing** **all** **the**
然后 将 我 相信 那些 扫荡 潮汐 的 改变 哪个 是 现在 吞噬 全部 这
[wɜːrld][ænd; ənd] ['destɪnd] [soʊ] [suːn] ,
world **and** **destined** **so** **soon** **,**
世界 和 注定 所以 很快 ,

那么，我该相信那些席卷全球、即将到来且势不可挡的变革浪潮吗?

[tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði] ['bæriərz] [ʌv; əv][dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
to **obliterate** **the** **barriers** **of** **denomination** **,**
到 泯 这 障碍 的 面值 ,

消除教派壁垒，

[soʊ] [ðæt] [ðɪs] ['ɪʃuː] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][mʌst; məst] ['vænɪʃ] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .
so **that** **this** **issue** **between** **us** **must** **vanish** **for** **good** **and** **all** **.**
所以 那 这 问题 之间 我们 必须 消失 为了 好的 和 全部 .

这样，我们之间的这个问题就必须彻底消失。

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] ,
And **in** **any** **case** **,**
和 在 任何 案件 ,

无论如何，

[wiː; wi] [meɪ] ['evər][hæv; həv][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr][ˌjuːnɪ'teriənɪzəm][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv]
we **may** **ever** **have** **the** **task** **of** **making** **our** **Unitarianism** **in** **this** **place** **of**
我们 可能 曾经 有 这 任务 的 制作 我们的 一神论 在 这 地方 的
[soʊ] [nuː] [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l][ə; eɪ] ['kærəktər] [ðæt] [ðɪs] ['bɑːdi][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] ,
so **new** **and** **wonderful** **a** **character** **that** **this** **body** **to** **which** **we** **are** **bound** **,**
所以 新的 和 精彩的 一个 特点 那 这 身体 到 哪个 我们 是 边界 ,

我们或许终将面临这样的任务：在这个如此崭新而美好的地方，使我们的一神论具有如此独特的性质，以至于我们所隶属的这个团体.....

[meɪ] [ɪt'self] [bɪ'kʌm] [træns'fɪgjəd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wiː; wi][pər'fɔːrm][fɔːr; fər][gɑːd][ænd; ənd][mæn] .

may	itself	become	transfigured	by	the	service	we	perform	for	God	and	man	.
可能	本身	变得	变形	经过	这	服务	我们	履行	为了	上帝	和	男人	.

我们为上帝和世人所做的服务，本身也可能因此而发生转变。

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt]['kɑːntent] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][poʊ'spoʊn] [ðɪs] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['pɪriəd] .

I	am	quite	content	,	therefore	,	to	postpone	this	question	for	an	indefinite	period	.
我	是	相当	内容	,	所以	,	到	推迟	这	问题	为了	一个	不定	时期	.

因此，我非常乐意将这个问题无限期推迟讨论。

[baɪ][ðə; ði]['ɪnwərd] [kən'sent] [ʌv; əv] [kən'vɜːrtɪd] [maɪndz] , [ɔːr][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['lɑːdʒɪk][ʌv; əv][ɪn'eksərəb(ə)l] [ɪ'vents] ,

By	the	inward	consent	of	converted	minds	,	or	the	outward	logic	of	inexorable	events	,
经过	这	向内	同意	的	转换	思想	,	或者	这	向外	逻辑	的	无情的	活动	,

无论是出于内心转变的认同，还是出于不可阻挡的事件的外在逻辑，

[ðɪs] ['prɑːbləm] [wɪl] [biː; bi] ['setld] [ɪn] [duː] [taɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt]['æməti][ænd; ənd] ['kɑːnkɔːrd] .

this	problem	will	be	settled	in	due	time	,	and	with	perfect	amity	and	concord	.
这	问题	将要	是	定居	在	到期的	时间	,	和	和	完美的	和睦	和	和睦	.

这个问题终将得到解决，而且会以完全友好和睦的方式解决。

['læstli] , [meɪ] [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'grætjuleitɪŋ] [maɪ'self] ,

Lastly	,	may	I	congratulate	you	,	as	I	am	congratulating	myself	,
最后	,	可能	我	祝贺	你	,	作为	我	是	祝贺	我	,

最后，请允许我向你表示祝贺，就像我也在祝贺自己一样。

[ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˌʌndər'teɪk] [ðɪs] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ə'piːl] ,

on	the	high	adventure	of	the	spirit	which	we	undertake	this	day	;	and	appeal	,
在	这	高的	冒险	的	这	精神	哪个	我们	承担	这	天	;	和	上诉	,

鉴于我们今天所承担的崇高精神冒险；并呼吁，

[wɪ'ðaʊt] [ə'pɑːlədʒi] , [ɪn] ['fræŋknəs] [ˌʌnə'ʃeɪmd] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [sə'pɔːrt] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'devər] ?

without	apology	,	in	frankness	unashamed	,	for	your	support	in	this	endeavor	?
没有	道歉	,	在	坦率	毫不羞愧	,	为了	你的	支持	在	这	努力	?

毫无歉意，坦诚无愧地感谢你们对这项事业的支持?

[aɪ][kɔːl][tuː; tə][maɪ]['piːp(ə)l][ɪn] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] ,

I	call	to	my	people	in	this	church	,
我	称呼	到	我的	人们	在	这	教会	,

我呼召教会里的会众，

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] ['hɑːrts] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['entərpraɪz] [ʌv; əv] [feɪθ] .

to	join	their	hands	and	hearts	in	this	great	enterprise	of	faith	.
到	加入	他们的	双手	和	心	在	这	伟大的	企业	的	信仰	.

携手并肩，心连心，共同参与这项伟大的信仰事业。

[nɑːt][tuː; tə][dɪ'vaɪd] , [bʌt; bət][tuː; tə][juː'naɪt][juː; jʊ] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ['spiːkɪŋ] :

Not	to	divide	,	but	to	unite	you	,	am	I	speaking	:
不是	到	划分	,	但	到	团结	你	,	是	我	请讲	:

我说话不是为了分裂你们，而是为了团结你们:

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv] [haɪ] [eɪm][ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [ə'loʊn][kæn; kən][hoʊld] [
for **it** **is** **the** **challenge** **of** **high** **aim** **and** **struggle** **which** **alone** **can** **hold** **[**
为了 它 是 这 挑战 的 高的 目的 和 斗争 哪个 独自的 能 抓住 [
-] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'kɔːrd] .
23 **]** **us** **to** **accord** **.**
-] 我们 到 符合 .

因为只有崇高的目标和奋斗才能使我们团结一致。[23]

[aɪ][kɔːl][æz; əz] [wel] [tuː; tə]['piːp(ə)l][ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] — [st'reɪndʒəz][ænd; ənd] [frendz] [ə'laɪk] ,
I **call** **as** **well** **to** **people** **outside** **this** **church** **—** **strangers** **and** **friends** **alike** **,**
我 称呼 作为 出色地 到 人们 外部 这 教会 — 陌生人 和 朋友们 同样 ,

我也向教会以外的人们——无论是陌生人还是朋友——发出呼吁。

[huː] [hæv; həv] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [bʌt; bət] , [stɪl] [dɪ'vaʊt] [ɪn]
who **have** **turned** **from** **the** **churches** **of** **the** **past** **,** **but** **,** **still** **devout** **in**
WHO 有 转向 从 这 教堂 的 这 过去的 , 但 , 仍然 虔诚的 在
[ɪk'spektənsi] [ænd; ənd] [lʌv] ,
expectancy **and** **love** **,**
预期 和 爱 ,

他们虽然背离了过去的教会，但仍然虔诚地怀着期盼和爱，

[hæv; həv] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .
have **waited** **long** **for** **the** **new** **church** **of** **the** **morrow** **.**
有 等待 长的 为了 这 新的 教会 的 这 明天 .

我们已经等待明日的新教堂很久了。

['aʊər; ɑːr]['vɪʒ(ə)n] [meɪ] [biː; bi][dɪm] , ['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] [wiːk] ;
Our **vision** **may** **be** **dim** **,** **our** **purpose** **weak** **;**
我们的 想象 可能 是 暗淡 , 我们的 目的 虚弱的 ;

我们可能目光昏暗，目标薄弱；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən][mæn][hæz; həz]
but **we** **are** **trying** **for** **something** **higher** **and** **better** **than** **man** **has**
但 我们 是 尝试 为了 某物 更高 和 更好的 比 男人 有
['evər] [noʊn] — [ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] [ðə; ði][help] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] .
ever **known** **—** **and** **we** **need** **the** **help** **that** **you** **can** **give** **.**
曾经 已知 — 和 我们 需要 这 帮助 那 你 能 给 .

但我们正在追求比人类所知的更高尚、更美好的事物——我们需要你们的帮助。

[wiː; wi] [niːd] [jʊr; jər] ['mʌni] — [bɪlz] ['kænɑːt][biː; bi] [peɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
We **need** **your** **money** **—** **bills** **cannot** **be** **paid** **without** **it** **.**
我们 需要 你的 钱 — 账单 不能 是 有薪酬的 没有 它 .

我们需要你们的钱——没有钱我们就无法支付账单。

[wiː; wi] [niːd] [jʊr; jər] [neɪmz] — [ə; eɪ]['bɑːdi]['kænɑːt][ɪg'zɪst][ænd; ənd]['leɪbər] [wɪ'ðaʊt] ['membər] .
We **need** **your** **names** **—** **a** **body** **cannot** **exist** **and** **labor** **without** **members** **.**
我们 需要 你的 姓名 — 一个 身体 不能 存在 和 劳动 没有 成员 .

我们需要你们的姓名——没有成员，组织就无法存在和运作。

[wiː; wi] [niːd] [jʊr; jər] [lʌv] — ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [mʌst; məst]['fɔːltər] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .
We **need** **your** **love** **—** **our** **hearts** **must** **falter** **if** **we** **have** **it** **not** **.**
我们 需要 你的 爱 — 我们的 心 必须 犹豫不决如果 我们 有 它 不是 .

我们需要你的爱——如果没有你的爱，我们的心一定会动摇。

[tuː; tə][ɔːl] [huː] [hɪr] [ðiːz] [wɜːrdz][aɪ] [spiːk] , [tuː; tə][ɔːl] [huː] [riːd] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
To **all** **who** **hear** **these** **words** **I** **speak** **,** **to** **all** **who** **read** **them** **when** **they** **are**
到 全部 WHO 听到 这些 字 我 说话 , 到 全部 WHO 读 他们 什么时候 他们 是
['prɪntɪd] ,
printed **,**
打印 ,

致所有听到我这些话语的人，致所有阅读这些文字的人：

[tuː; tə][ɔːl] [huːm] ['ruːmər] [meɪ] [ɪn'fɔːrm][ænd; ənd] ['kwestʃən] , [aɪ][kraɪ][aʊt] , [kʌm] !

to	all	whom	rumor	may	inform	and	question	,	I	cry	out	,	Come	!
到	全部	谁	谣言	可能	通知	和	问题	,	我	哭	出去	,	来	!

向所有可能听到谣言并提出疑问的人，我大声疾呼：来吧!

[tuː; tə][goʊ][ɑːn][ə'loʊn] , [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][hɑːrd] .

To	go	on	alone	,	were	not	so	hard	.
到	去	在	独自的	,	是	不是	所以	难的	.

独自前行其实并不难。

[aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['nesəseri] .

I	can	do	it	,	if	it	be	necessary	.
我	能	做	它	,	如果	它	是	必要的	.

如果需要的话，我可以做到。

[ðə; ði] [bleizd] [treɪl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [brɔːd] ['ævənuː] , [noʊz] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	blazed	trail	,	as	well	as	the	broad	avenue	,	knows	the	footsteps	of	the
这	燃烧的	踪迹	,	作为	出色地	作为	这	广阔	大街	,	知道	这	脚步声	的	这

[lɔːrd] .

Lord	.
主	.

既有清晰的足迹，也有宽阔的大道，都见证着主的脚步。

[ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːlətəri] [pleɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['sɪti] , [ɪz][ðə; ði]

The	wilderness	and	the	solitary	place	,	as	well	as	the	crowded	city	,	is	the
这	荒野	和	这	孤	地方	,	作为	出色地	作为	这	挤	城市	,	是	这

[ə'boʊd][ʌv; əv][gɑːd] .

abode	of	God	.
住所	的	上帝	.

荒野和僻静之处，以及拥挤的城市，都是上帝的居所。

[bʌt; bət] ['betər] [ðæn; ðən] ['loʊnlinəs] [ɪz] ['kɑːmrædʃɪp] .

But	better	than	loneliness	is	comradeship	.
但	更好的	比	孤独	是	同志情谊	.

但比起孤独，友谊更好。

[ðə; ði][ɪk'splɔːrər] [meɪ] [siː] [frʌm; frəm][ə'fɑːr][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd] , [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [meɪ] [spaɪ][ˌaɪ 'tiː][aʊt]

The	explorer	may	see	from	afar	the	Promised	Land	,	the	pioneer	may	spy	it	out
这	探险家	可能	看	从	远方	这	承诺	土地	,	这	先锋	可能	间谍	它	出去

,

,

,

探险家或许能从远处看到应许之地，先驱者或许能窥见它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [maːtʃɪŋ] [hoʊst] [ðæt] ['entərz] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ænd; ənd] [pə'zes] .

but	it	is	the	marching	host	that	enters	to	conquer	and	possess	.
但	它	是	这	行军	主持人	那	进入	到	征服	和	具有	.

但正是这支浩浩荡荡的军队进入战场，征服并占领。

[tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] , ['ðerfɔːr] , [aɪ][lɪft][maɪ][kraɪ]

To	you	all	,	therefore	,	I	lift	my	cry
到	你	全部	,	所以	,	我	举起	我的	哭

因此，我向你们所有人发出我的呼喊

" [wiː; wi][hæv; həv] ['tʃoʊzn] ['aʊər; ɑːr] [pæθ] —

"	We	have	chosen	our	path	—
"	我们	有	选定	我们的	小路	—

我们已经选择了我们的道路——

[pæθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [klɪr] - ['pɜːrpəst] [goʊl] ,

Path	to	a	clear	-	purposed	goal	,
小路	到	一个	清除	-	目的	目标	,

通往明确目标的路径

[pæθ] [ʌv; əv] [æd'væns] ！ — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz]

Path	of	advance	!	—	but	it	leads
小路	的	进步	！	—	但	它	线索

前进之路！——但它通往

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [stiːp] ['dʒɜːrni] , [θruː] [sʌŋk]

A	long	steep	journey	,	through	sunk
一个	长的	陡	旅行	,	通过	沉没

一段漫长而陡峭的旅程，穿过沉没的

[gɔːdʒz] , [ɔː(r)] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [snoʊ] . . . .

Gorges	,	o'er	mountains	of	snow	.	.	.	.
峡谷	,	超过	山脉	的	雪	.	.	.	.

峡谷，越过白雪皑皑的山峰.....

[fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [gæps] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [faɪlz] , ['streŋ(k)θ(ə)n] ['aʊər; ɑːr] ['weɪvərɪŋ] [laɪn] ,

Fill	up	the	gaps	in	our	files	,	Strengthen	our	wavering	line	,
充满	向上	这	差距	在	我们的	文件	,	加强	我们的	摇摆不定	线	,

填补我们档案中的空白，巩固我们摇摇欲坠的阵线，

[ˌstæblɪʃ] , [kən'tɪnjuː] ['aʊər; ɑːr] [mɑːrtʃ] ,

Stablish	,	continue	our	march	,
建立	,	继续	我们的	行进	,

站稳脚跟，继续前进。

[ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [baʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪst] ,

On	to	the	bound	of	the	waste	,
在	到	这	边界	的	这	浪费	,

继续向废弃物的边界前进，

[ɑːn] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [gɑːd] . " [-]

On	,	to	the	city	of	God	.	"	[	24	]
在	,	到	这	城市	的	上帝	.	"	[	-	]

继续前进，前往上帝之城。[24]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神